



ພະຮາຊາພາຈັກລາວ
~*~

ກອນປະດັບ
297
ໂນຮາມລາວ

*Motifs
d'art décoratif*



ກະຊວງສິລປາກອນ

MINISTÈRE des BEAUX-ARTS

ຄໍາບົ່ງ

ໄດ້ຊາວຫົກປແລ້ວ ພຸທບັນດິດສະພາວຽງຈັນ ໄດ້ຈັດລອກແບບດອກດວງ
ສໍາຄັນໃນການປະດັບປະດາ ແຫ່ງສິລປະລາວ ຮວບຮວມເປັນປັ້ມ ແລ້ວພິມຈໍາ
ຫນ່າຍ. ປັ້ມທີ່ພິມຂຶ້ນນີ້ ຍັງເຫລືອຢູ່ແກ້ວບາງສະບັບ ໃນຫ້ອງສູນດູຂອງຮັດບານ
ແຕ່ບໍ່ຄ່ອຍມີຜູ້ສົນໃຈເບິ່ງ ເພື່ອຄົ້ນຫາຕົວຢ່າງ. ເຖິງດັ່ງນັ້ນກໍຕີ ປັ້ມນີ້ ມີສ່ວນສໍາຄັນ
ຍິ່ງຂອງມໍຣະດົກ ອັນກ່ຽວແກ່ສິລປະກັມຂອງເຮົາ. ຊັບຊາດລາວ ທີ່ມີນິດໃສອ່ອນ
ຫວານ ແລະສົງບໍ່ສ່ຽງ, ທີ່ມີໃຈຝັງຫມັ້ນຢູ່ໃນການເຊື່ອຖືພຸທສາສນາ, ທີ່ຢູ່ໄກ່ຊິດ
ກັບທັມມະຊາດ ອັນອດົມສົມບູນ ແລະສ່ຽງງາມນັ້ນ, ໄດ້ສໍາແດງອອກໂດຍທາງ
ຂີດຂຽນອັນຄ່ອງຄົນ ໃຫ້ເຫັນຄວາມສັດທາເຊື່ອຫມັ້ນຂອງຕົນ, ໃຫ້ຮູ້ເຖິງຮີດຊາດ
ແຫ່ງຊີວິດ ແລະຫວ່າງໃບ ໃນການເອ້ຕົກແຕ່ງ ສິ່ງແວດລ້ອມຂອງຊີວິດ ຊຶ່ງດໍາລົງຢູ່
ແລະເຕີບໂຕດ້ວຍຄວາມເບີກບານສໍາຮາບໃຈ. ປະດັບປະດາວັດວາອາຮາມ ແລະເຄ
ຫາສະຖານ, ຄວັດໃສ່ໄມ້ ເຮືອ ຫລື ເຄື່ອງເຮືອນ ດ້ວຍສີໄມ້ລາຍມືອັນຊໍານິຊໍານານ
ແລະວ່ອງໄວ ໃຫ້ເປັນລວດລາຍ ທີ່ພາໃຫ້ເປັນຂອງປະເສີດຂຶ້ນ ແລະອາໄສດ້ວຍ
ຄວາມຮອບຄອບໃນປະເພນີ ຫລື ໃນການສວັດສໄວພັດປົວຂອງໄບໄມ້ ແລະ ດອກ
ໄມ້ນັ້ນ ສິ່ງເຫລົ່ານີ້ສະແດງໃຫ້ເຫັນຄຸນວິພິເສດຂອງຊາດໄດ້ດີ.

ດ້ວຍເຫດນີ້ ກະຊວງສລປາກອນ ທີ່ເປັນຫວ່າງໃນການຮັກສາໄວ້ ຊຶ່ງປະເພນີ
ແລະຄຸນພາບຂອງສິລປະ ແລະການສີໄມ້ລາຍມື ຂອງຊ່າງແຫ່ງຊັບຊາດຂອງເຮົາ
ທັງເປັນຫວ່າງນໍາການເຜີຍແຜ່ຄວາມຮູ້ກ່ຽວກັບການສໍາເຣັດຜົນ ຊຶ່ງບໍ່ມີຜູ້ຮູ້ຢູ່ໃນຮງ
ໃນປະເທດລາວບູເອງ ກະຊວງຈຶ່ງຈັດພິມຈໍາຫນ່າຍປັ້ມນີ້ຂຶ້ນໃຫມ່. ປັ້ມນີ້ ໄດ້ແກ່
ໄຂປັບປຸງ ແລະຕັ້ມເຕີມຂຶ້ນອີກ ກໍຈະໃຊ້ເປັນແປຢ່າງ ແລະເປັນແນວທາງແບະ
ນໍາໄດ້ ເປັນຕົ້ນວ່າ ຊາວລາວແຕ່ລະຄົນ ຈະມີຄວາມພາກພູມໃຈ ທີ່ຈະເຫັນຫລັກ
ຖານພຍາບ ແຫ່ງຄວາມມັກແລະນິຍົມຊົມຊອບ ແລະຄວາມ ຊໍານິຊໍານານຂອງບັນ
ດາຊ່າງສີມື ແລະສິລປິນຂອງລາວເຮົາໄດ້.

ບົງ ສຸວັນນະວົງ
ຮັດມິນີ ກະຊວງໂທຣະຄະມະນາຄົມ
ແລະ ສິລປະກອນ.

ປະຈຳປາສົກ
ວັນທີ 23

P R E F A C E

Il y a vingt six ans, l'Institut Bouddhique de Vientiane éditait une brochure dans laquelle étaient reproduits les principaux motifs de l'art décoratif lao. Quelques exemplaires de cette publication figurent encore dans les bibliothèques officielles et ils sont très rarement consultés. Ils renferment pourtant une part très importante de notre patrimoine artistique. Un peuple doux et paisible, profondément religieux et très proche d'une nature généreuse et belle, a exprimé en effet dans ces lignes gracieuses sa foi, son goût de la vie, et ce souci de parer, d'orner le cadre où cette vie s'épanouit. Décorer les pagodes et les maisons, tracer dans le bois des pirogues ou de meubles, d'une main sûre et légère, les motifs qui les rendront précieux, et puiser sagement son inspiration dans la tradition religieuse ou dans les mouvements des feuillages et des fleurs, sont autant de manifestations du génie de la race.

C'est pourquoi le Ministère des Beaux Arts, soucieux de conserver les traditions et les qualités artistiques et artisanales de notre peuple, soucieux également d'en faire connaître les réalisations, trop souvent ignorées, même en pays lao, a entrepris la réédition de cette brochure. Revue et complétée elle pourra servir de modèle et de guide, mais surtout chaque Lao pourra y trouver pour en être fier, le témoignage du goût et de l'habileté de ses artisans et de ses artistes.

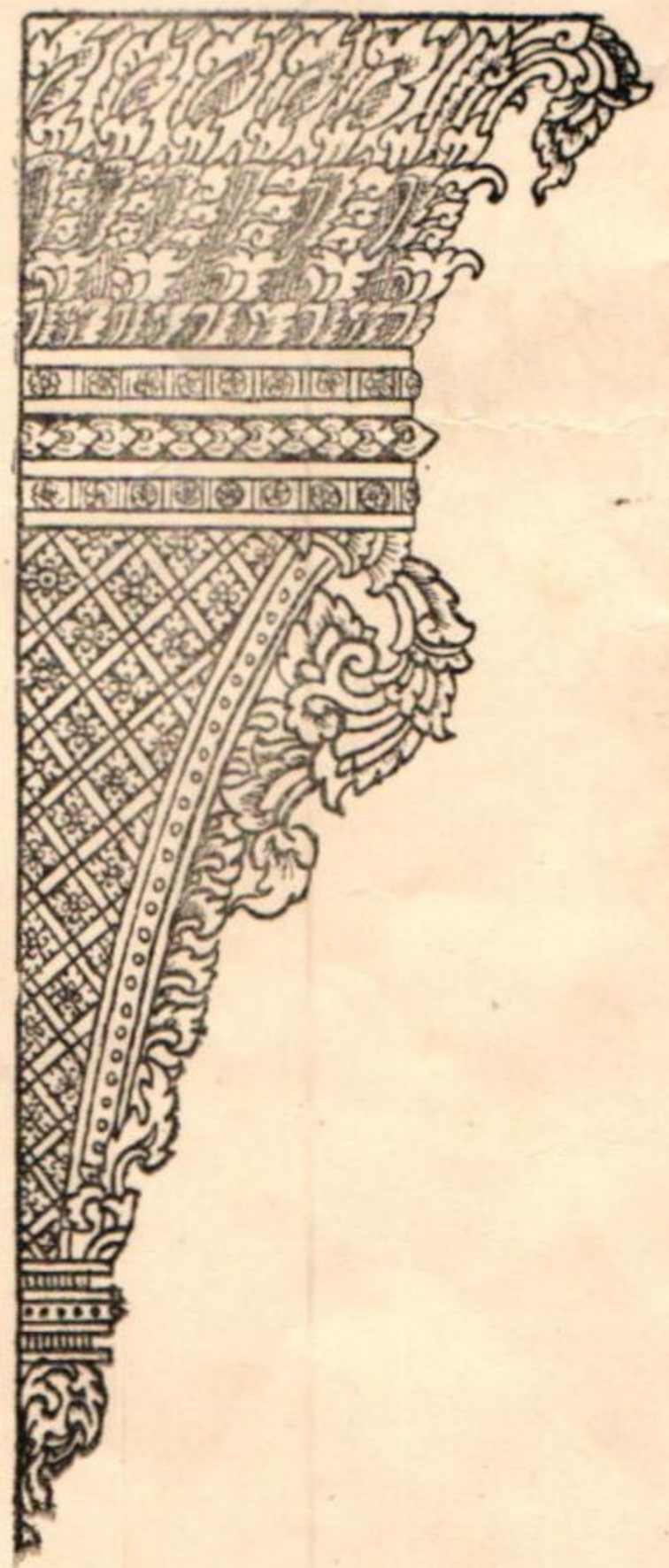
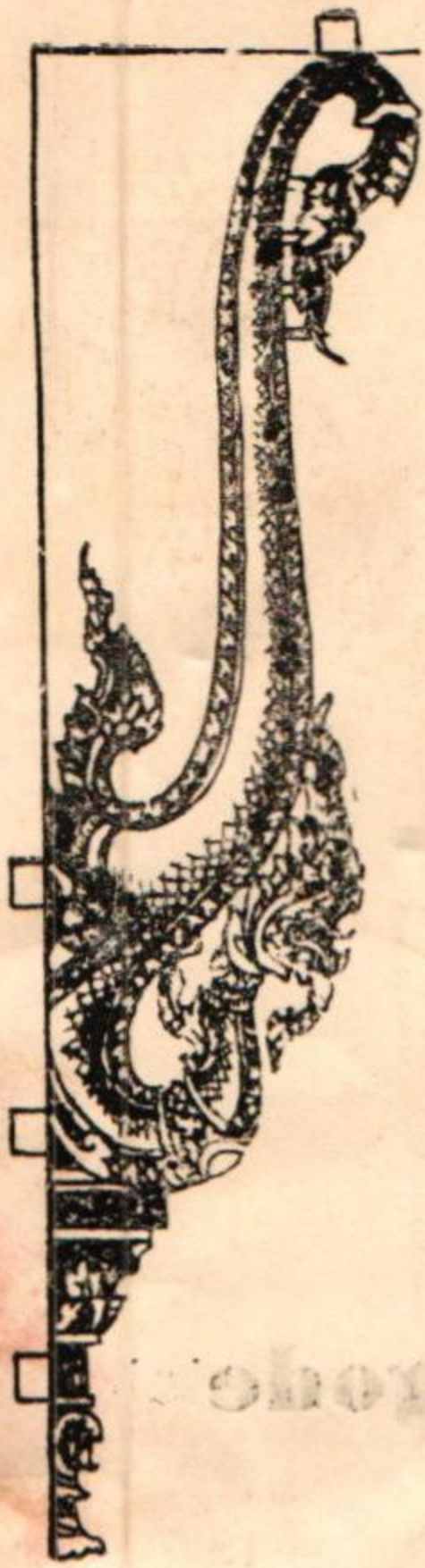
Bong SOUVANAVONG
Ministre des Postes & Télécommunications
et des Beaux-Arts

ປະຈຳປາສົກ
ວັນທີ 23

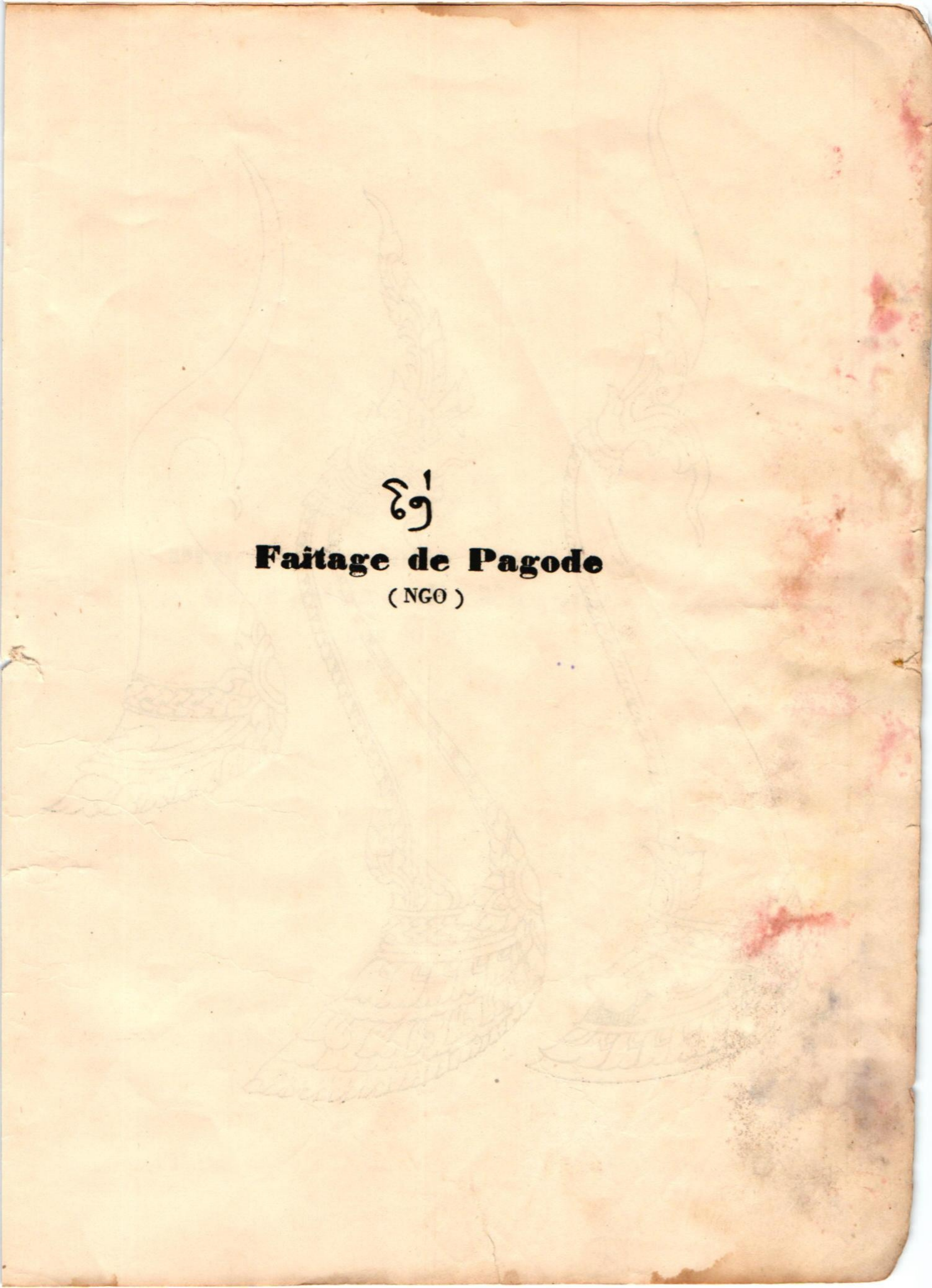
ບຸນສິ່ງ ແກ້ວບົວສາຍ
ສ. ສາຍບຸນມີ

ເຂບບາງ
Consoles de toiture de Pagode
(KHENE NANG)

ບຸນສິ່ງ ແກ້ວບົວສາຍ
ສ. ສາຍບຸນມີ



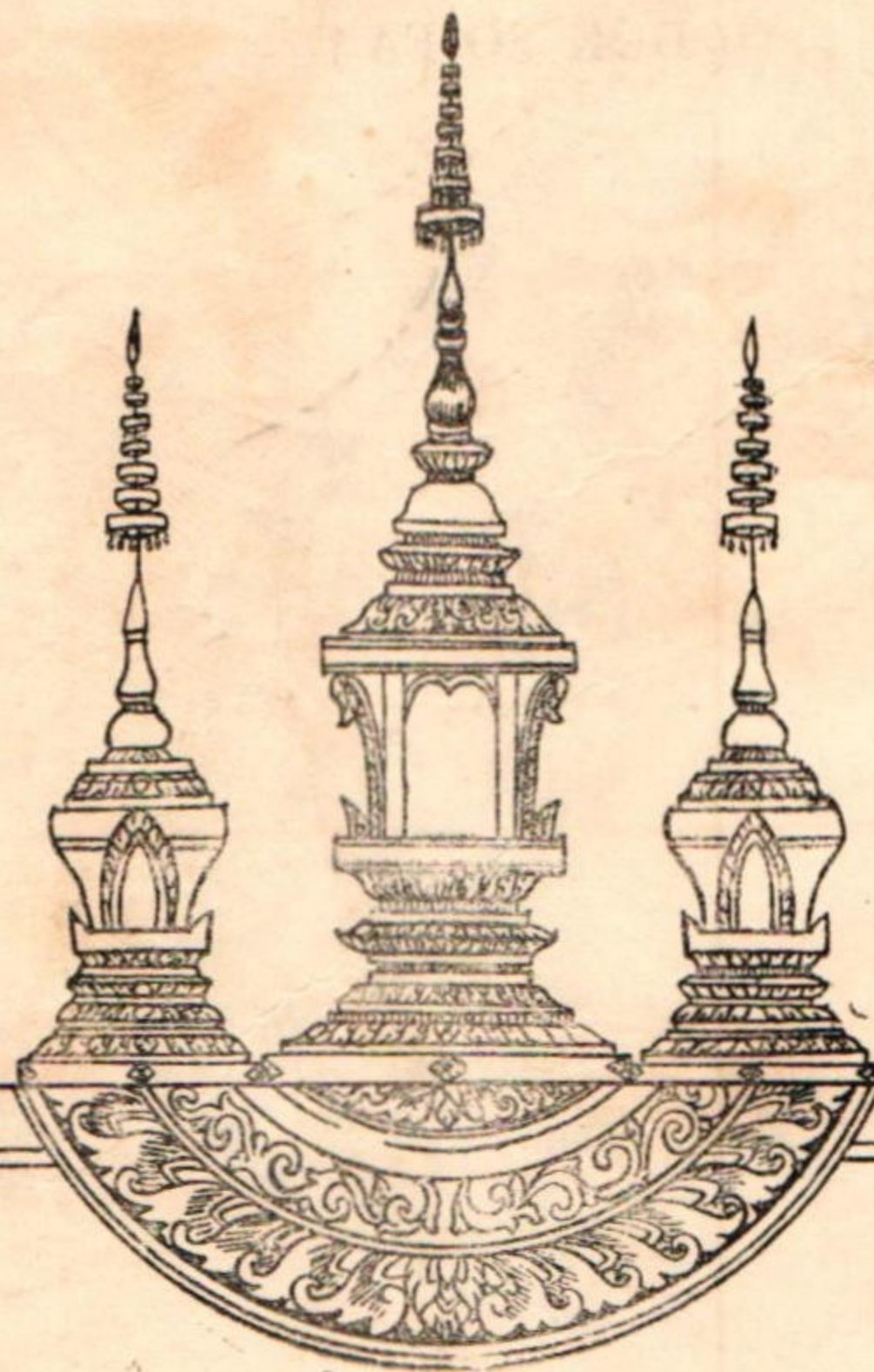
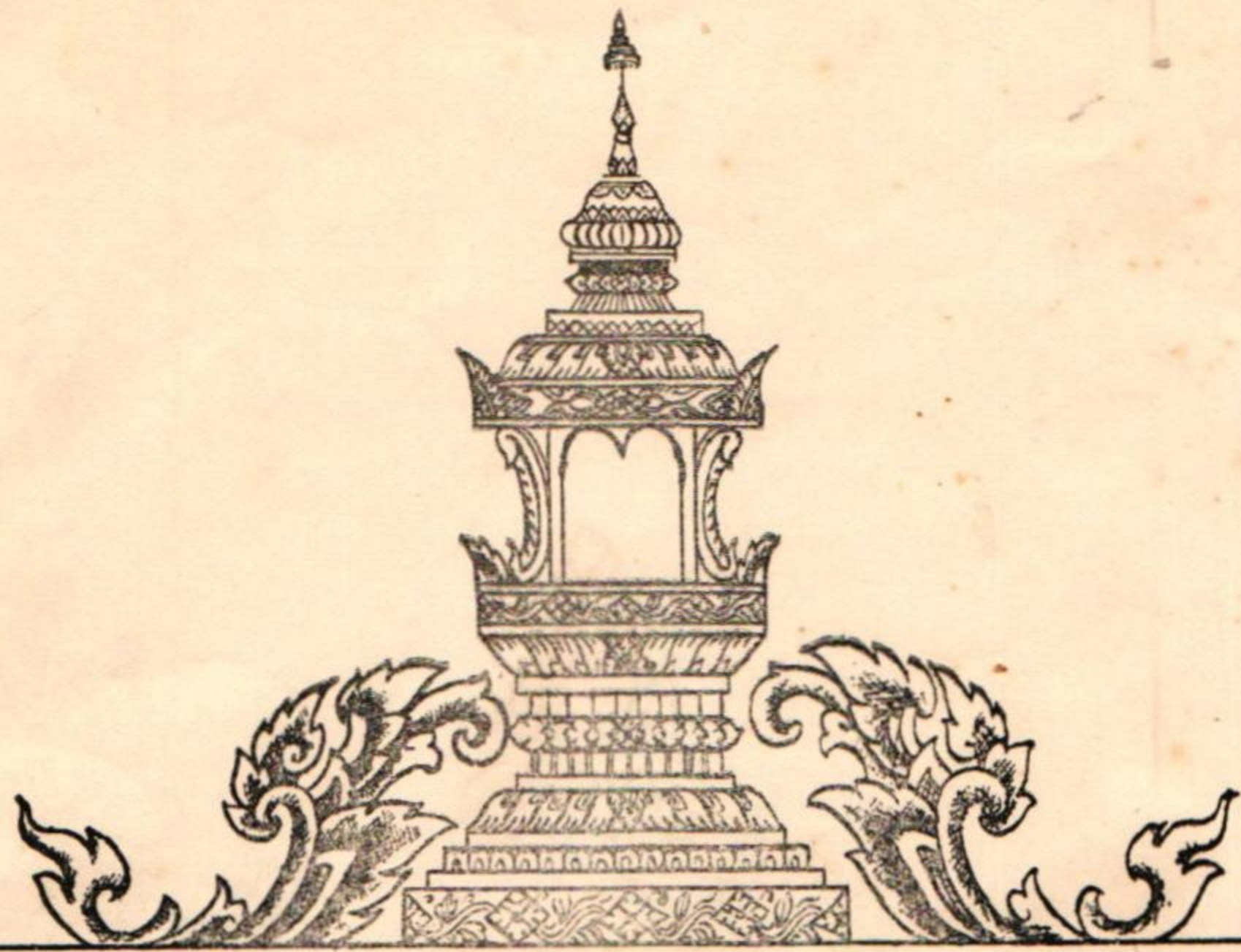




၆၅

Faitage de Pagode

(NGO)



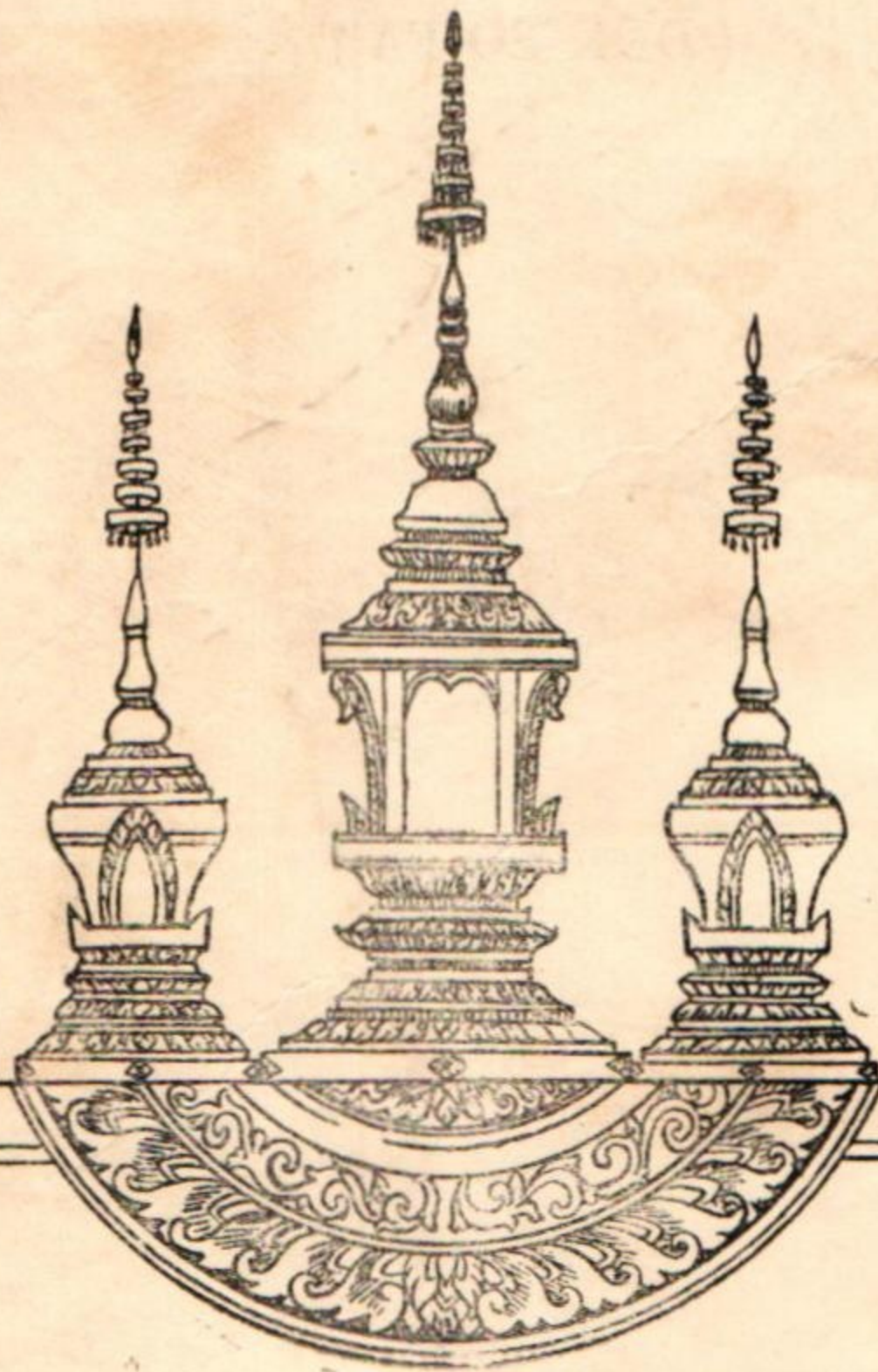
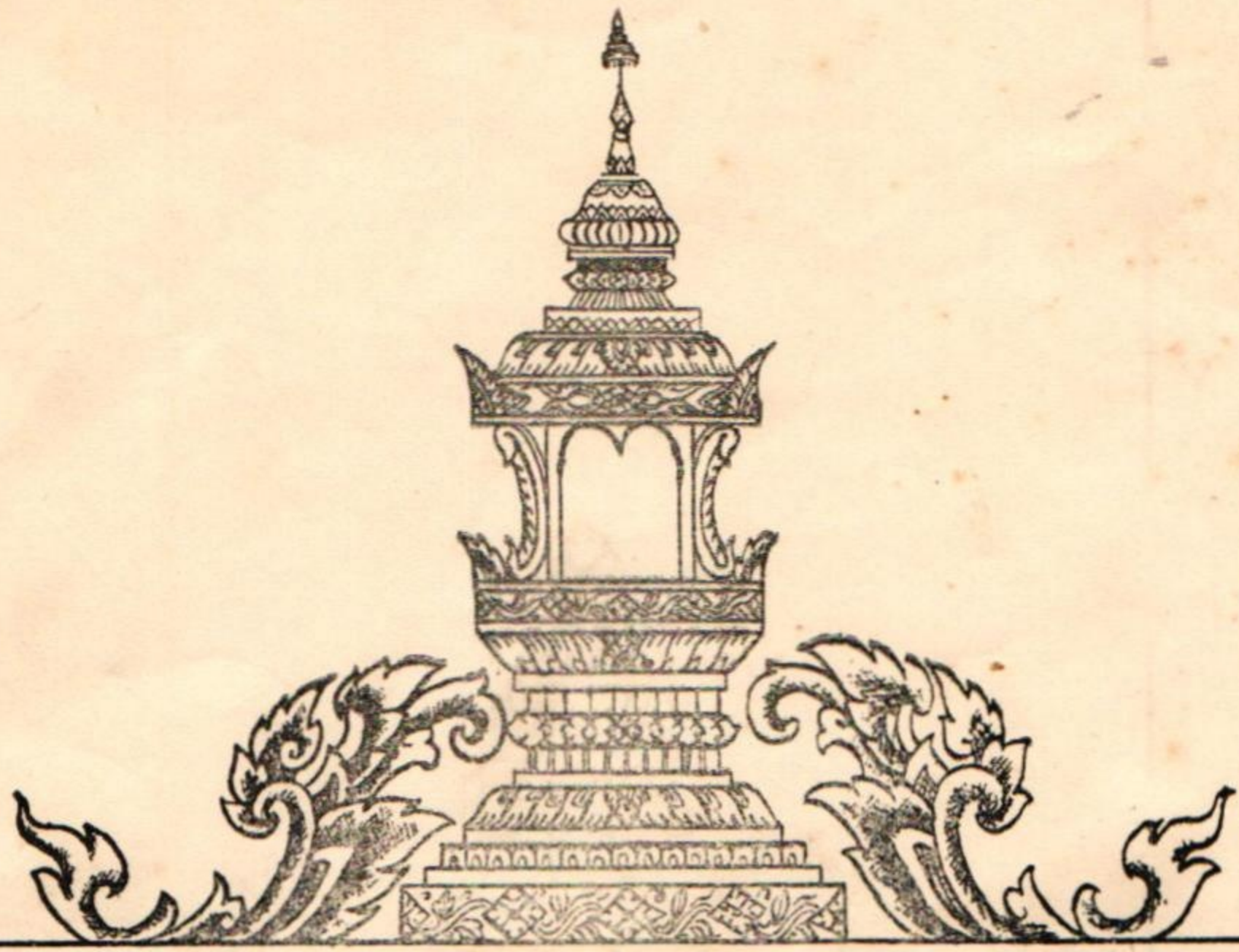
ពອກខ្ញុំប៉ា

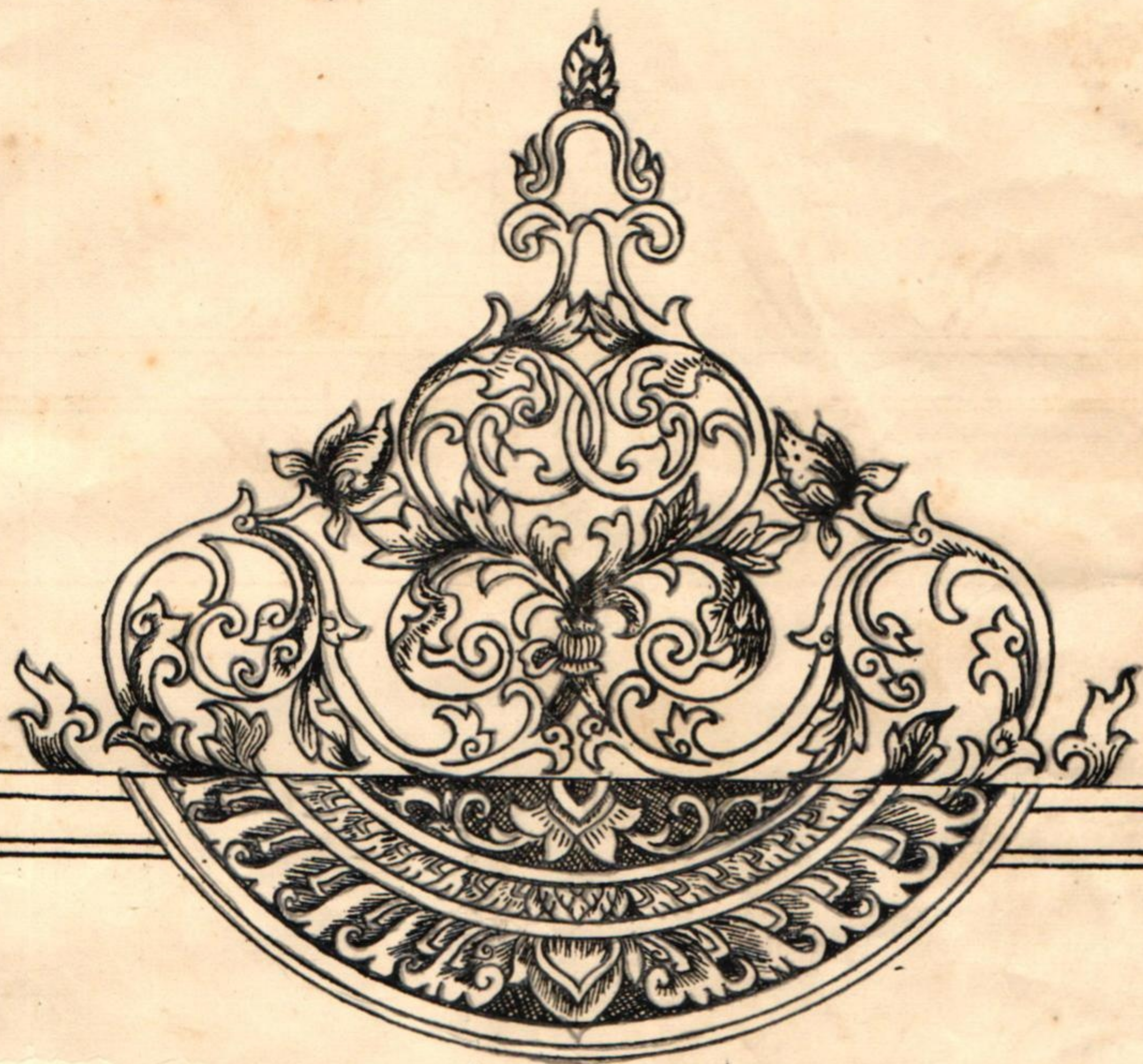
**Ornémentations Médiannes
de Faitage de Pagode**

(DOK SO FA)

24 / VII

ប្រាសាទជំរាញ់



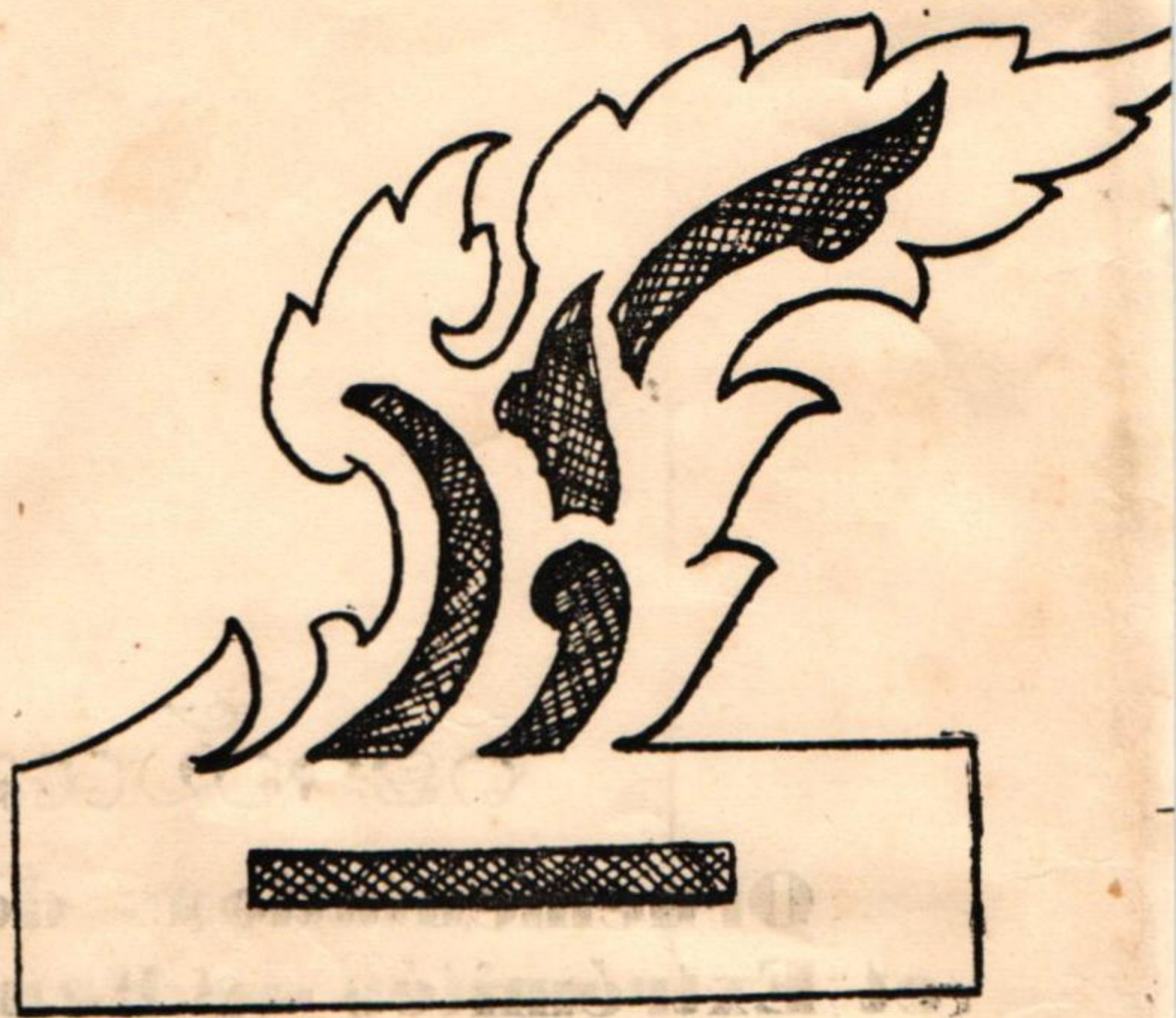




ဝဓာနဝံလေ့

**Ornémentations de Faitage
et Extrémités de Pans de toiture
de *Pagode***

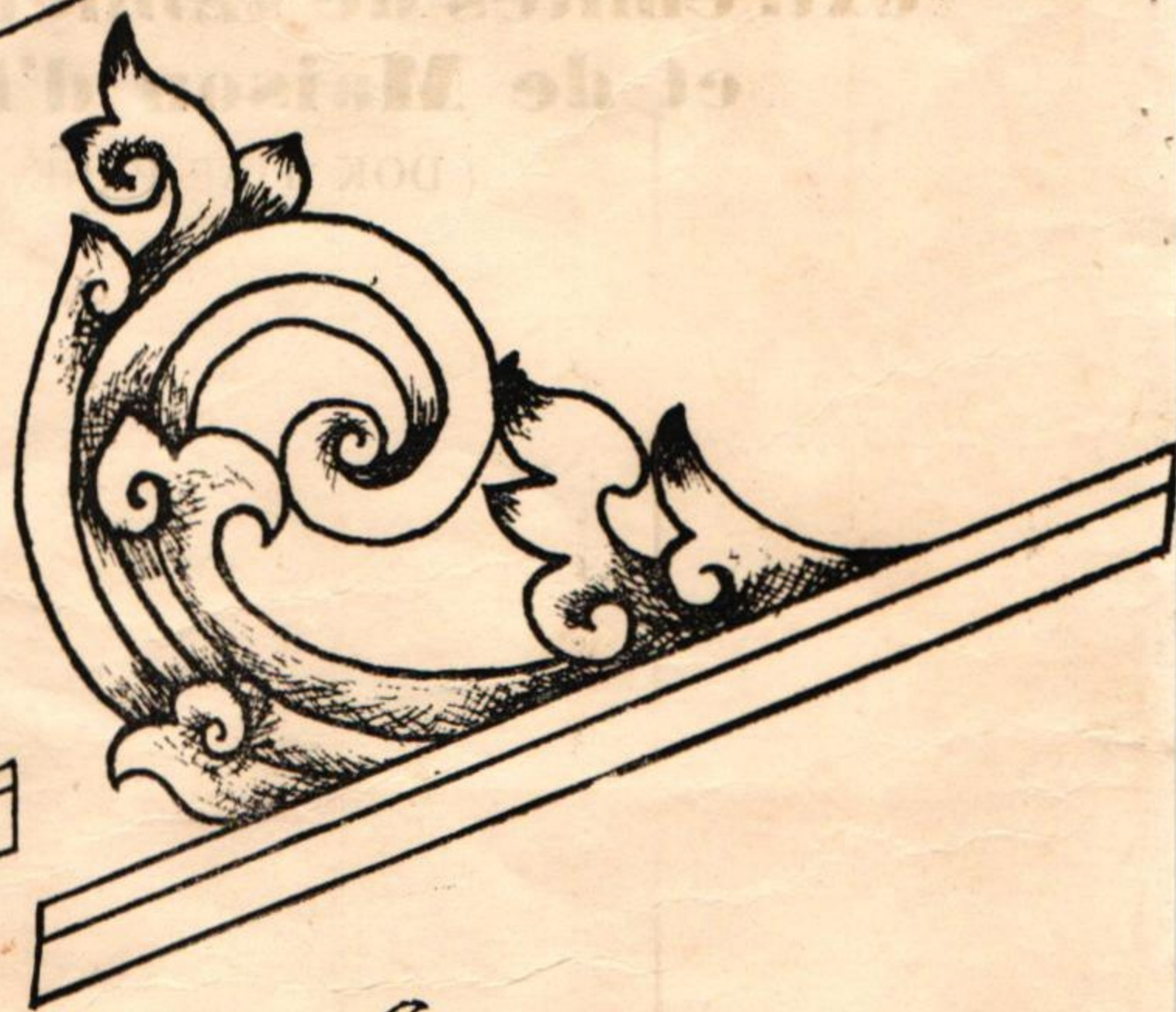
(DOK VAN LENE)



ទំនាក់ទំនងប្រាសាទ

**Ornements surmontant les
extrémités de sablières de Pagode
et de Maison d'habitation**

(DOK TINE PANE LOM)

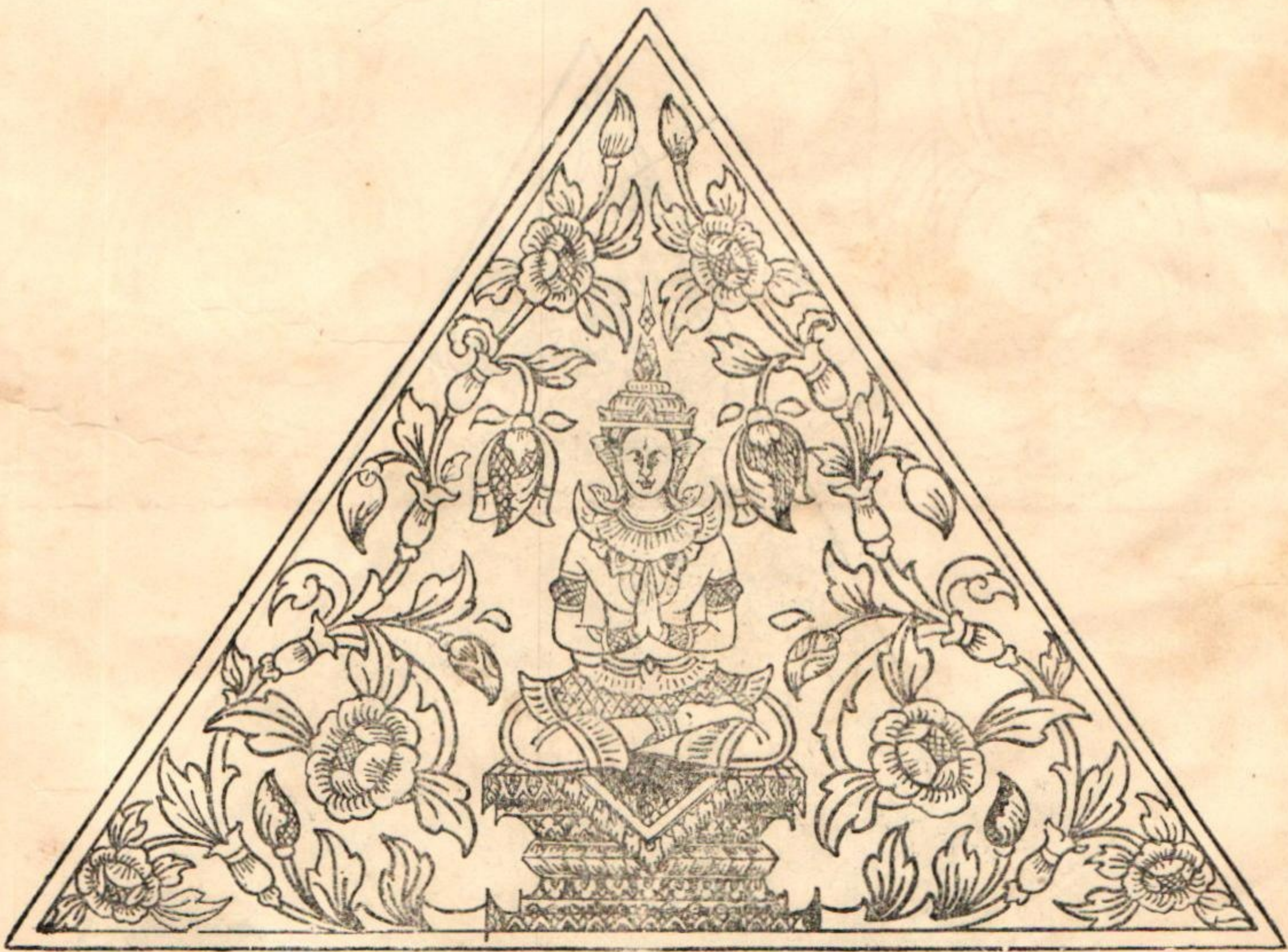
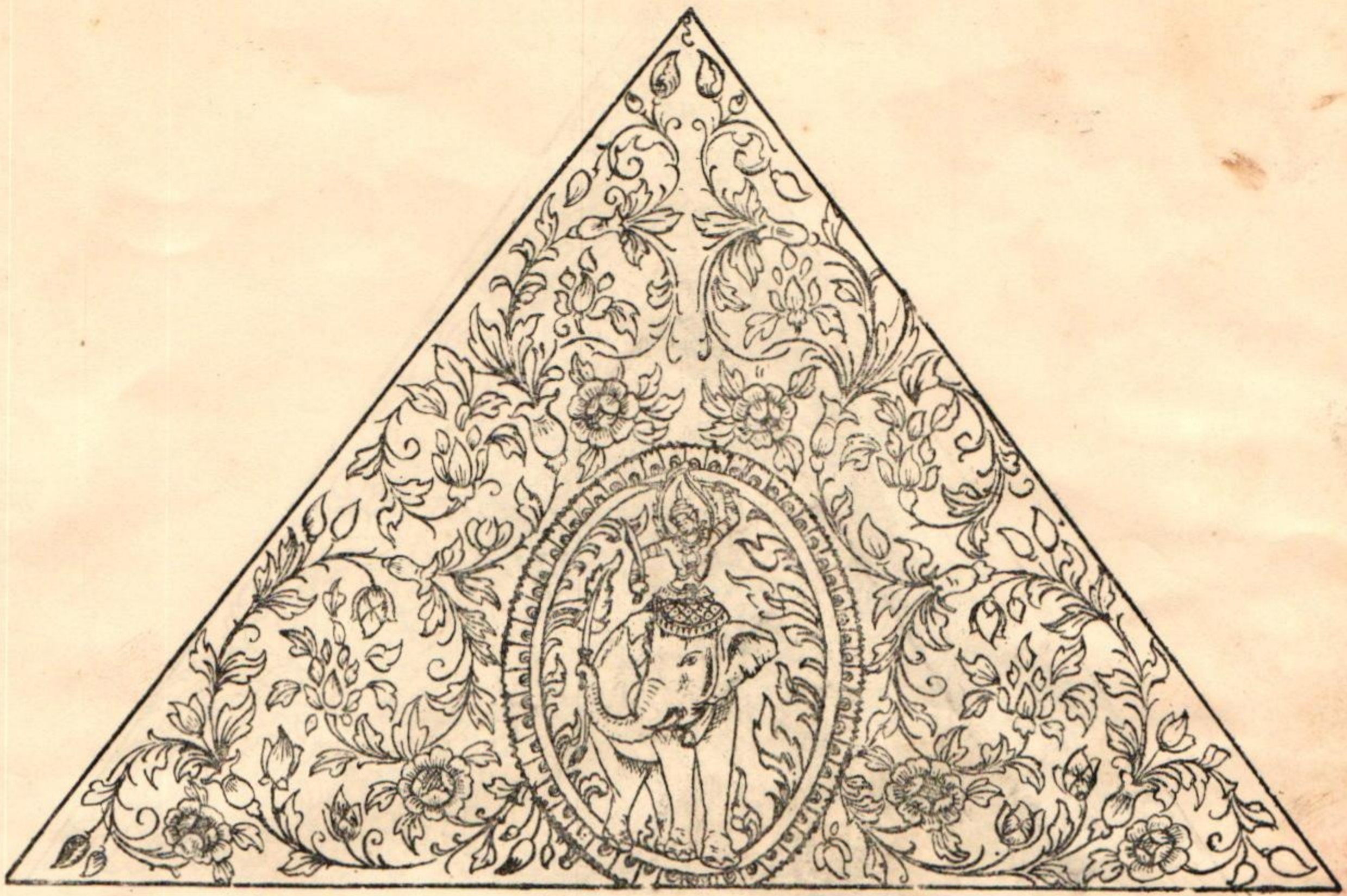


ទំនាក់ទំនង

Frontons de Pagode

(DOK SINA)





ធិបទ្ធាសិបា

**Ornementation inférieure
de Fronton de Pagode**

(TINE DOK SINA)

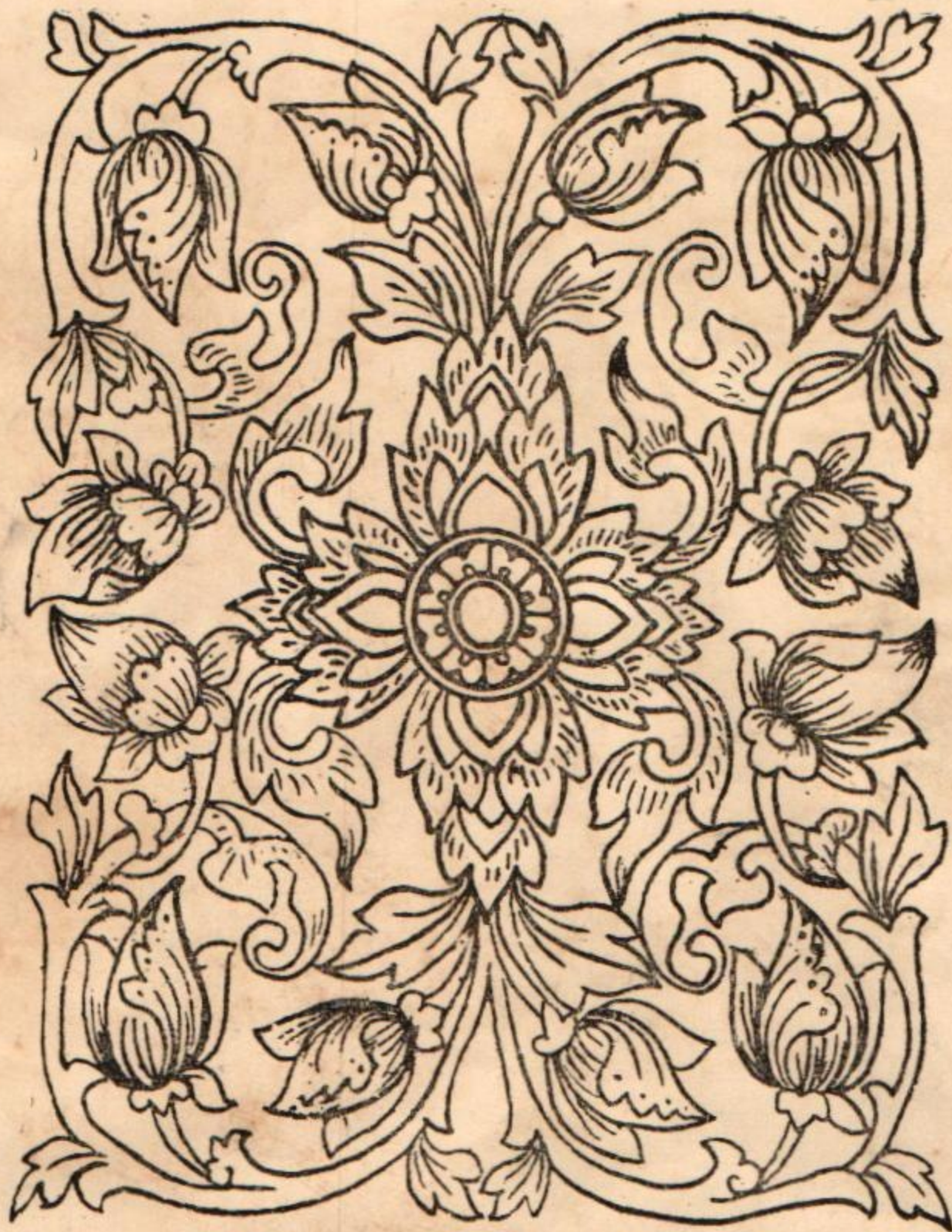
24 / VII

ប្រាមទ្រាយ









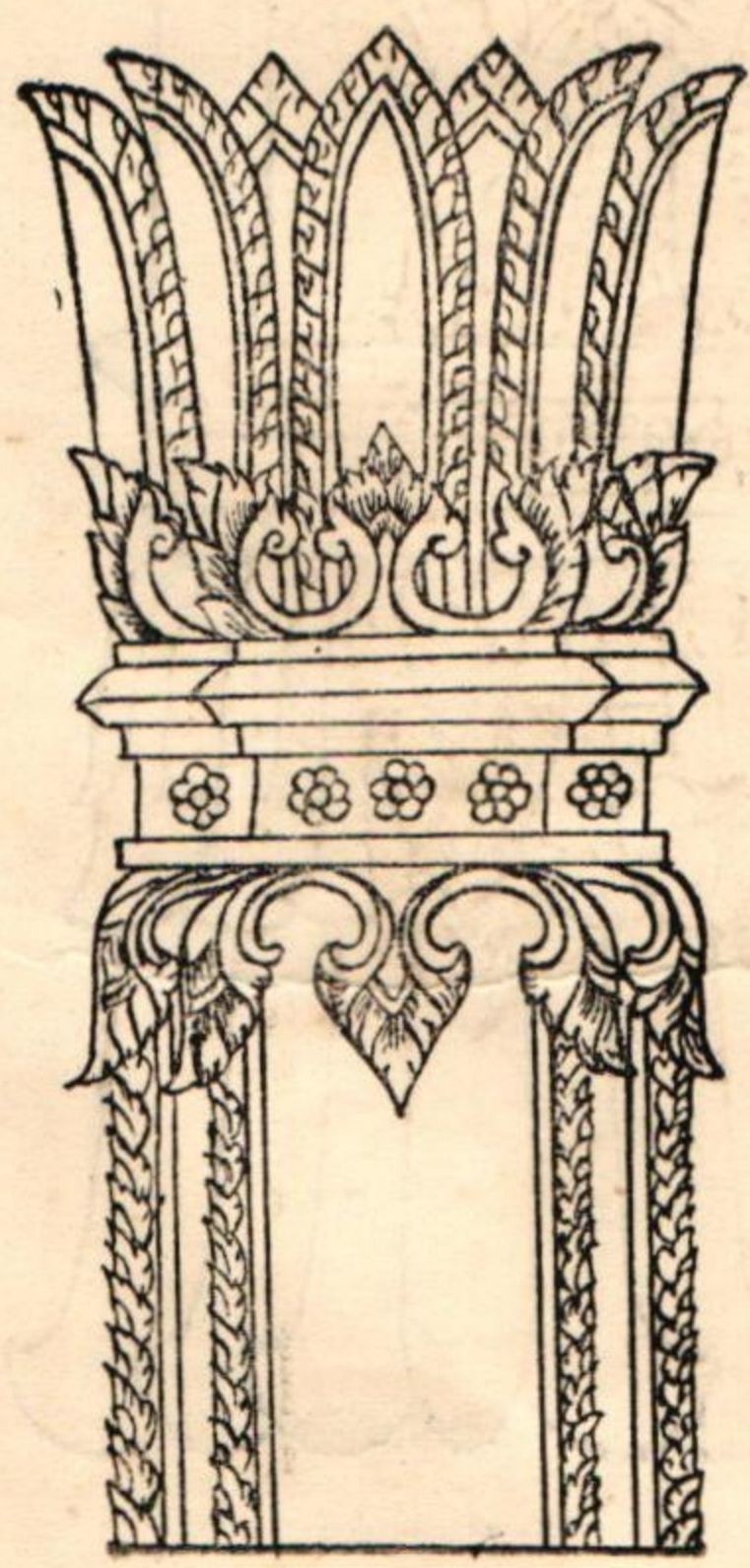


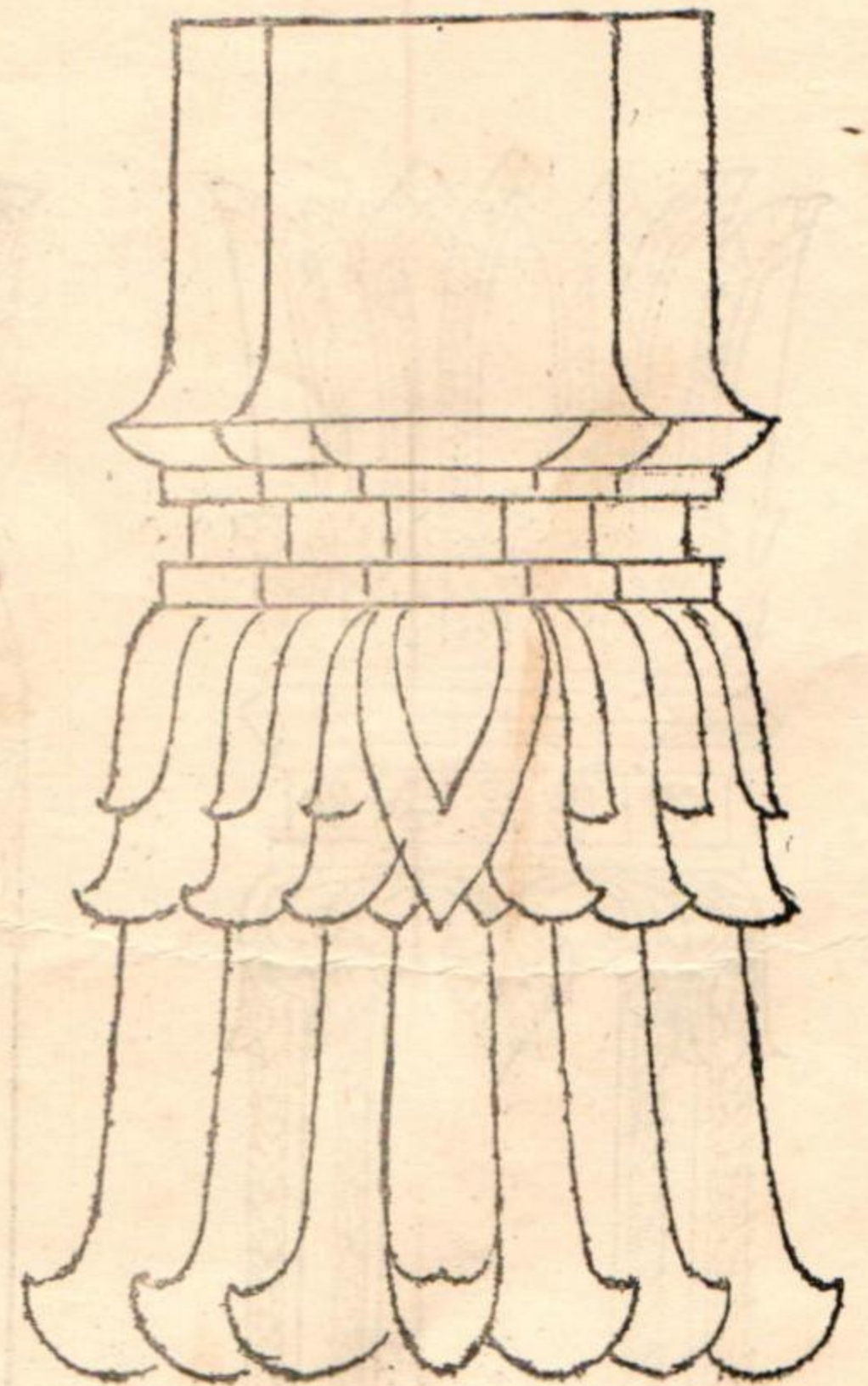
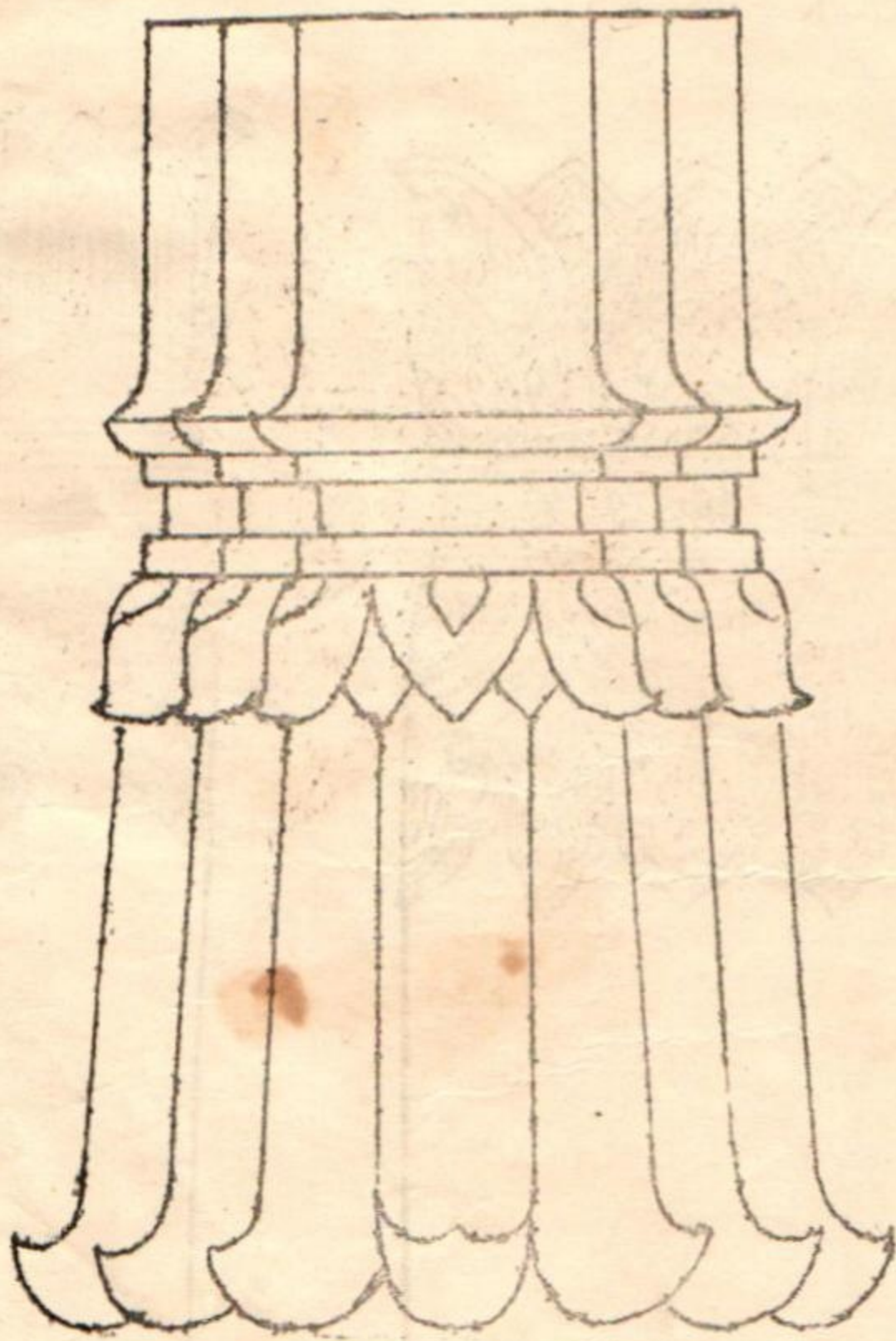
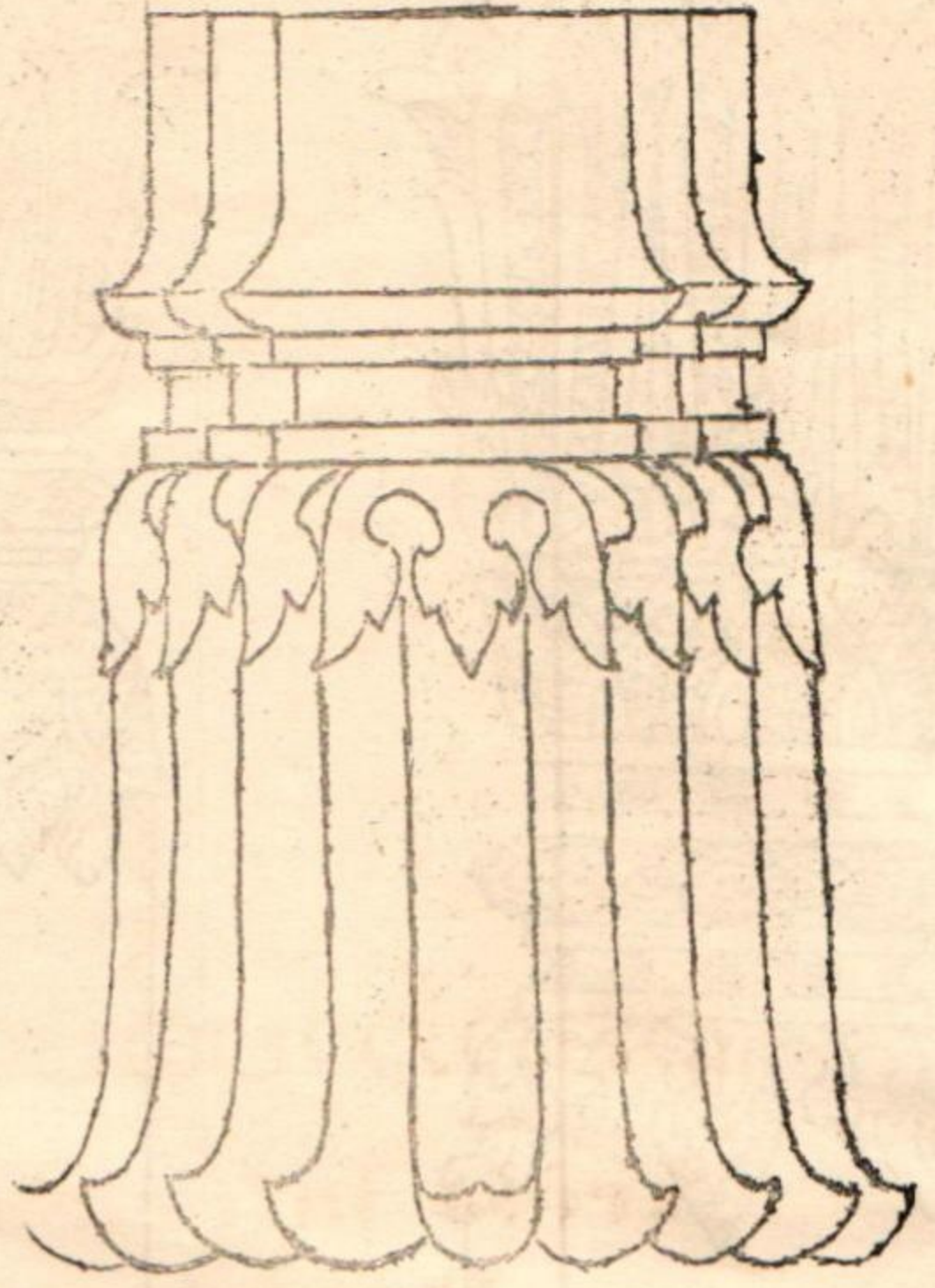
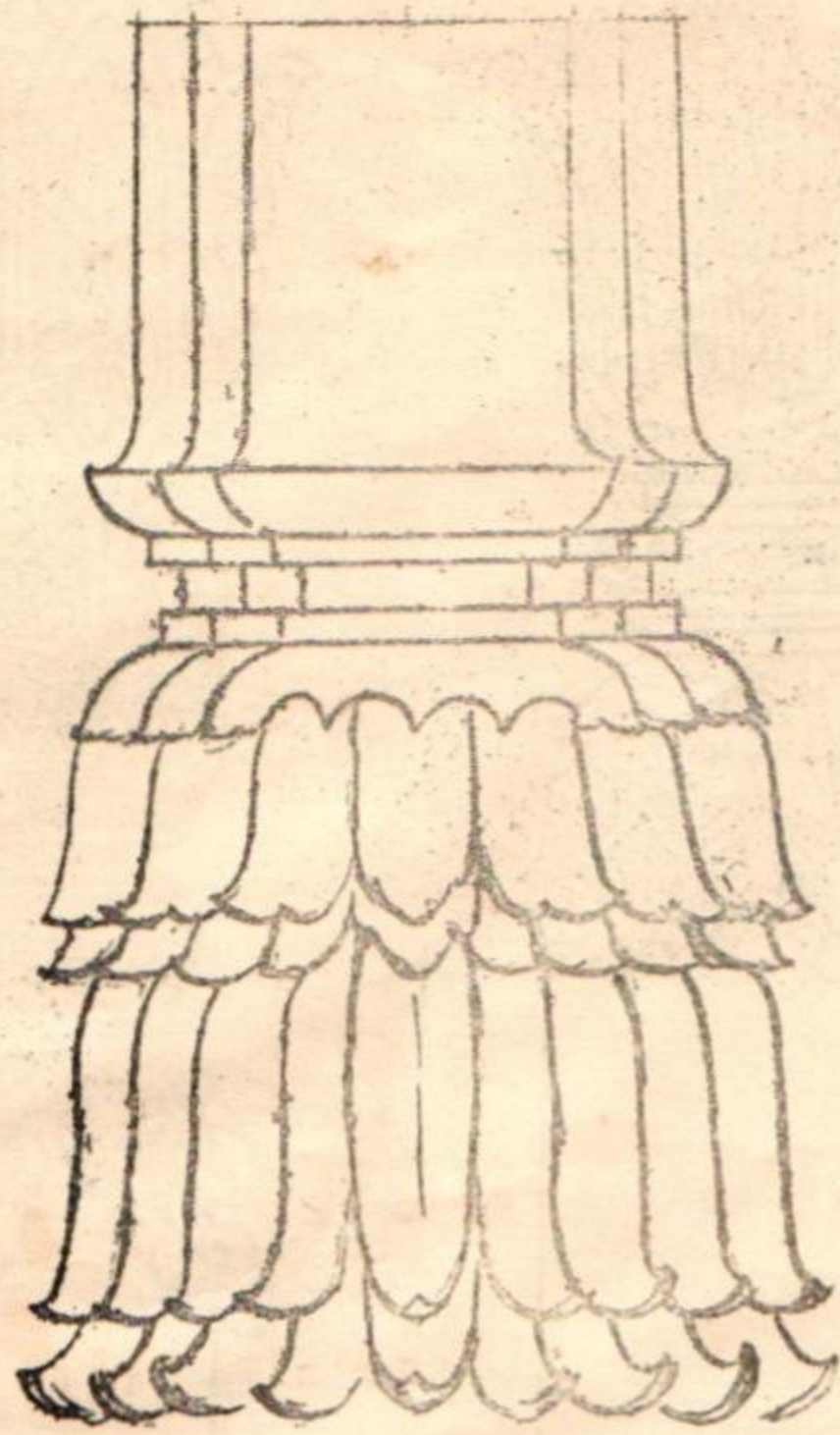
ព័ត៌មានប្រតិបត្តិការលើកិច្ចការ
Chapiteaux de piliers de Pagode

(KAP SAO)









ດອກກາບຕົບສ້າງແລະຕັ້ງຄໍາພີ


**Arête inférieure de piliers de
Pagode et d'Armoires
à manuscrits**

(DOK KAP SAO)

24 / VII

ຫຼັກມຳໜ້າ

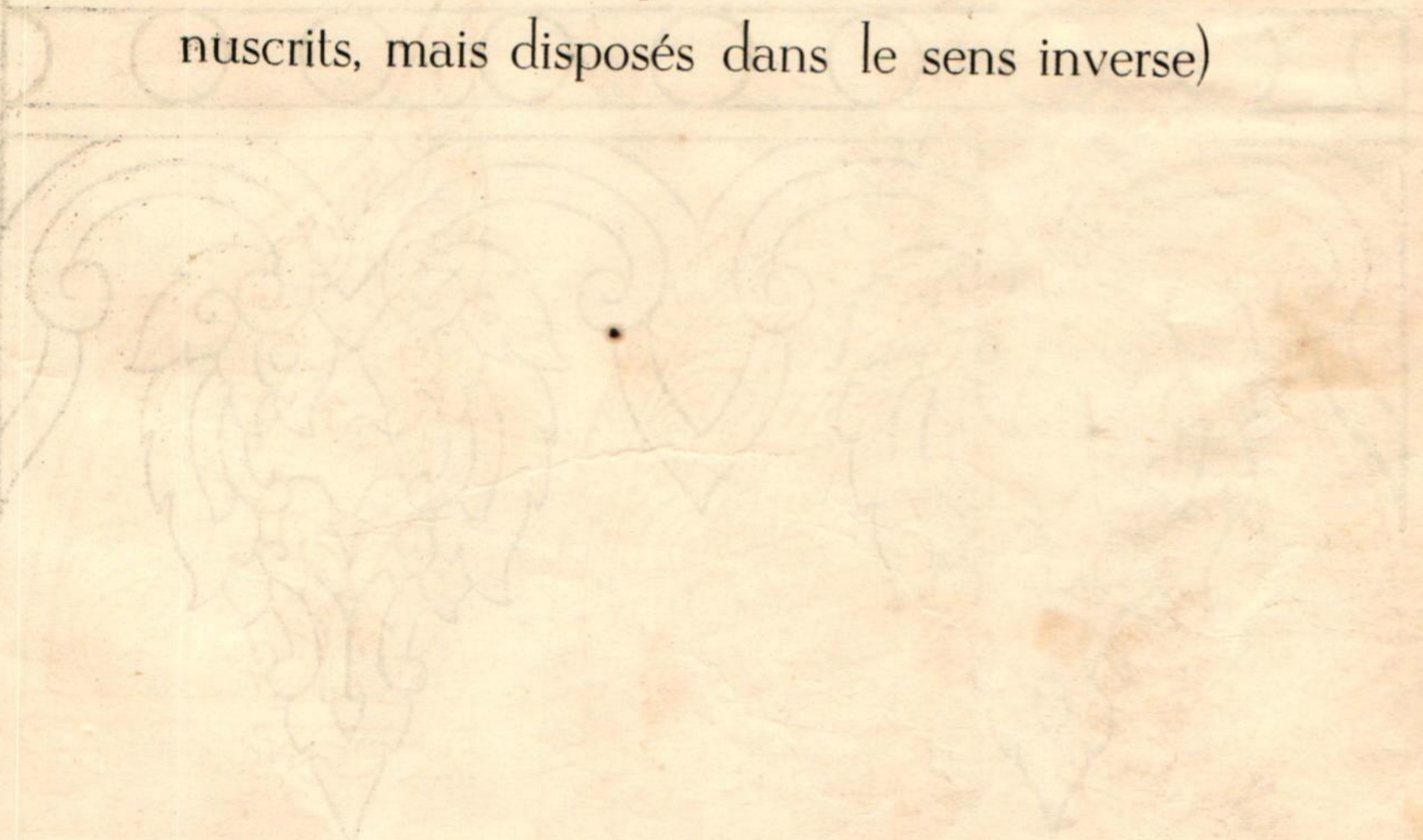


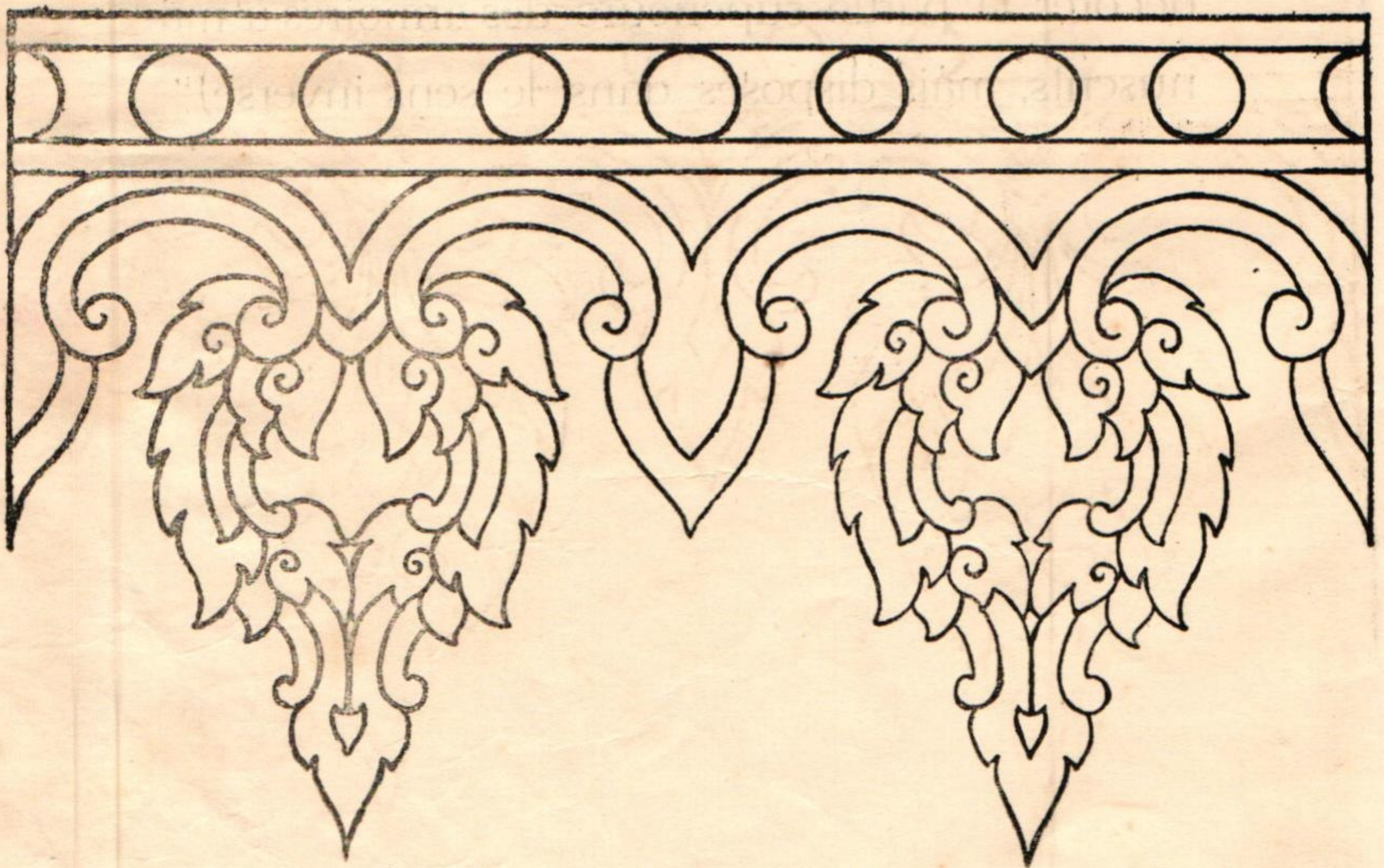
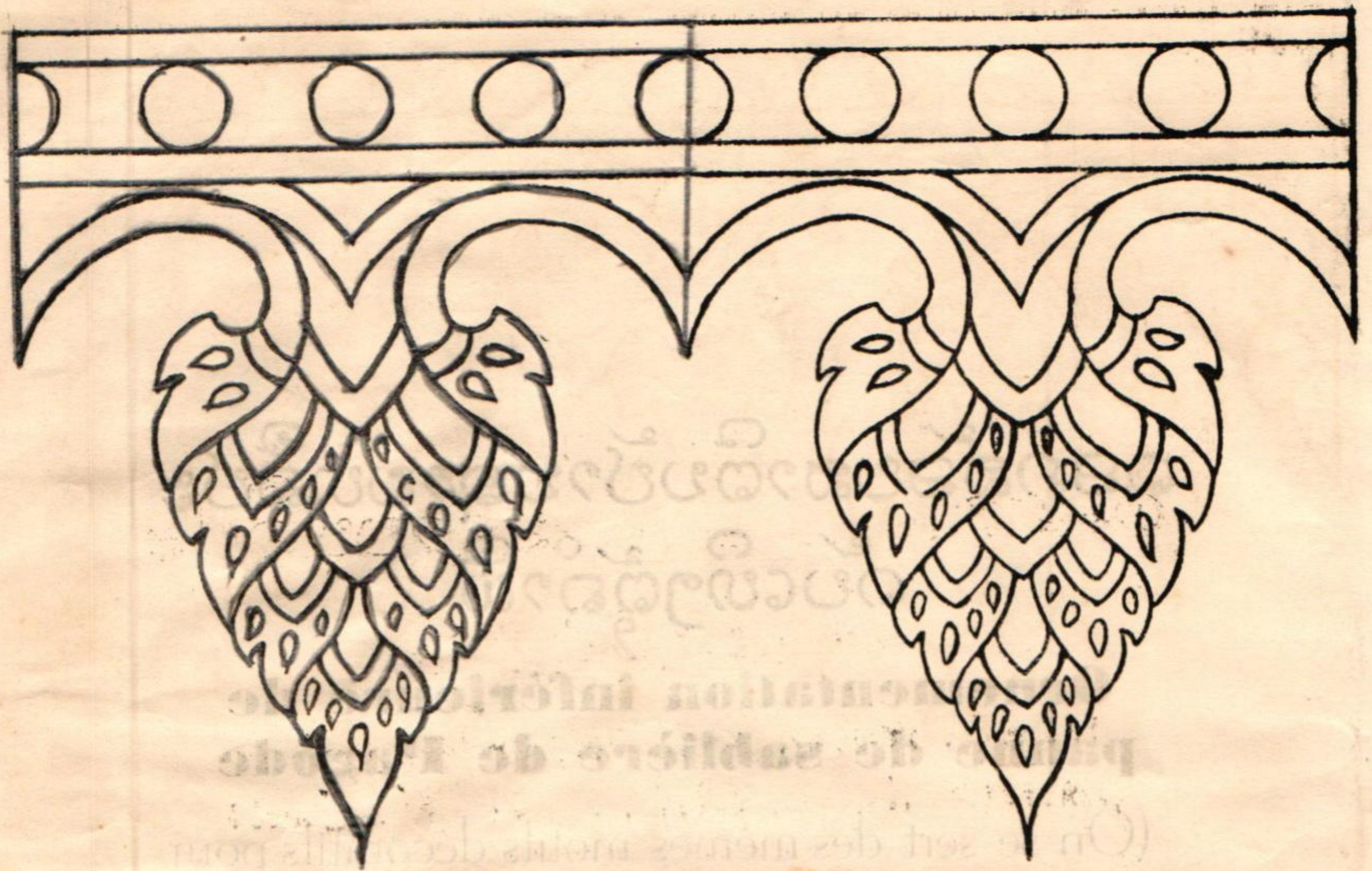


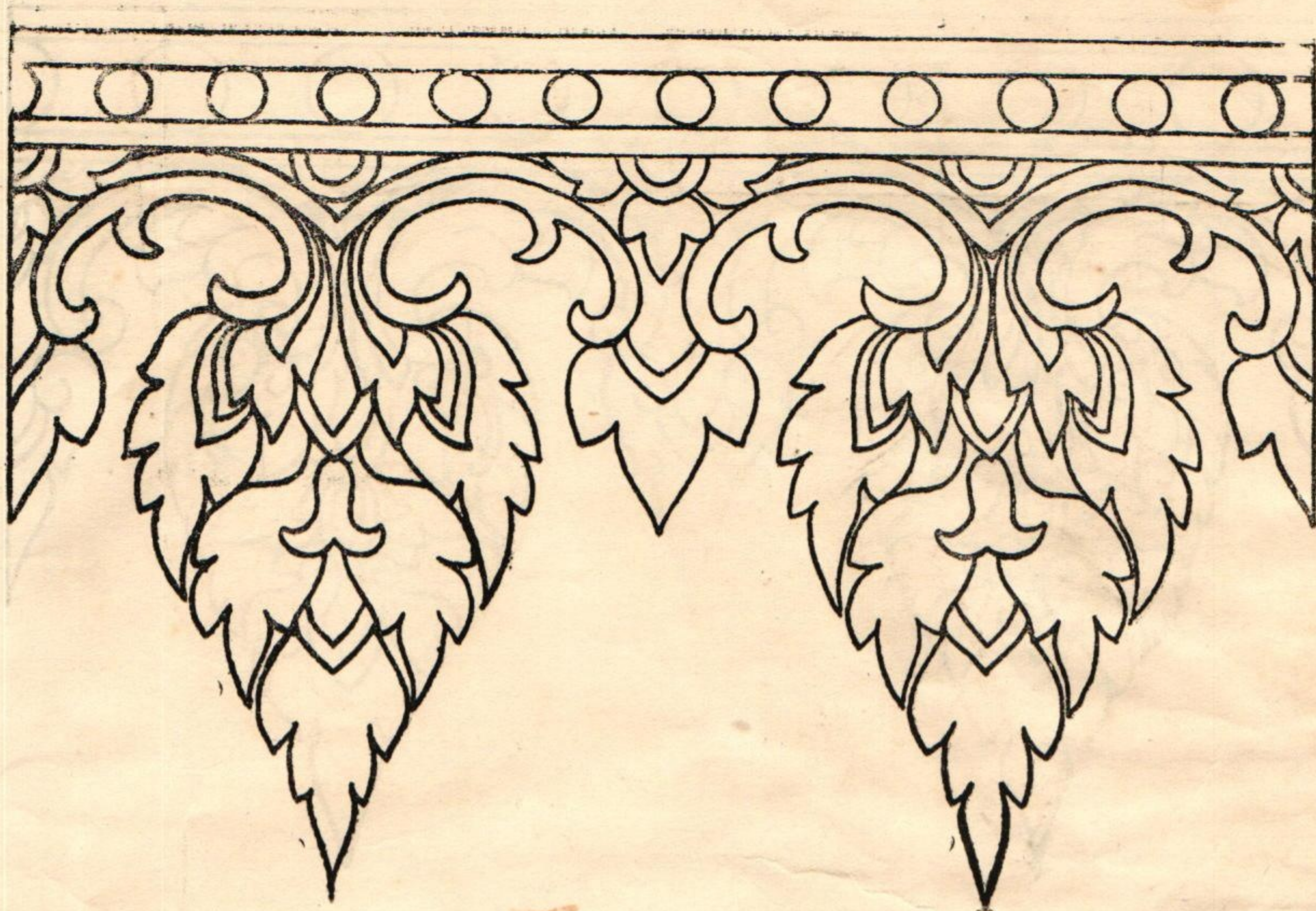
ດອກສັອບສາຕິບປ້າບຊາຍທລິປະ
ດັບເບິງຕູ້ຄໍາພີ

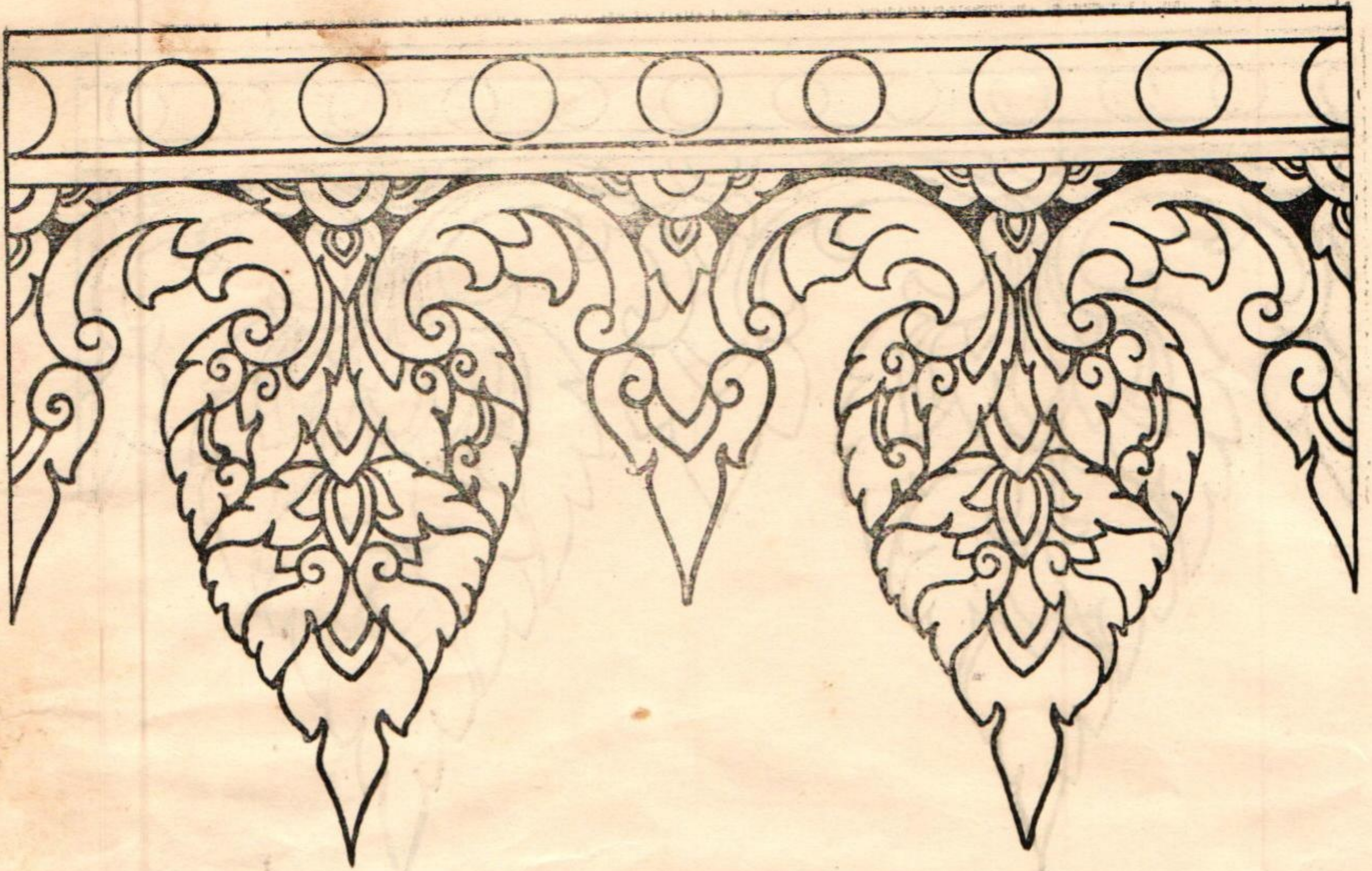
**Ornementation inférieure de
panne de sablière de Pagode**

(On se sert des mêmes motifs décoratifs pour
décorer la partie supérieure des armoires à ma-
nuscripts, mais disposés dans le sens inverse)



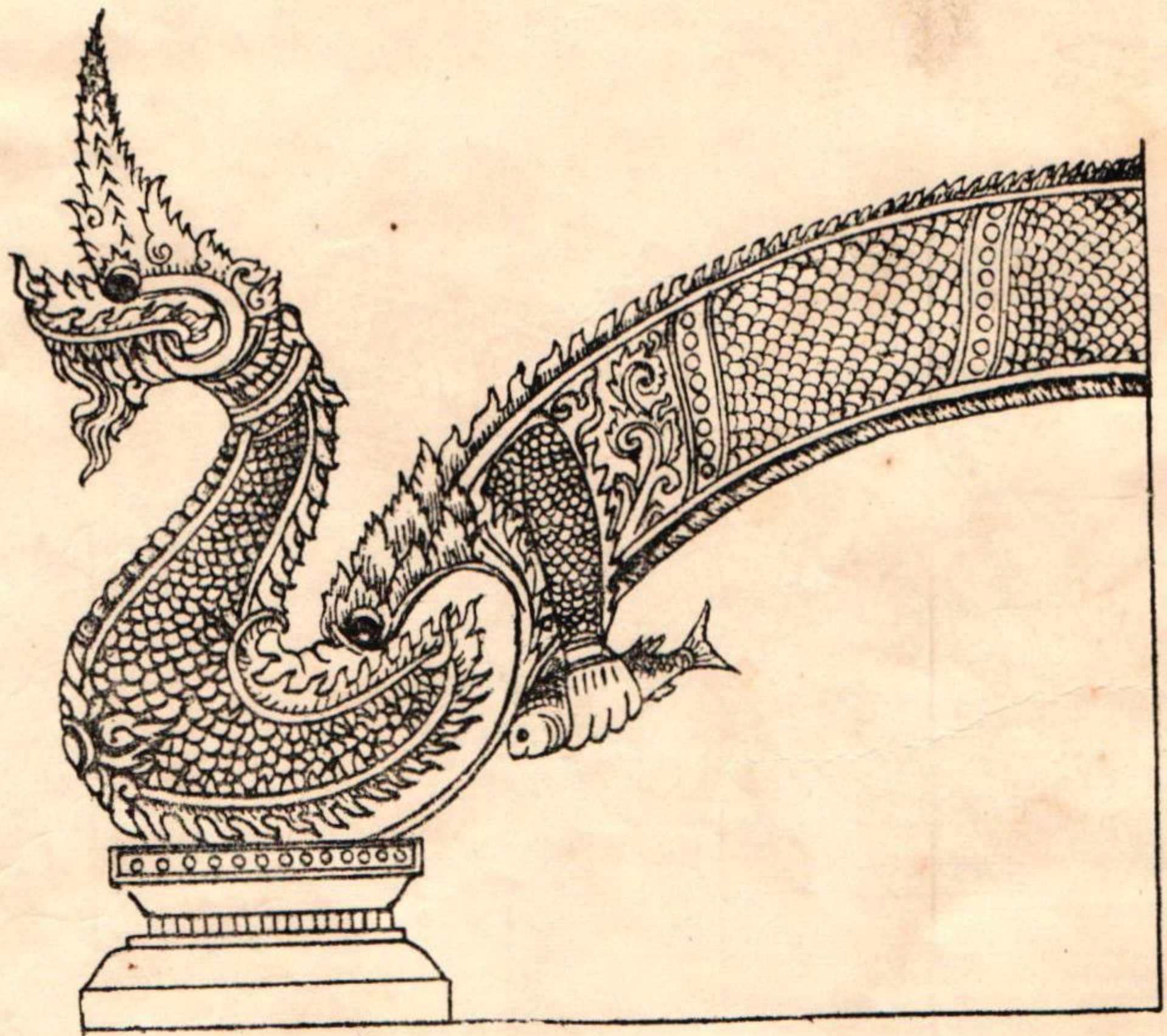
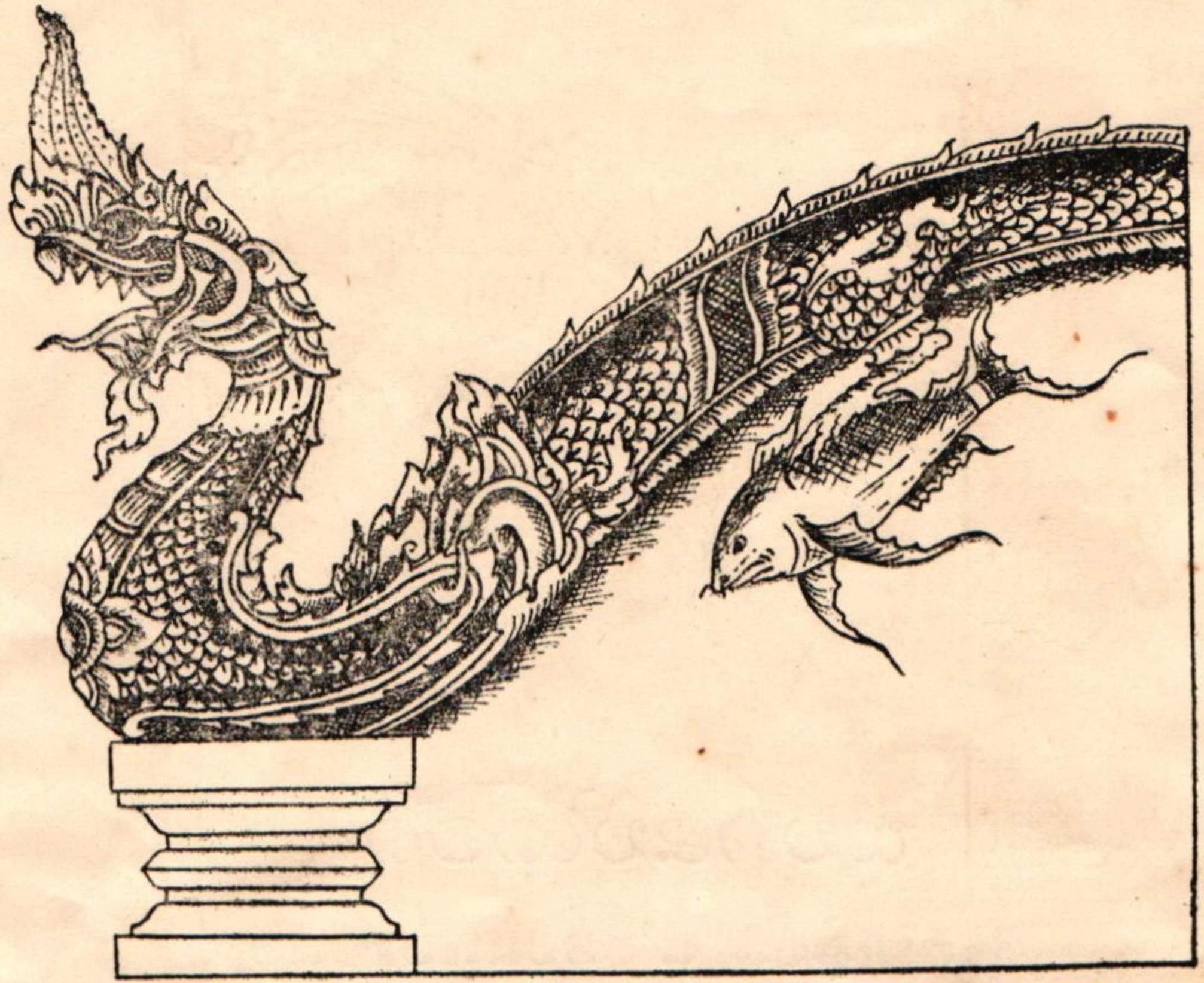


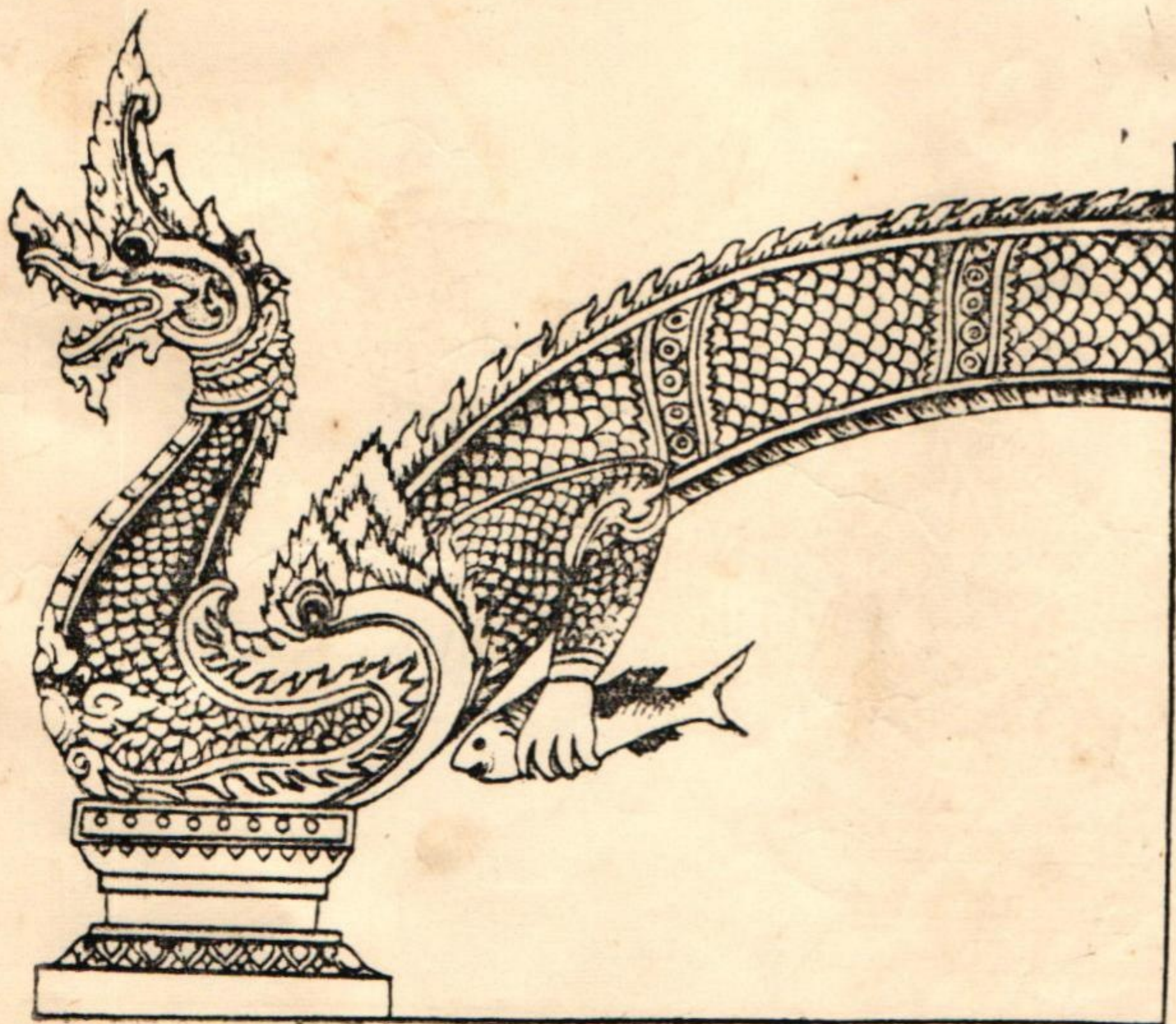


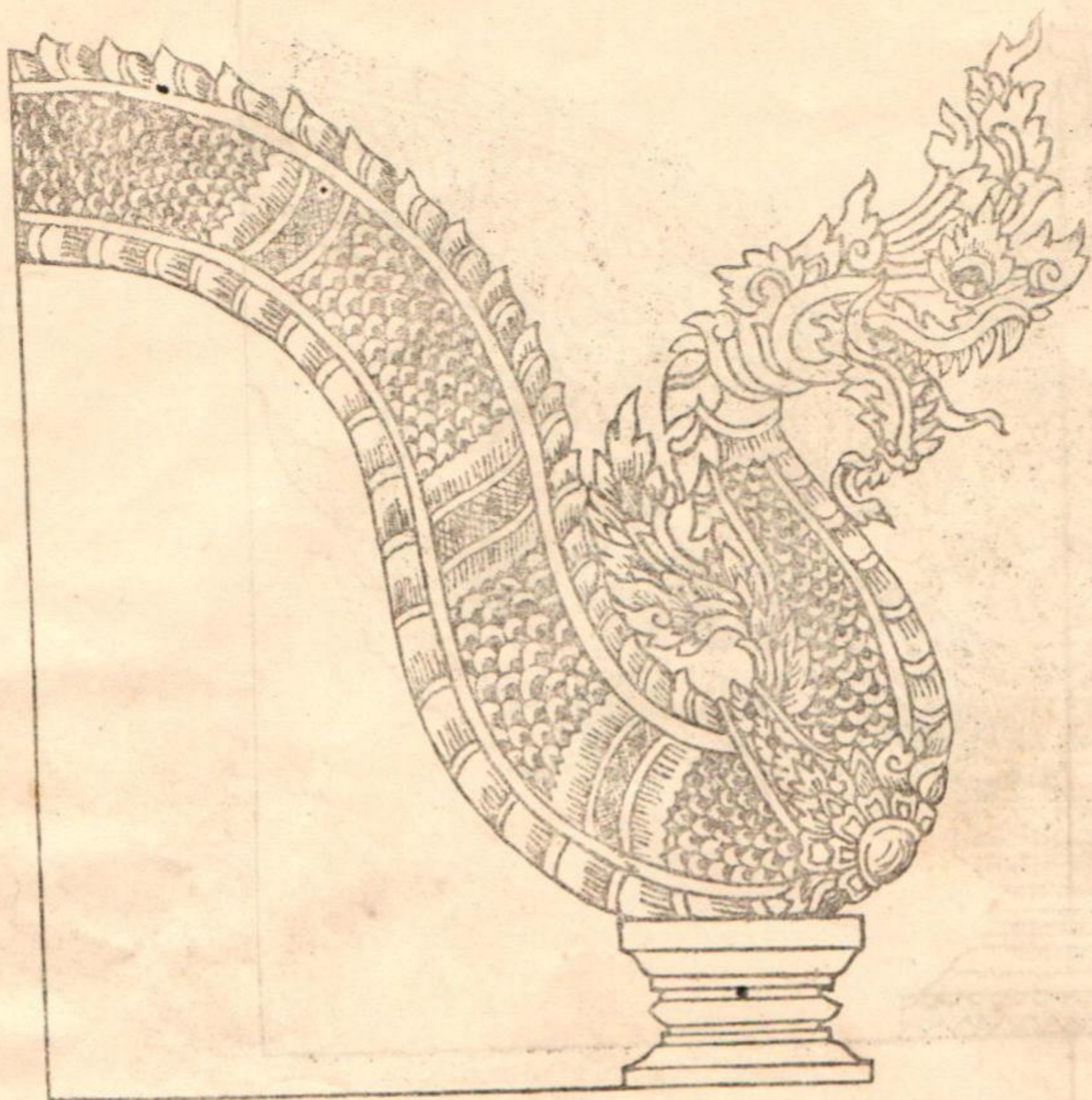


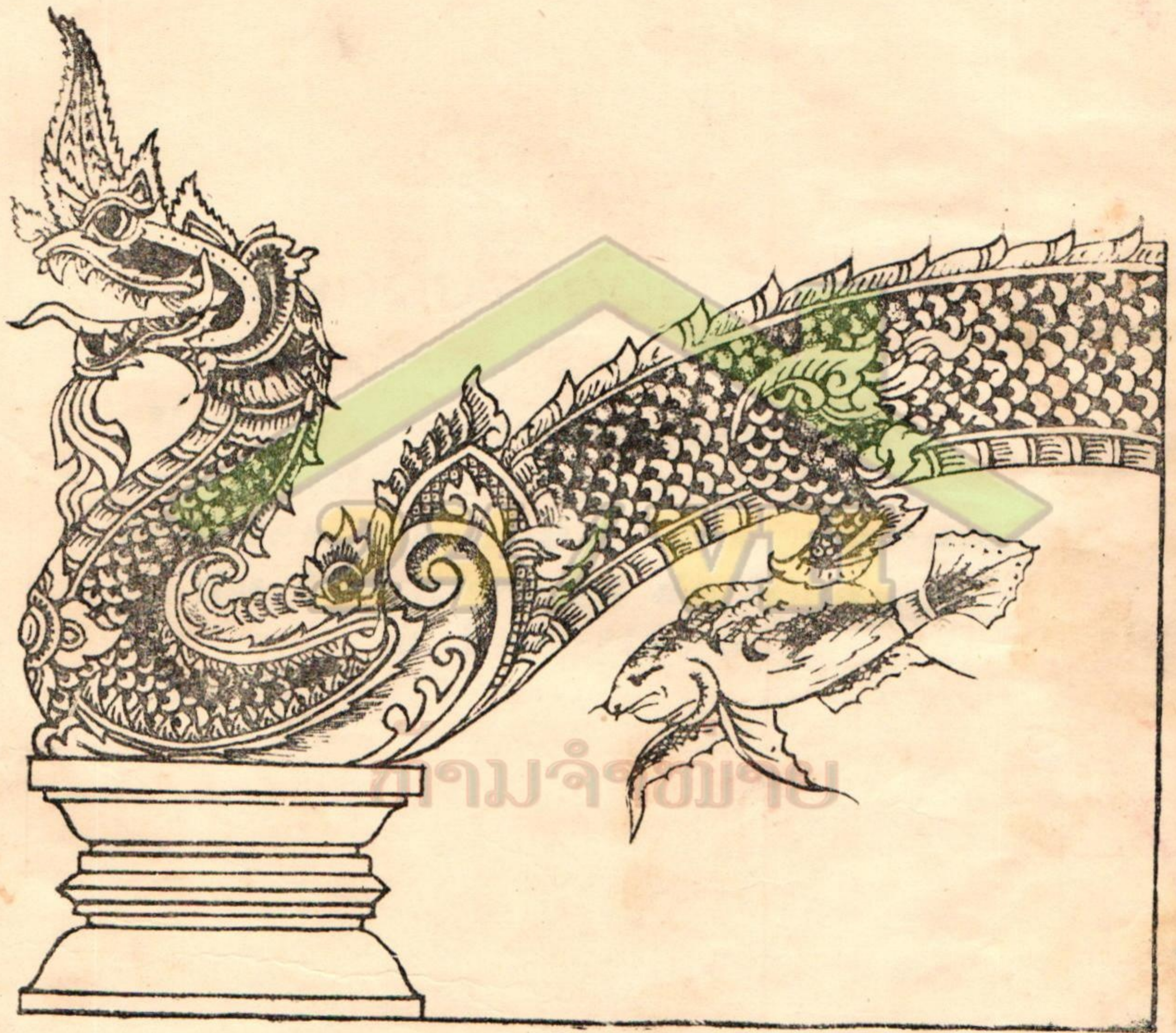
ພັກຂັບໄດວັດ

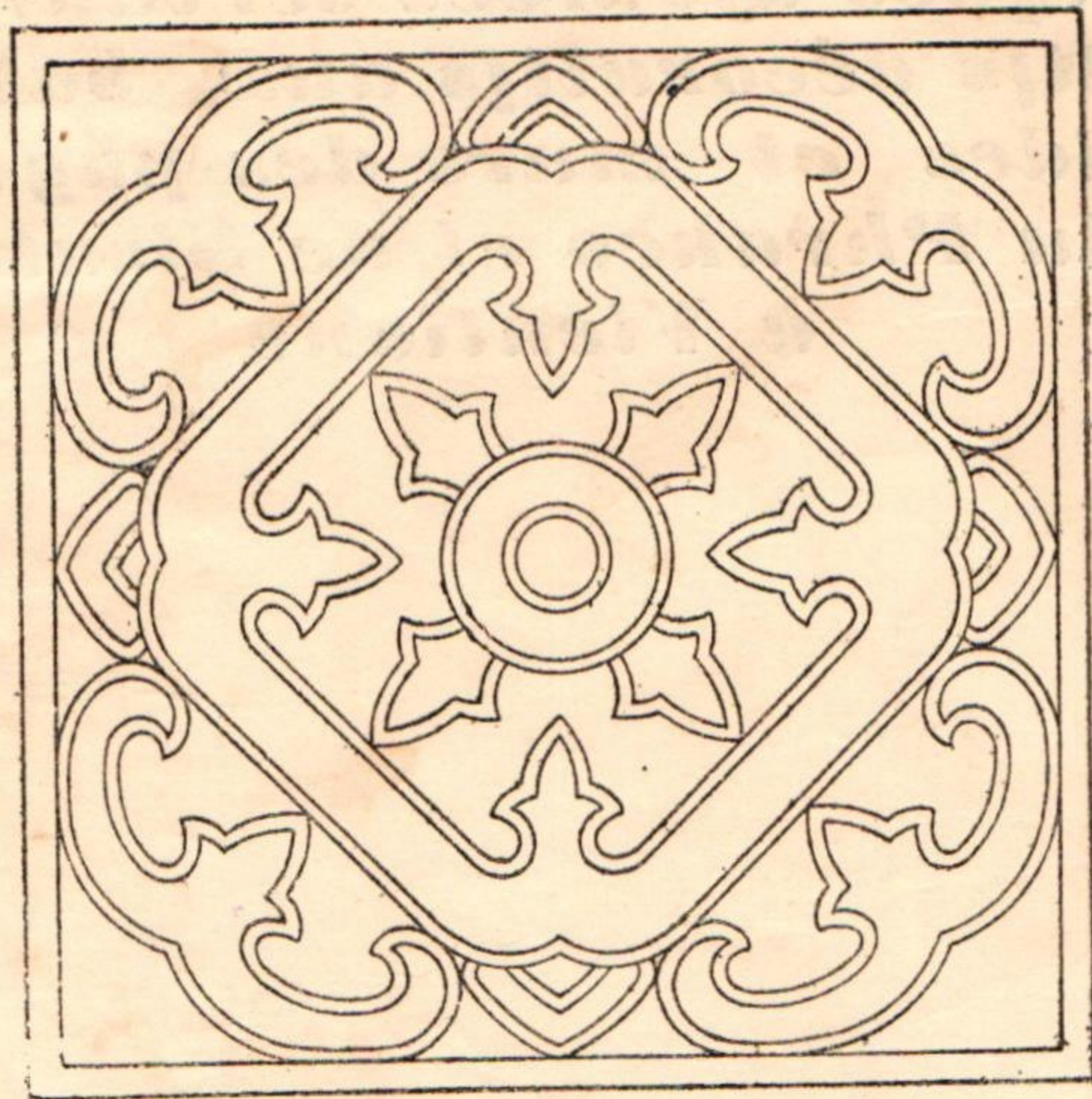
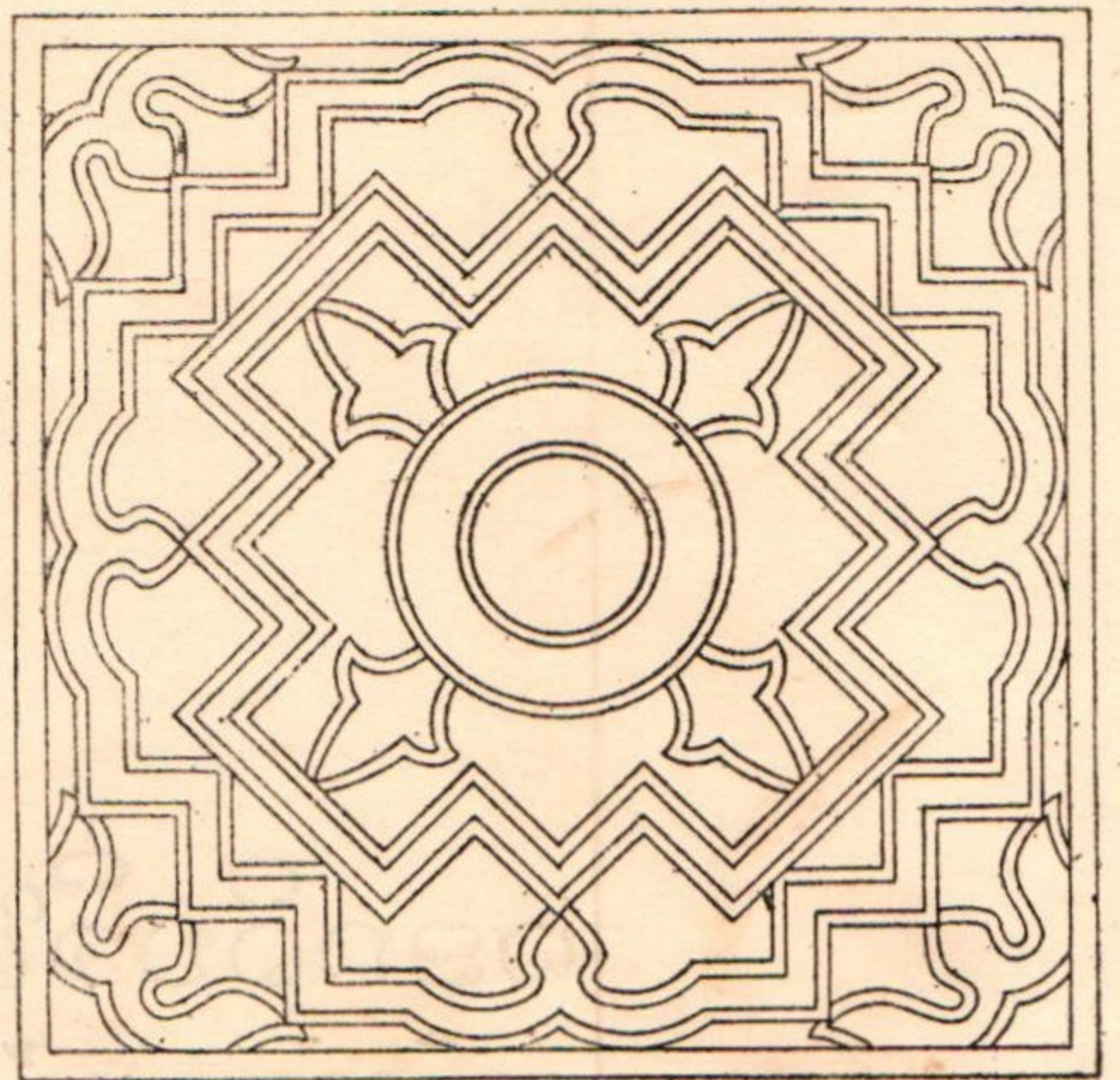
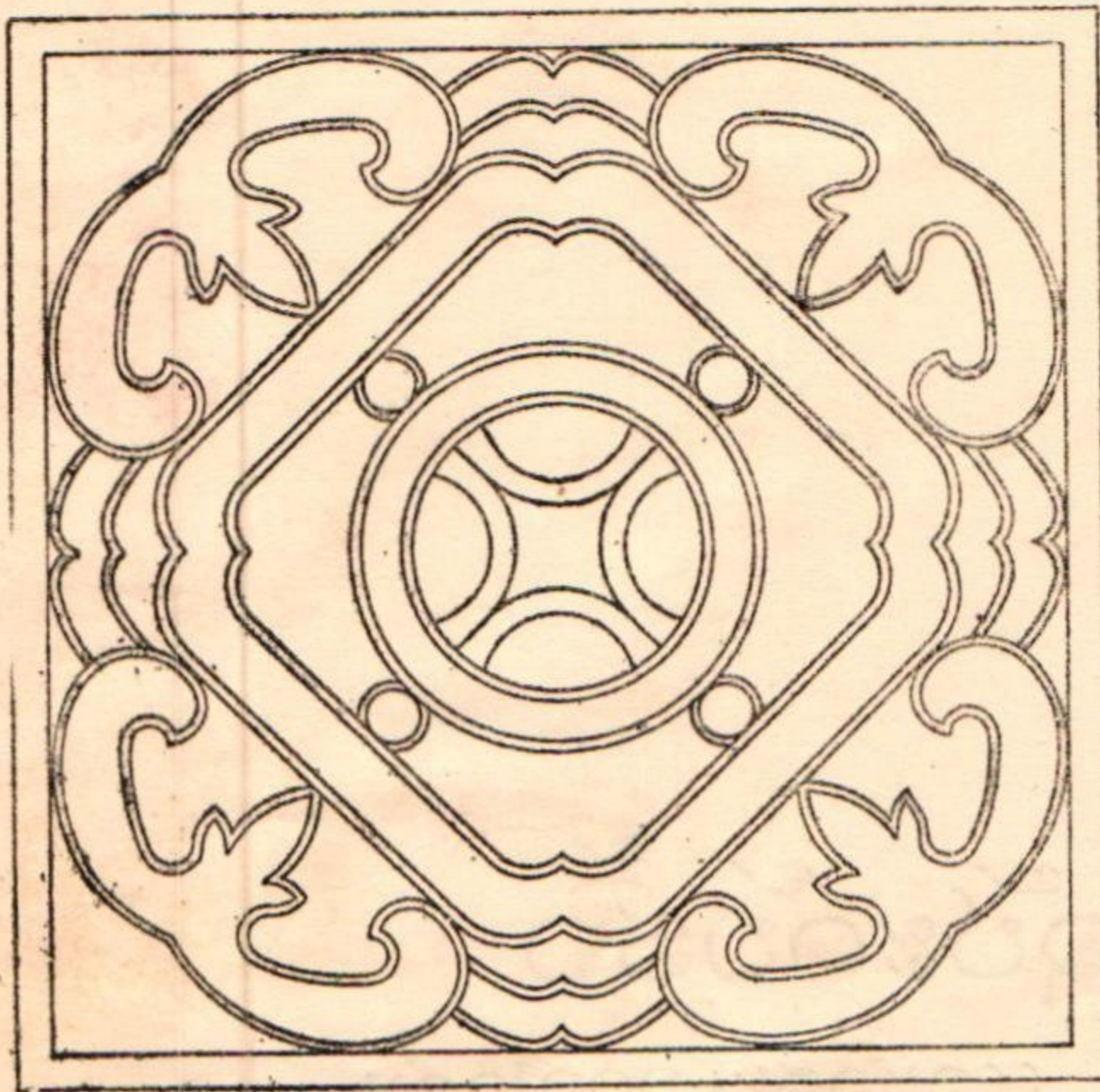
**Rampes d'escalier de
Pagode**







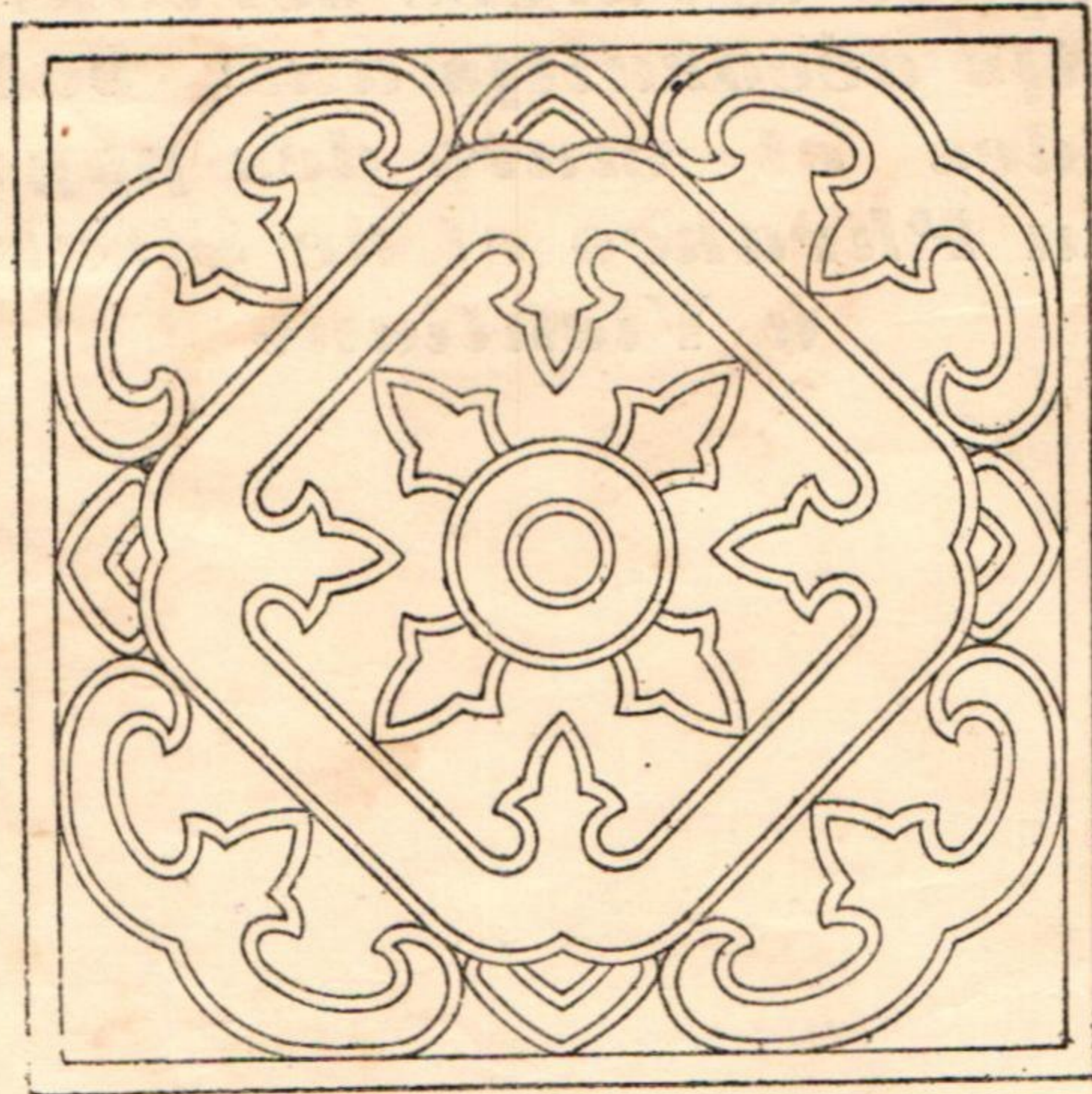
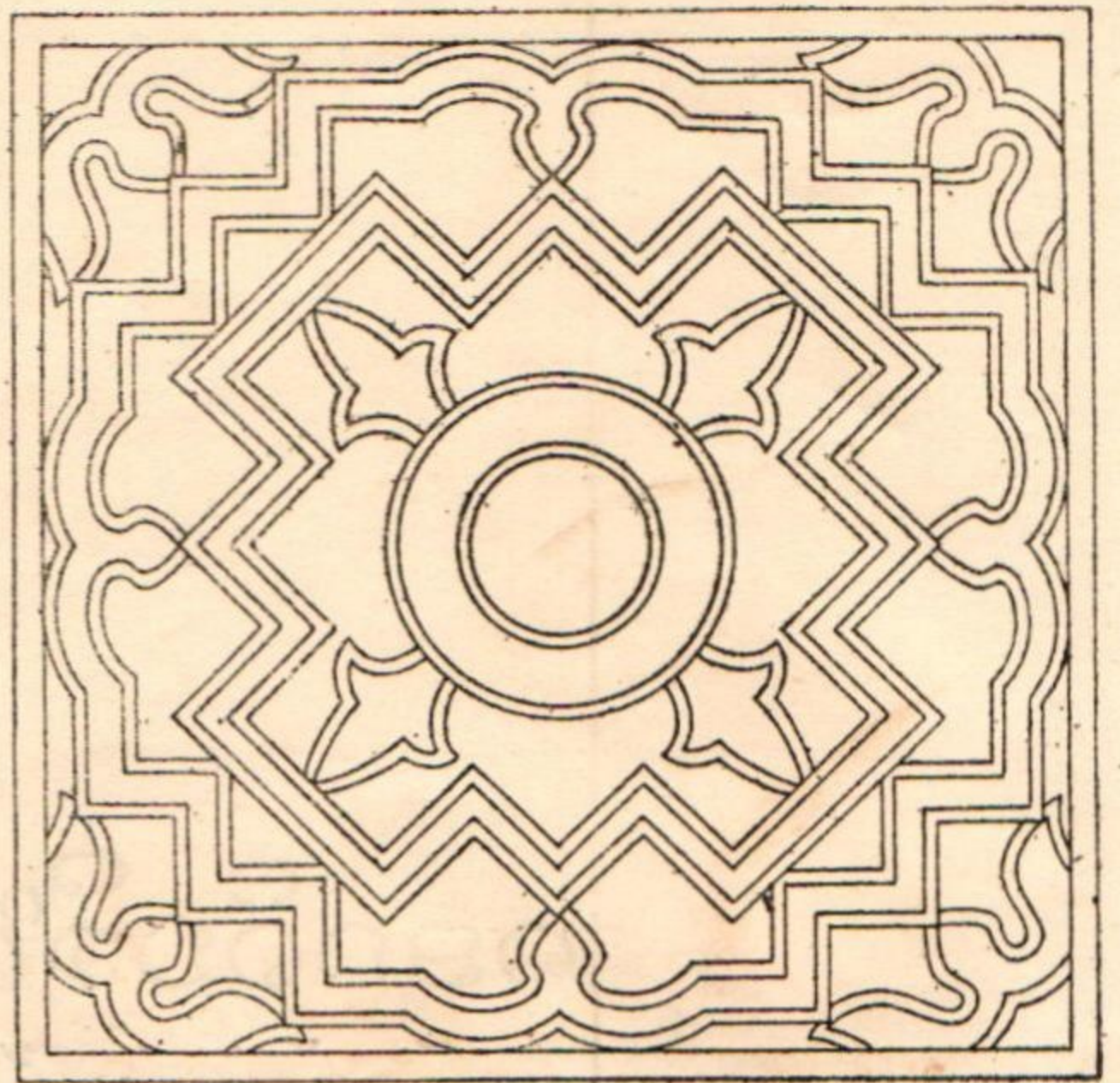
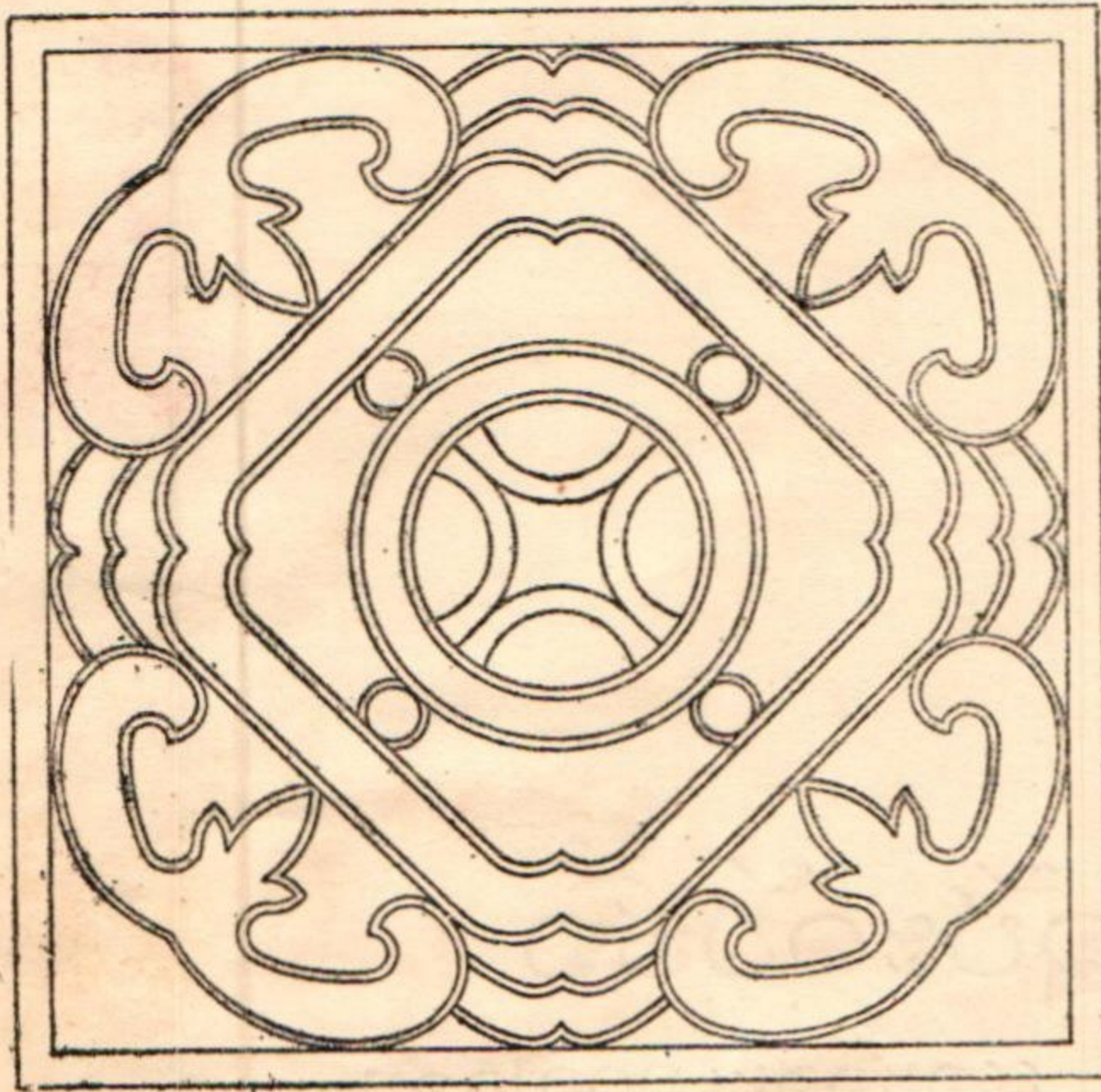




ນອກດິບຈີ່ໃຊ້ປະດັບຮົ່ວ

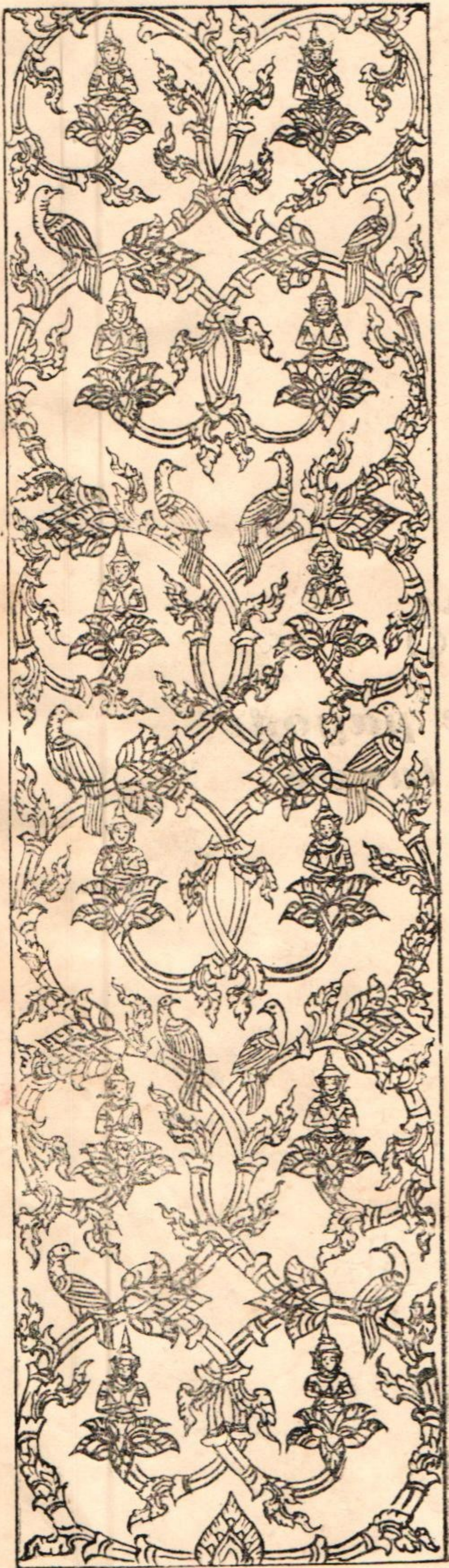
ແລະພະບັກວັດພະແກ້ວ ແລະສີສະເກດວຽງຈັນ

Briques ajourées servant de motifs décoratifs aux balustrades et murs des pagodes du Phrakèo et de Sisaket à Vientiane



ລາບຜາປະຕູວັດ

*Ballants de portes de pagode
en bois sculpté et laqué*

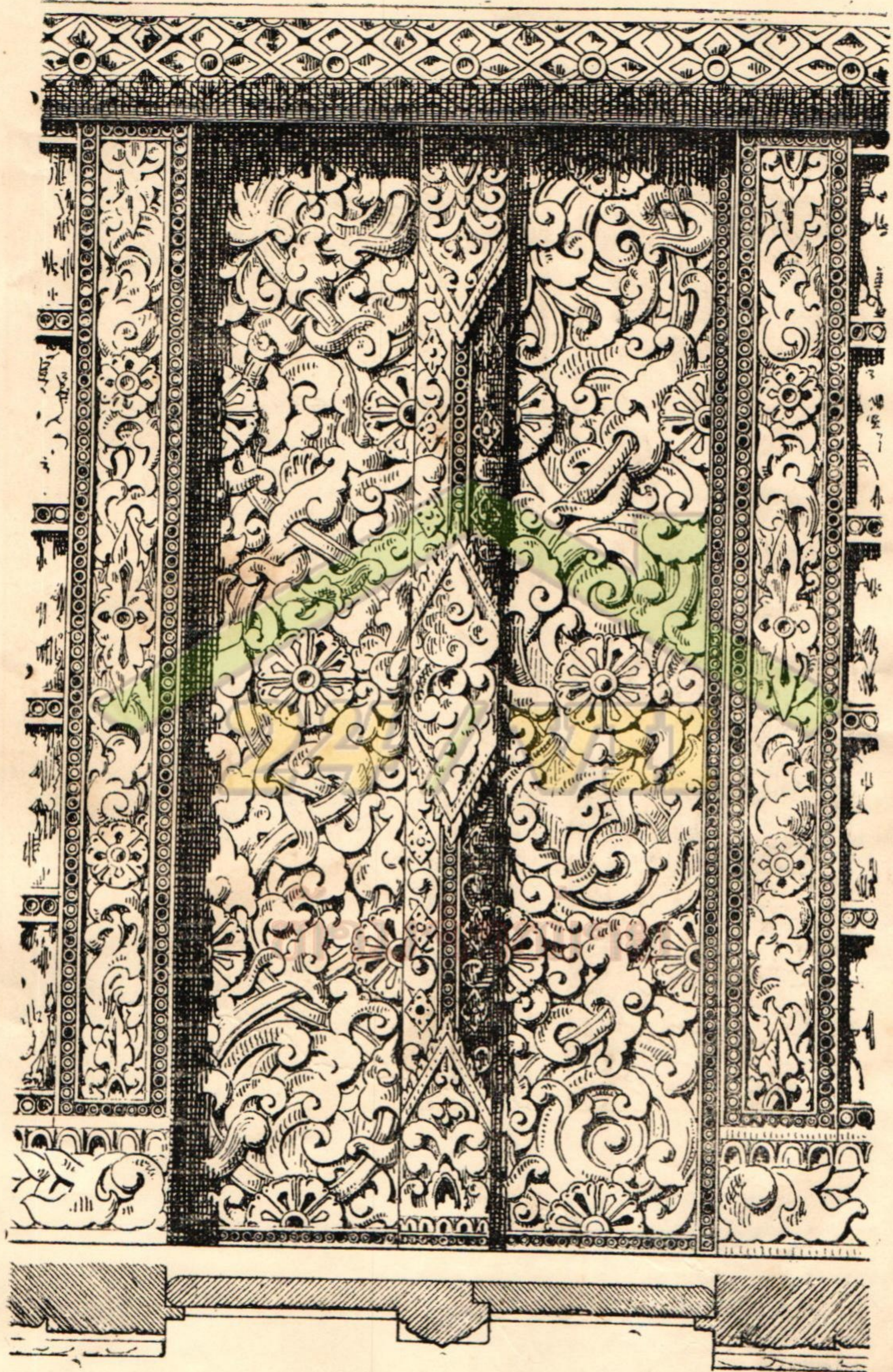














ລາຍຮຽນຂອບເພດາຍ ເສົາ

ວົງປະຕູ ແລະ ປ່ອງຢ້ຽມວັດ

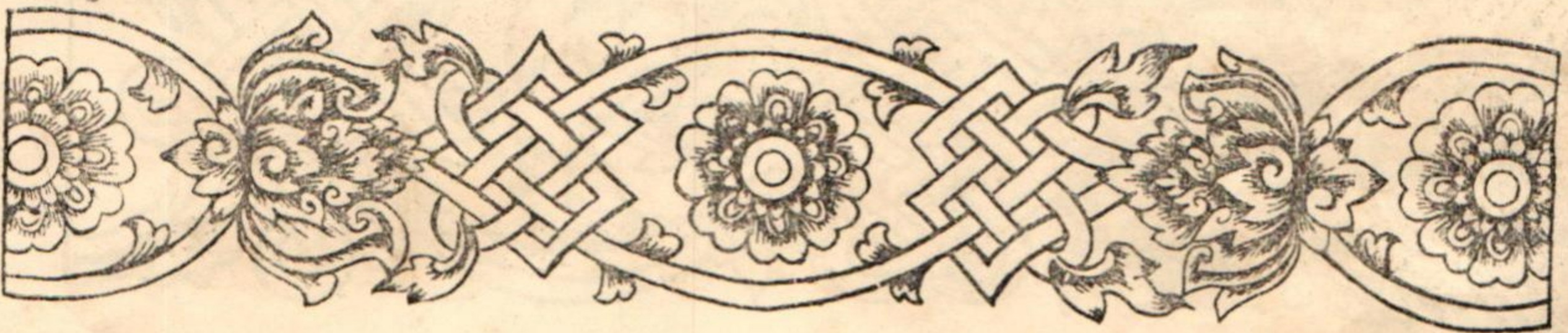
***Motifs décoratifs de plafonds,
poutres, encadrements de
portes et fenêtres de pagode***

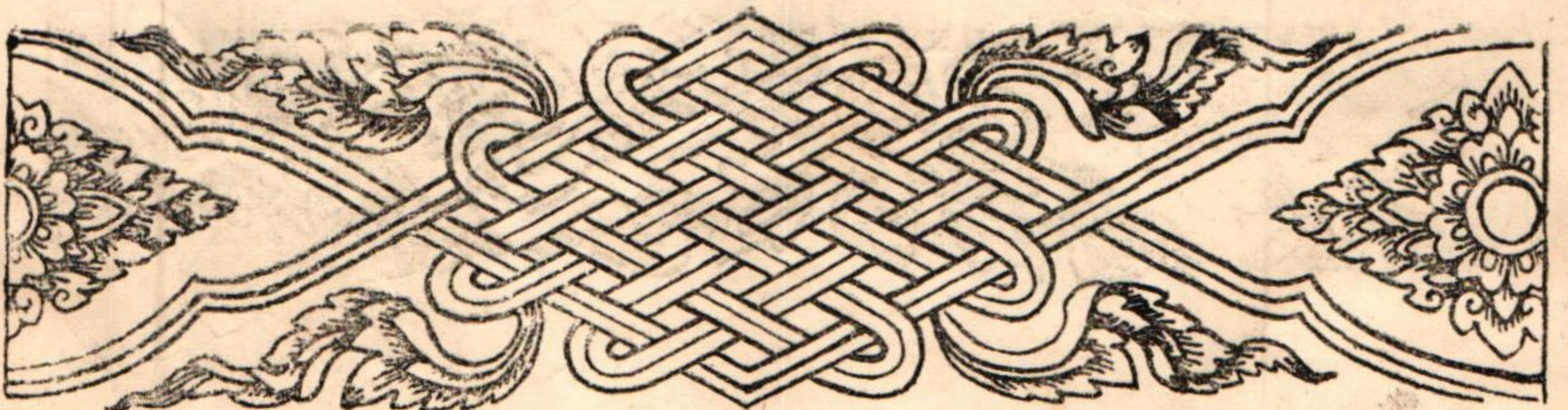
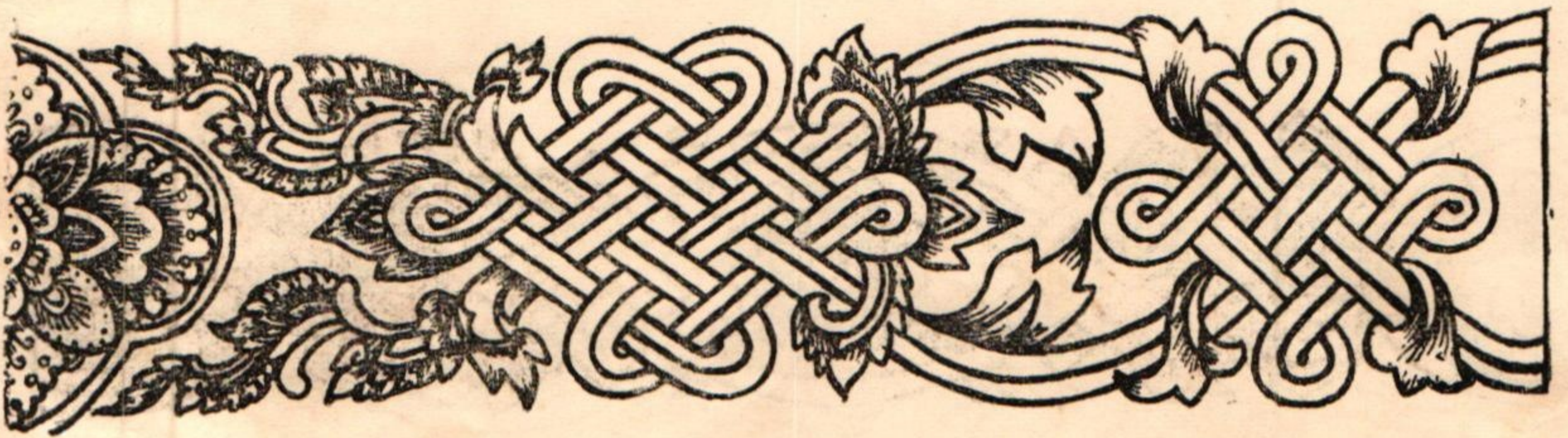
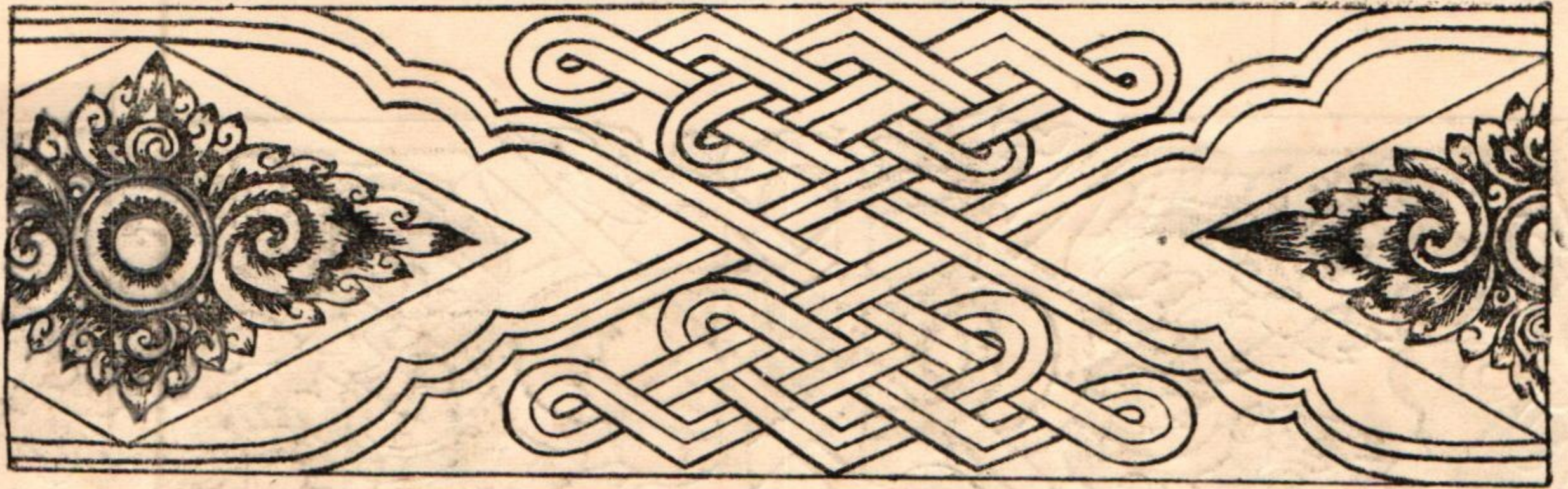


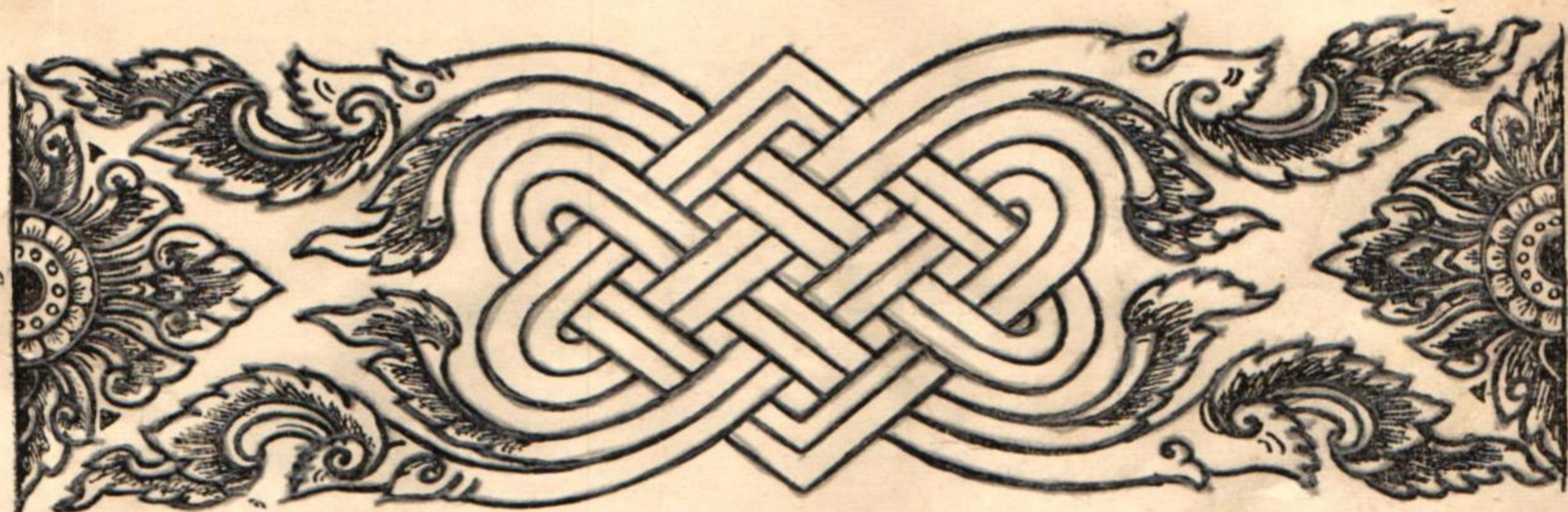








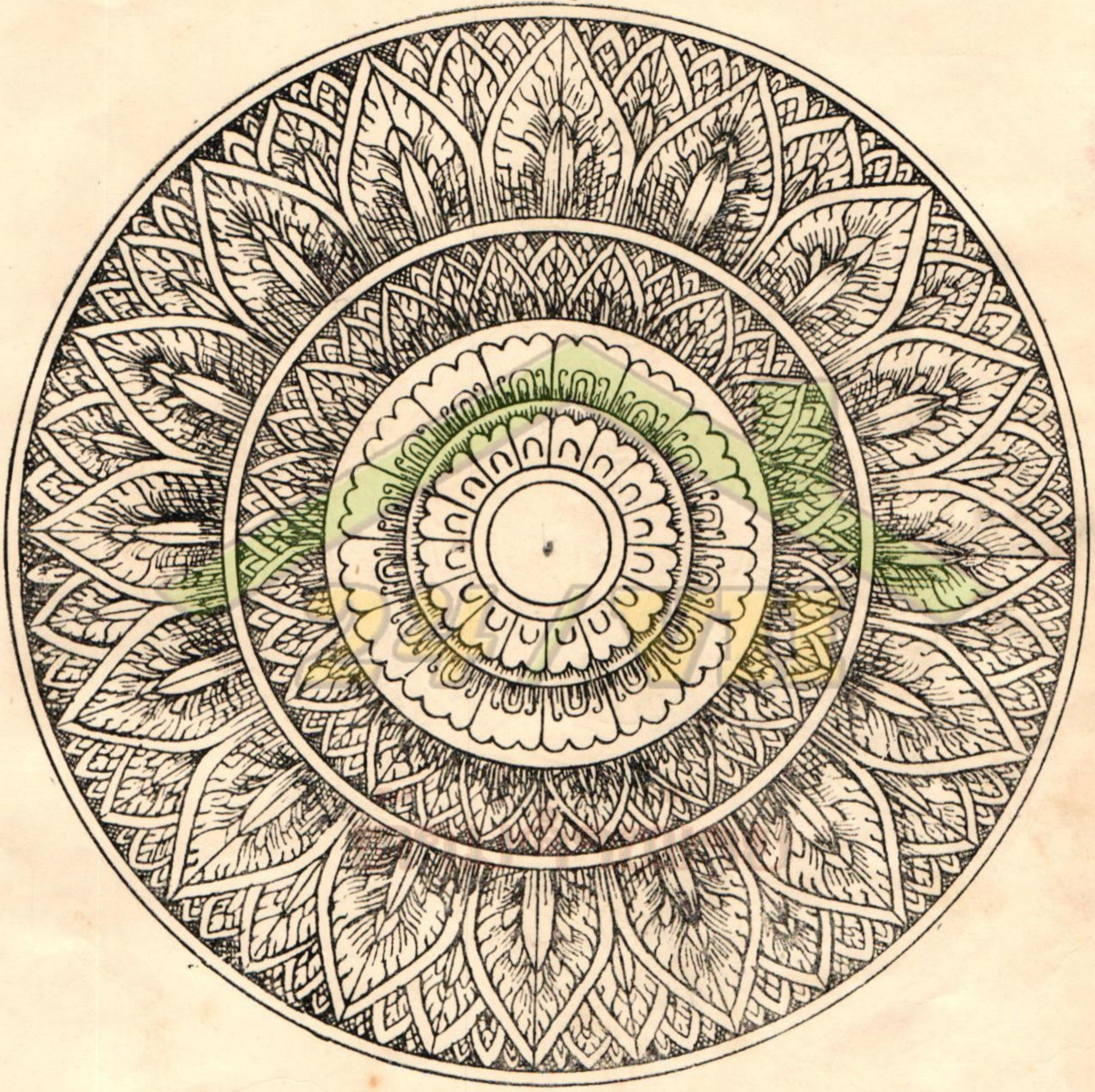




ດອກໃຈກາງພິດາບວັດ
ສັບໃສໄມ້

***Rosaces centrales de plafond
de Pagode en bois sculpté***



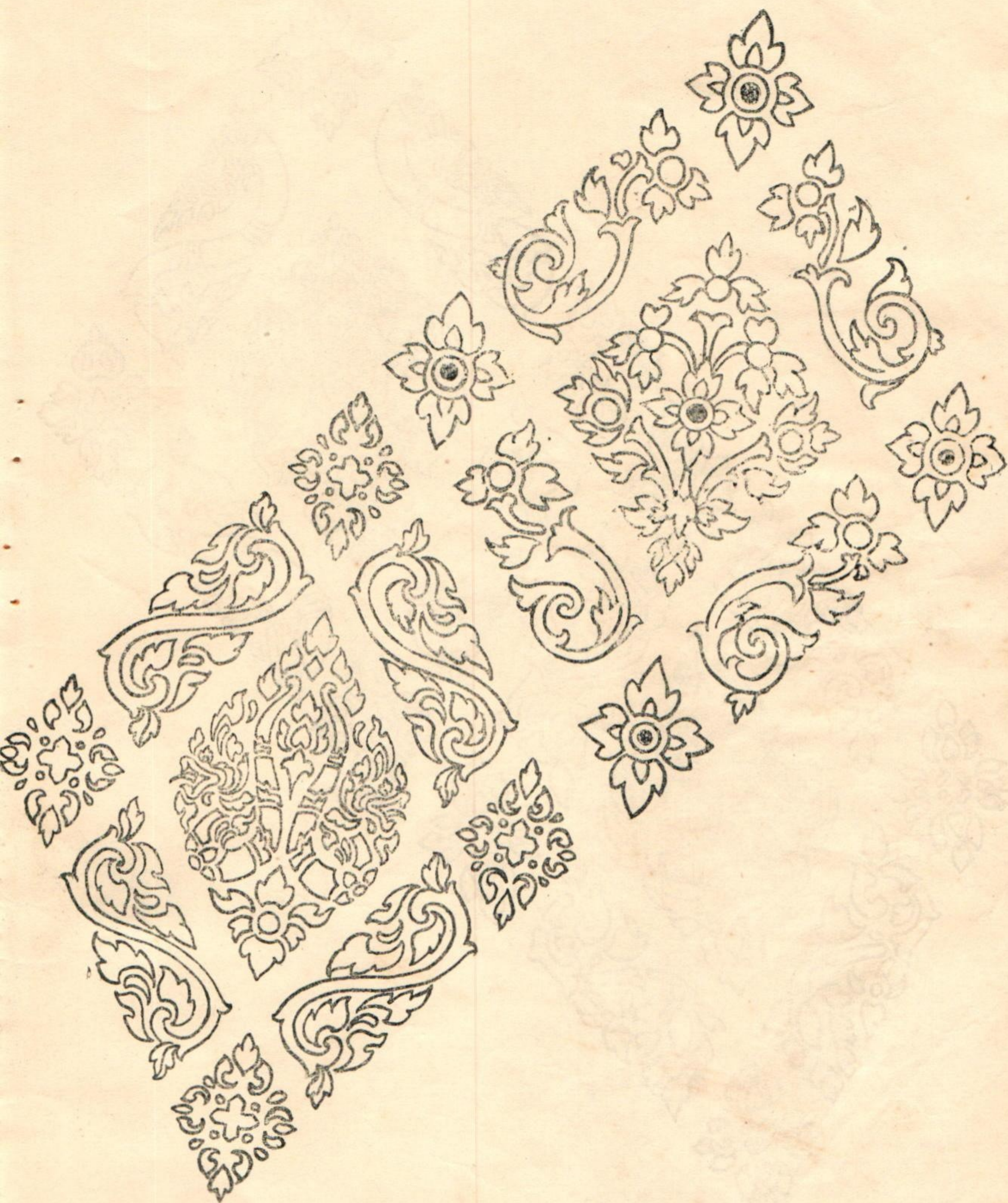


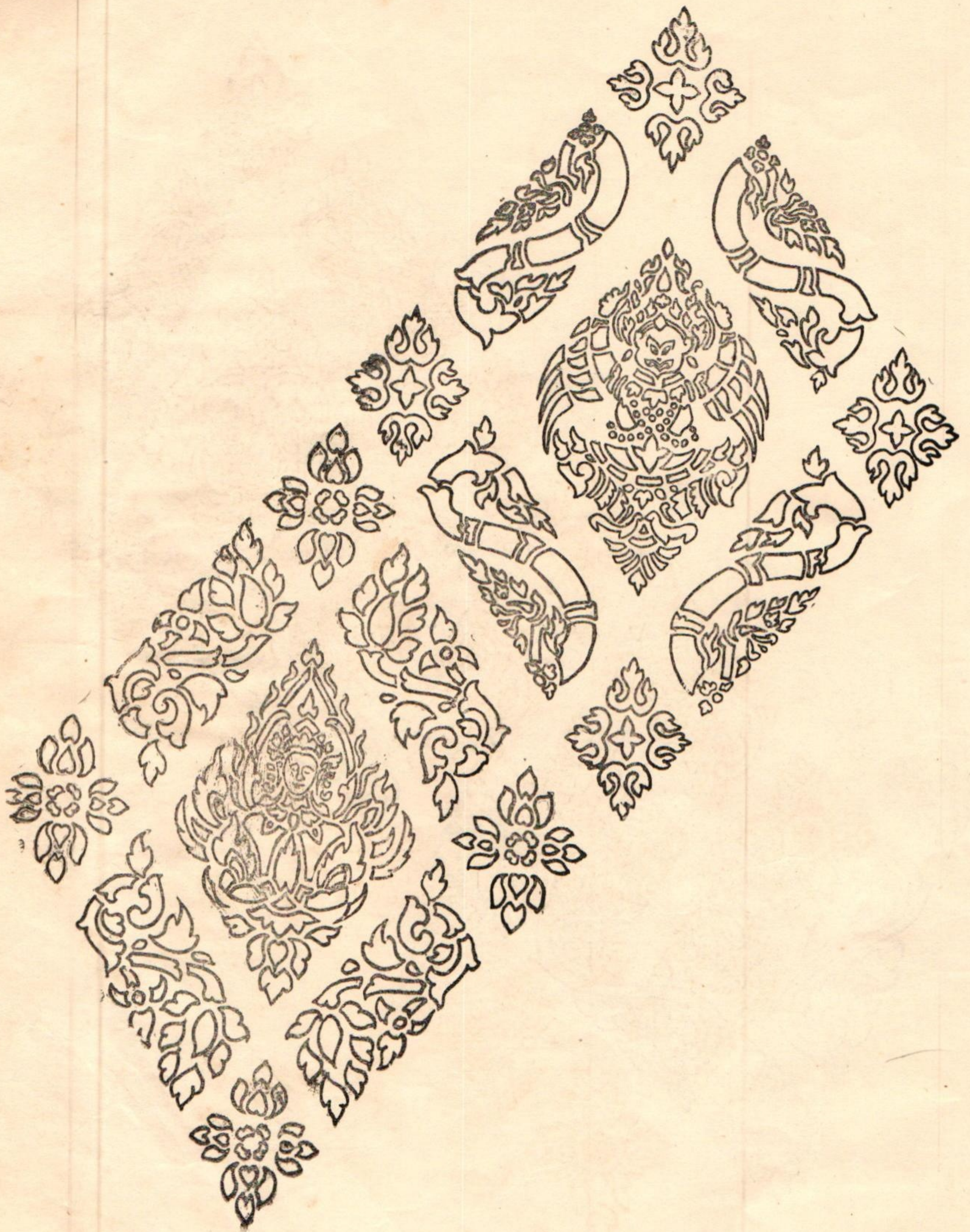
ទម្រង់អក្សរសាស្ត្រ ប្រដាប់

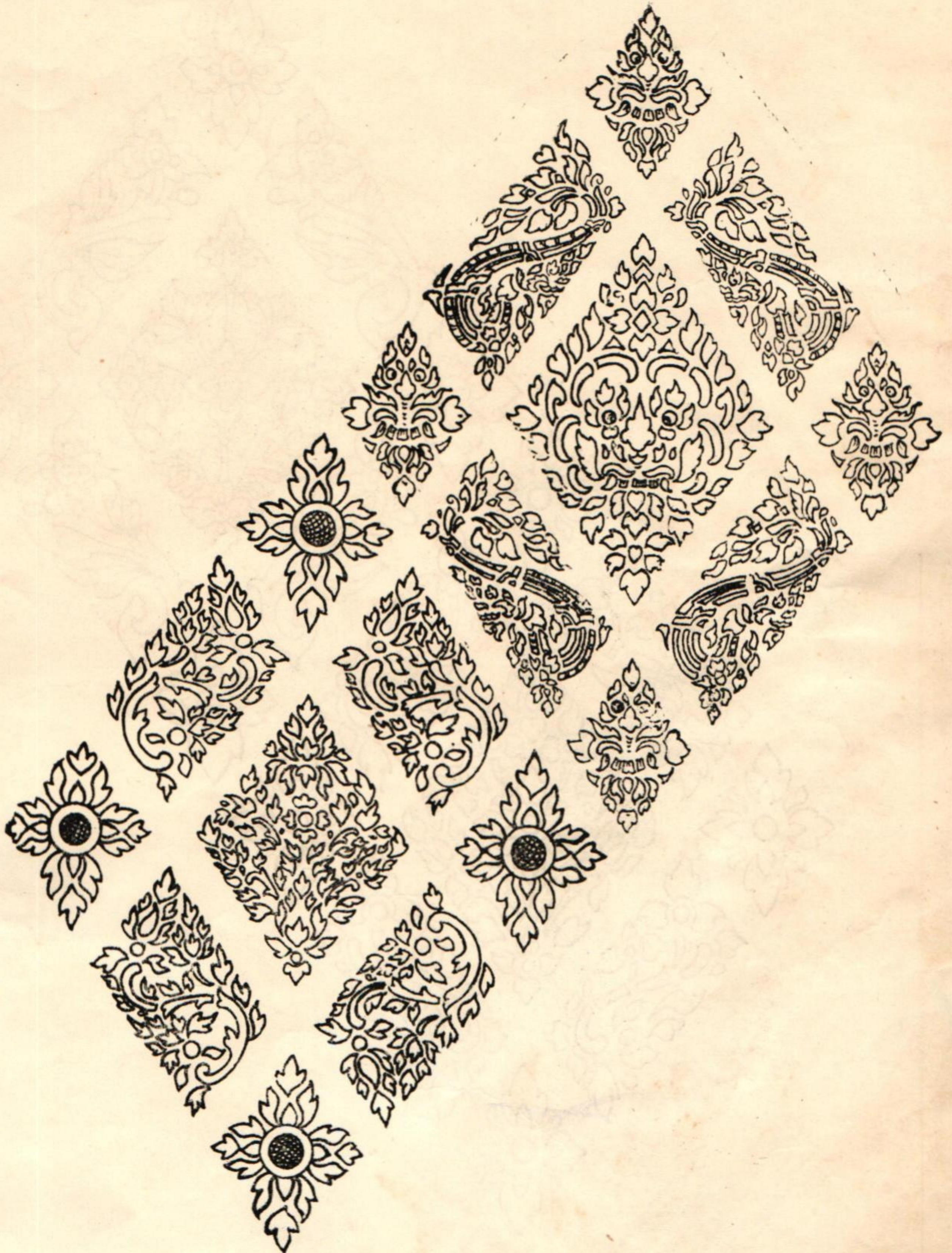
ប្រើប្រាស់ ក្នុងការងារ

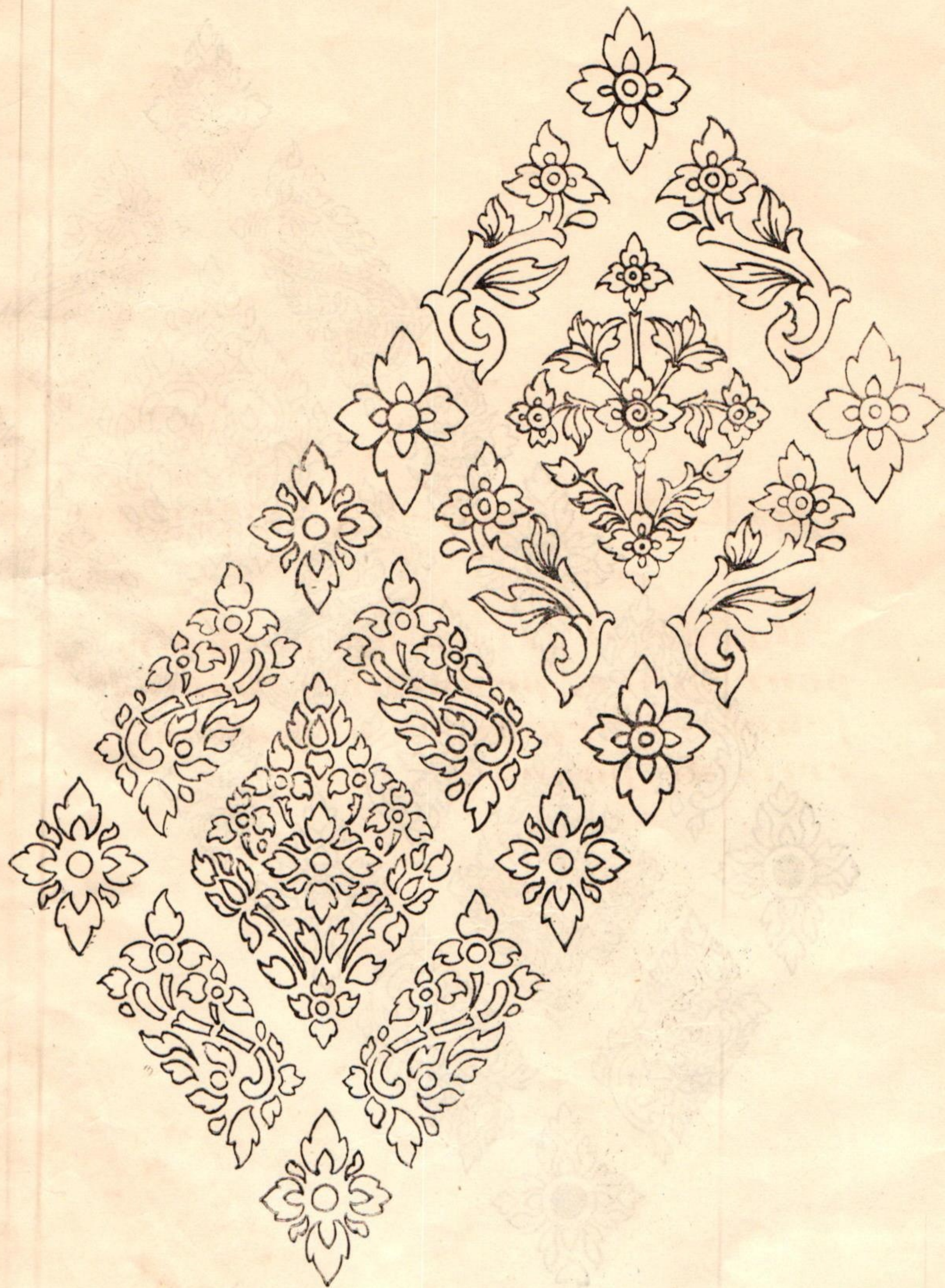
**Pochoirs décoratifs sur murs
panneaux, portes, fenêtres et
armoires à manuscrits de
pagode**







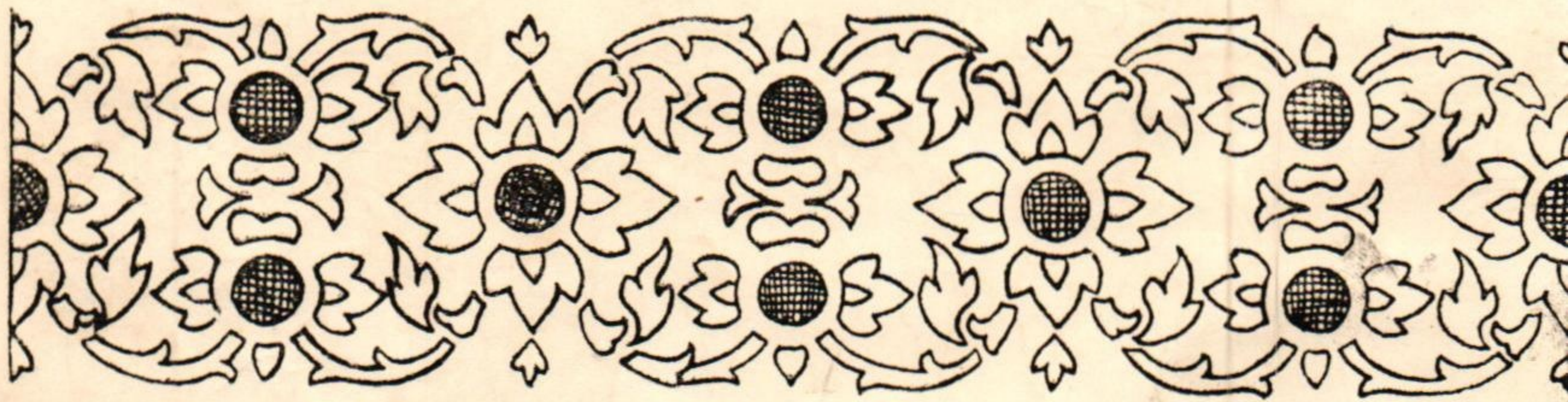
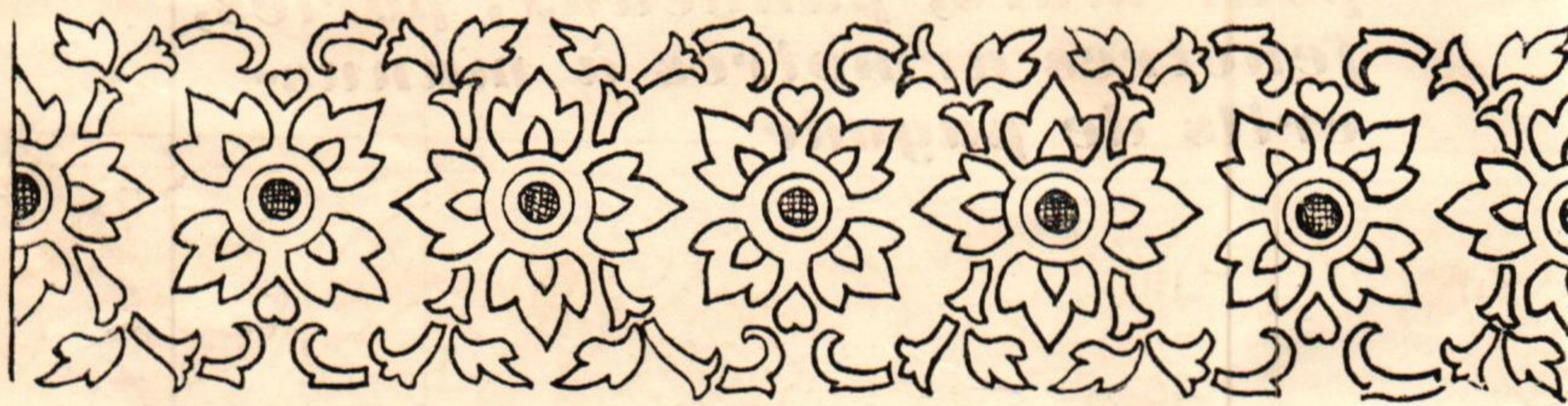
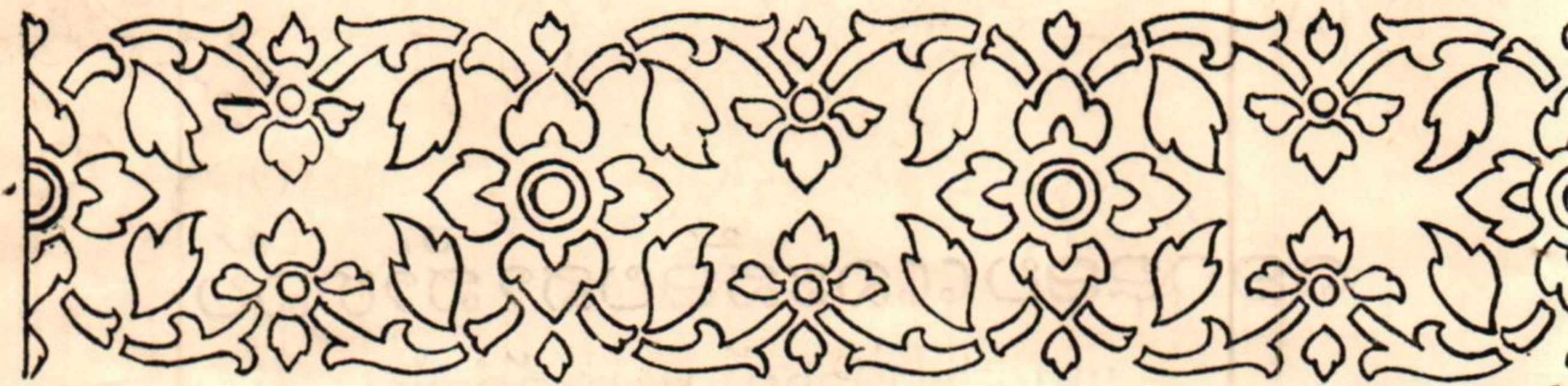


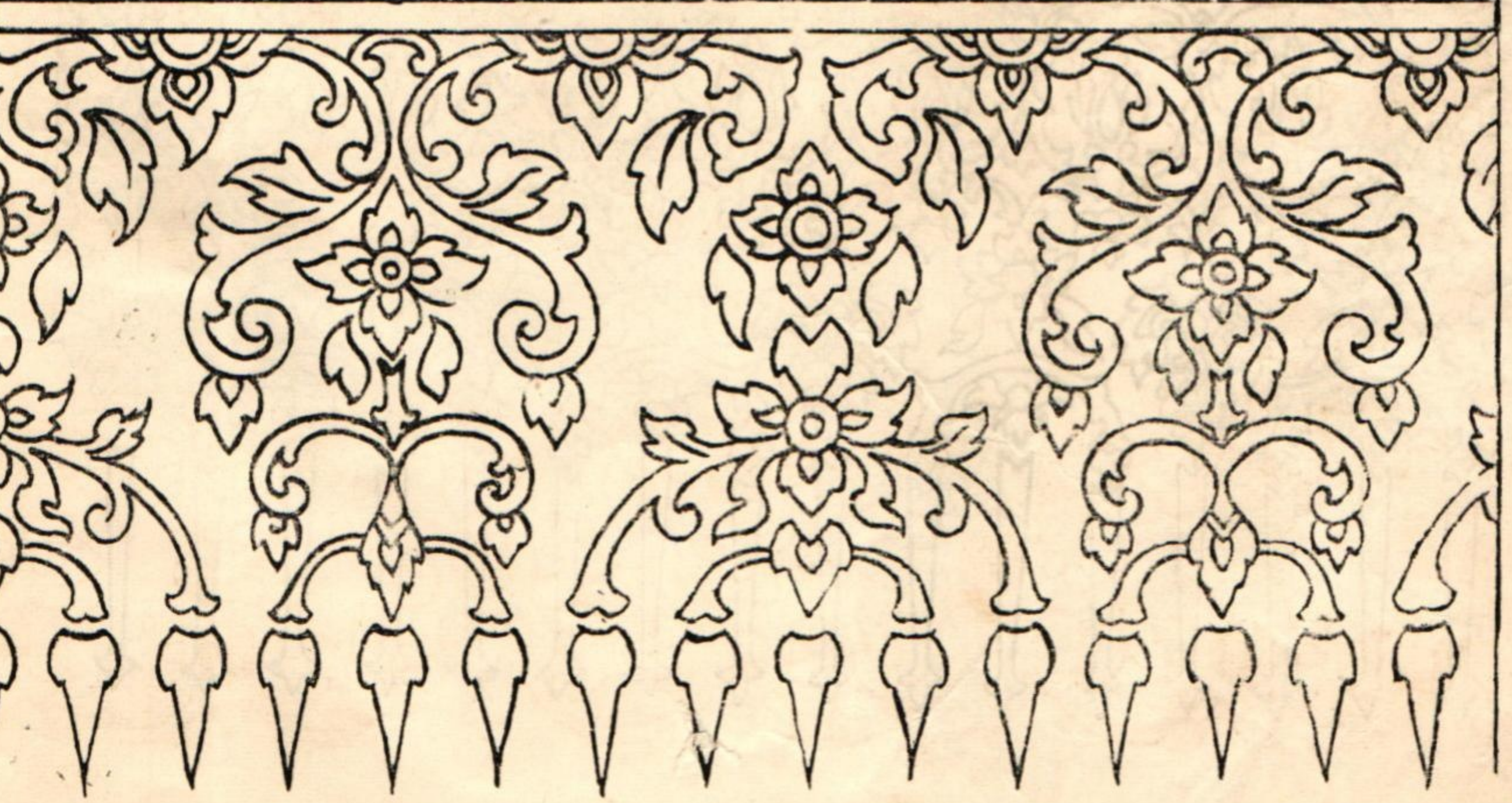
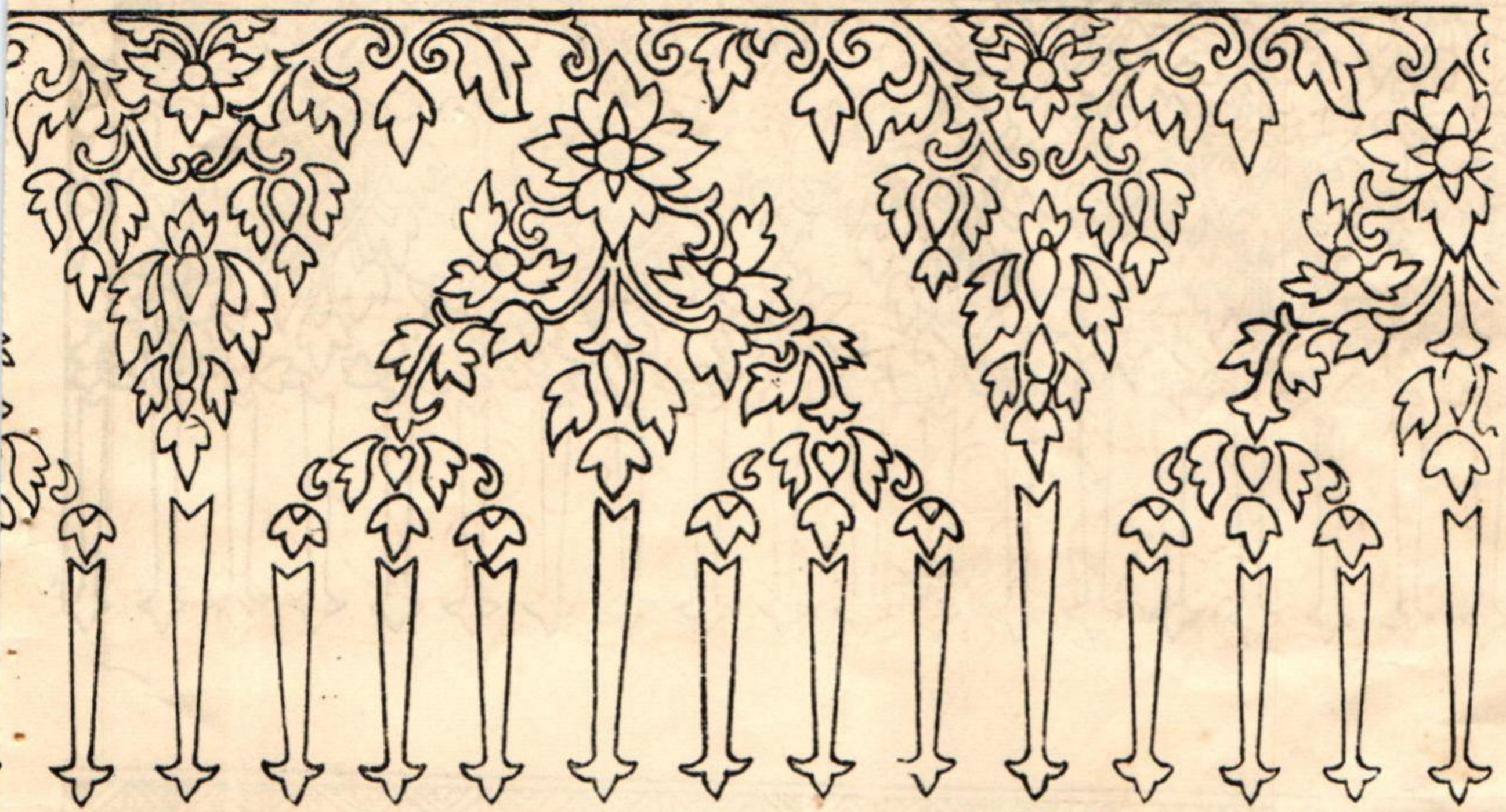


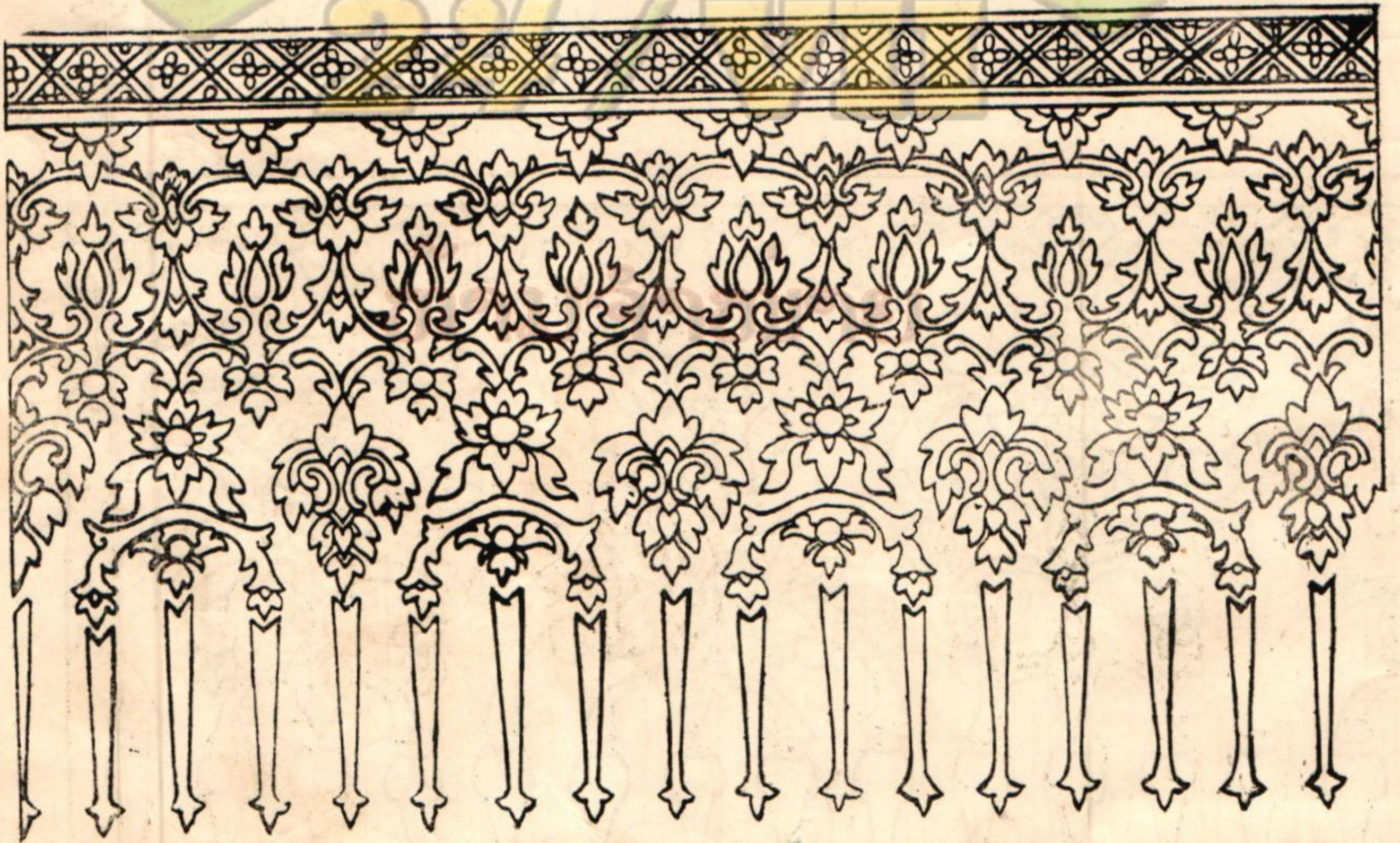
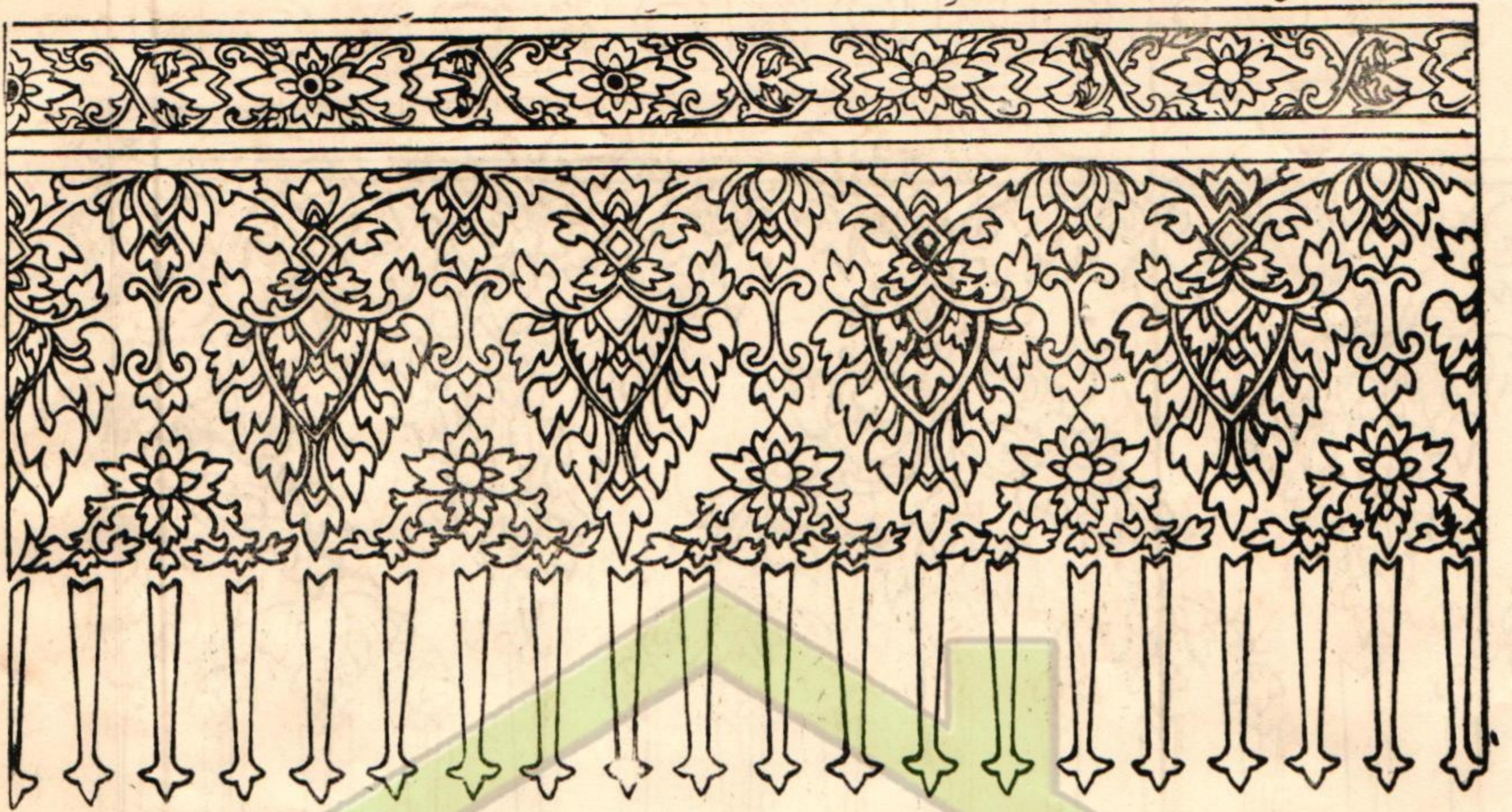
ດອກຂອບແລະສ້ອຍສາສຳຫລັບ

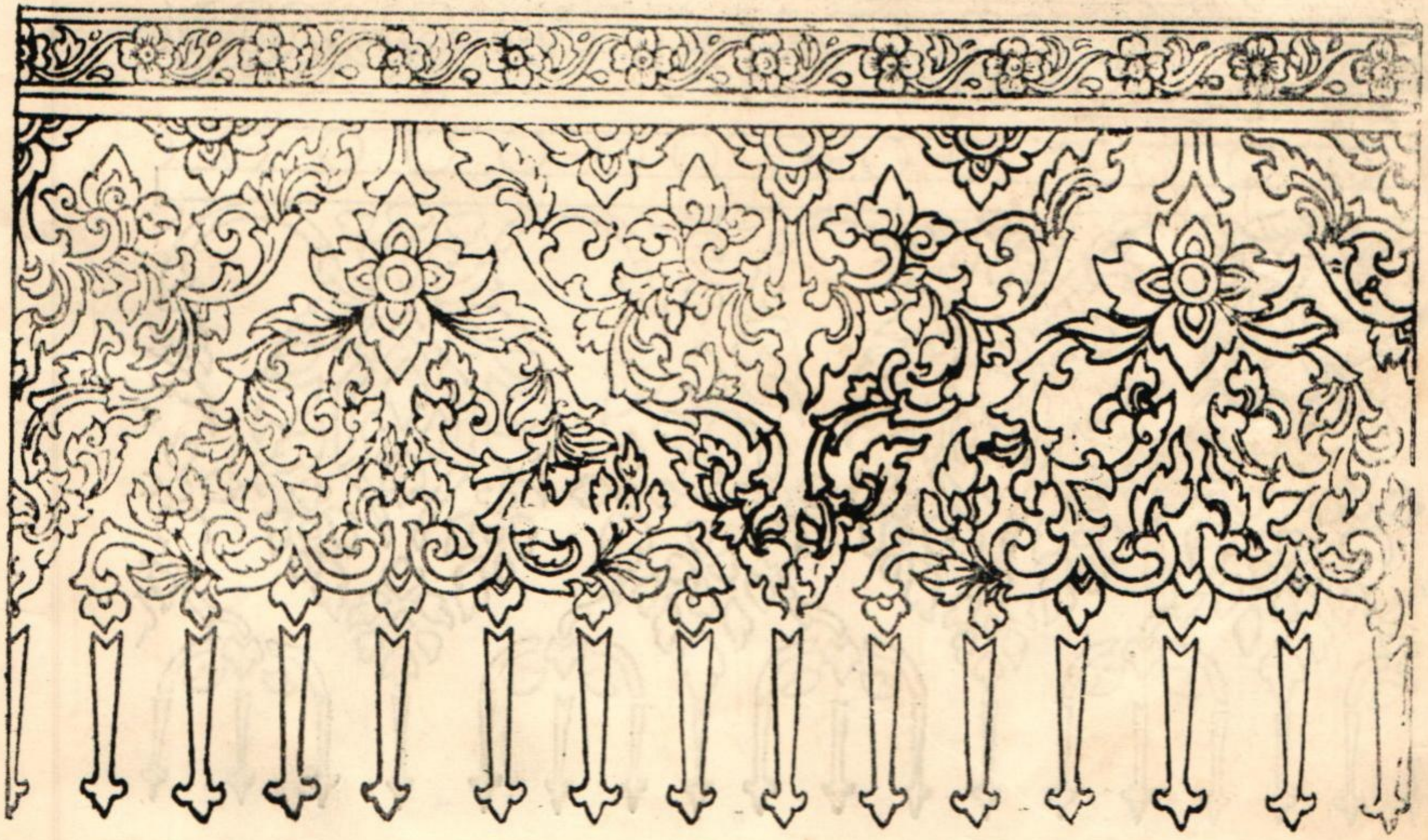
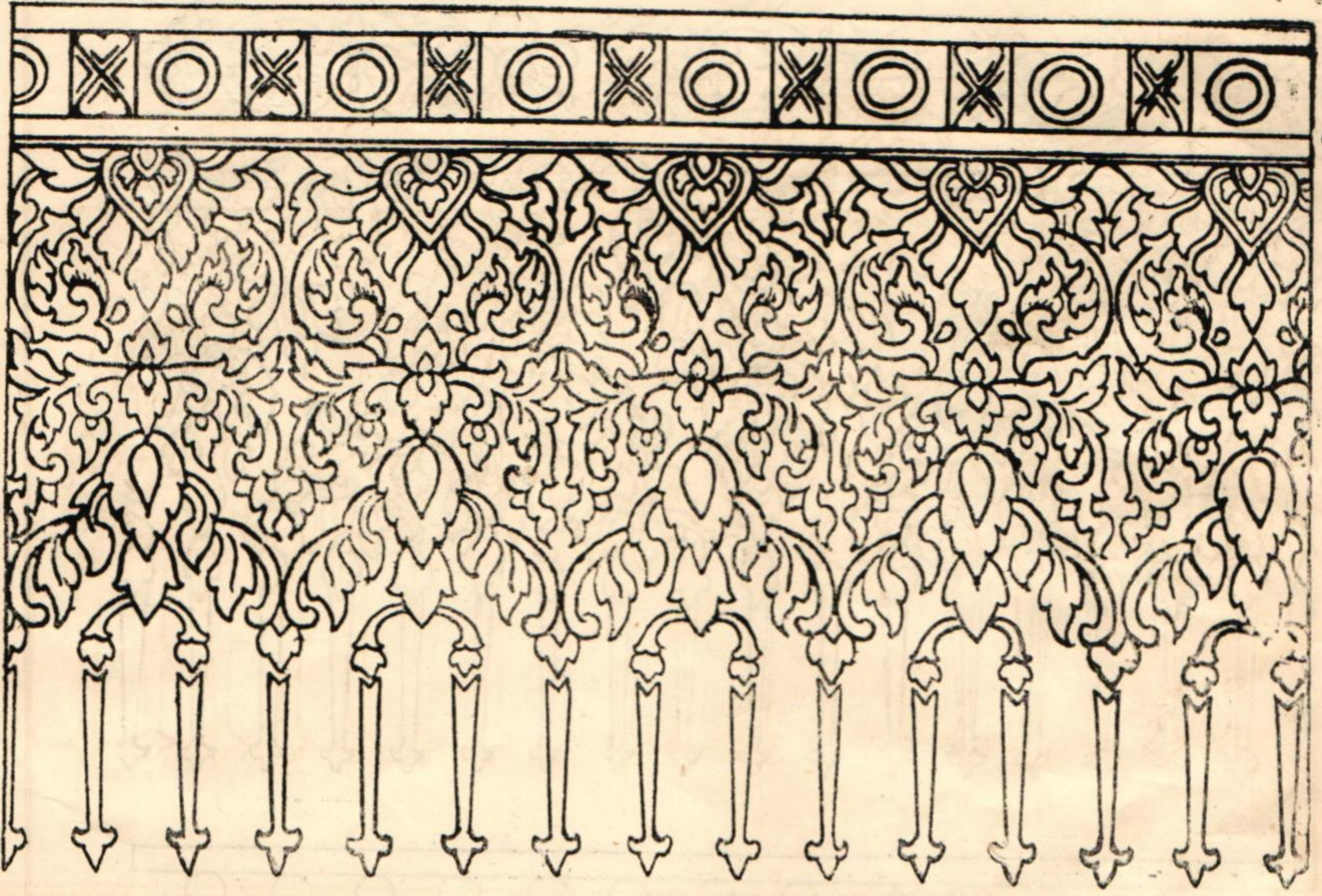
ພອກປະຕູປ່ອງຢ້ຽມແລະຕູ້ຄຳພີ

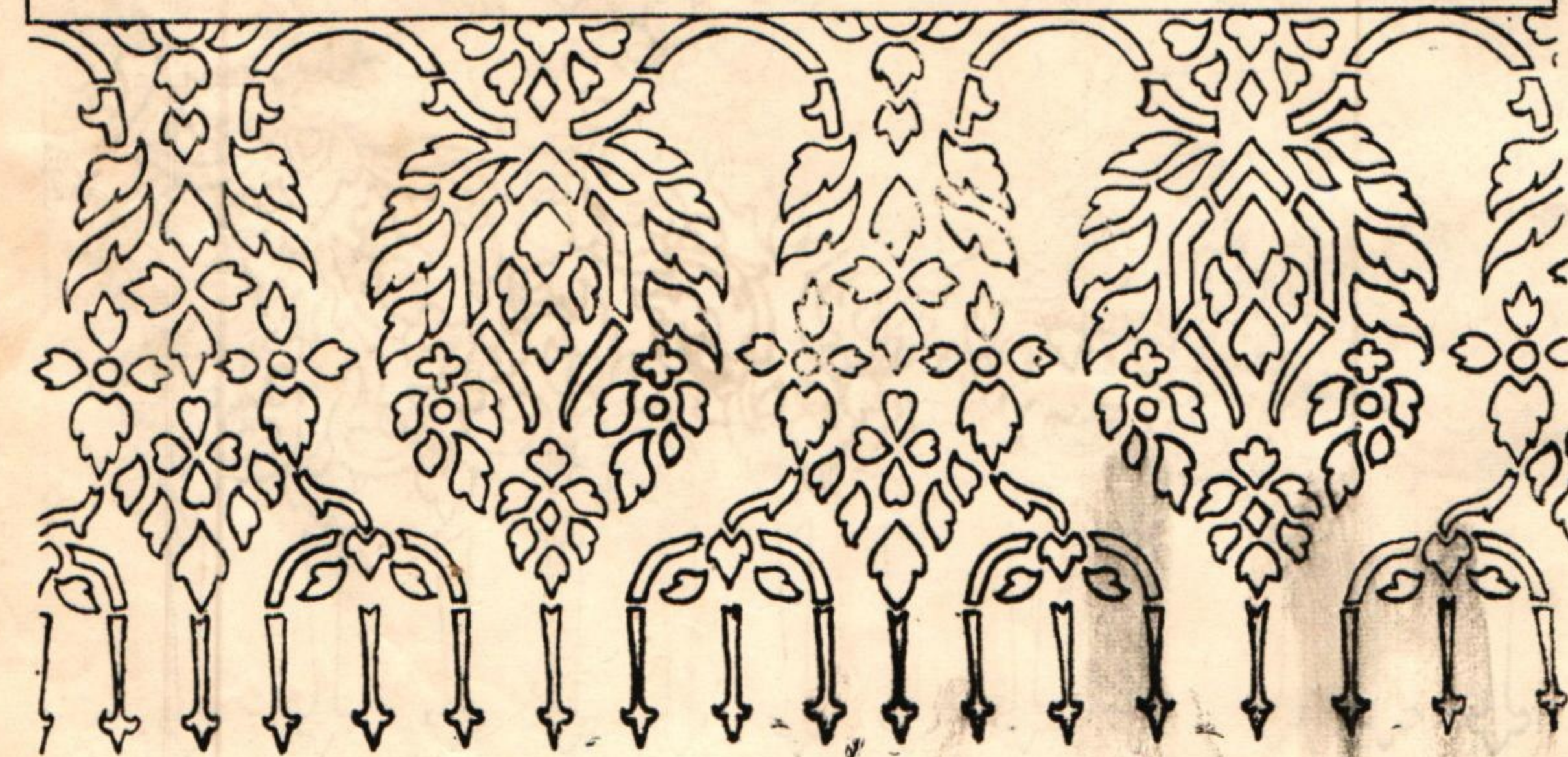
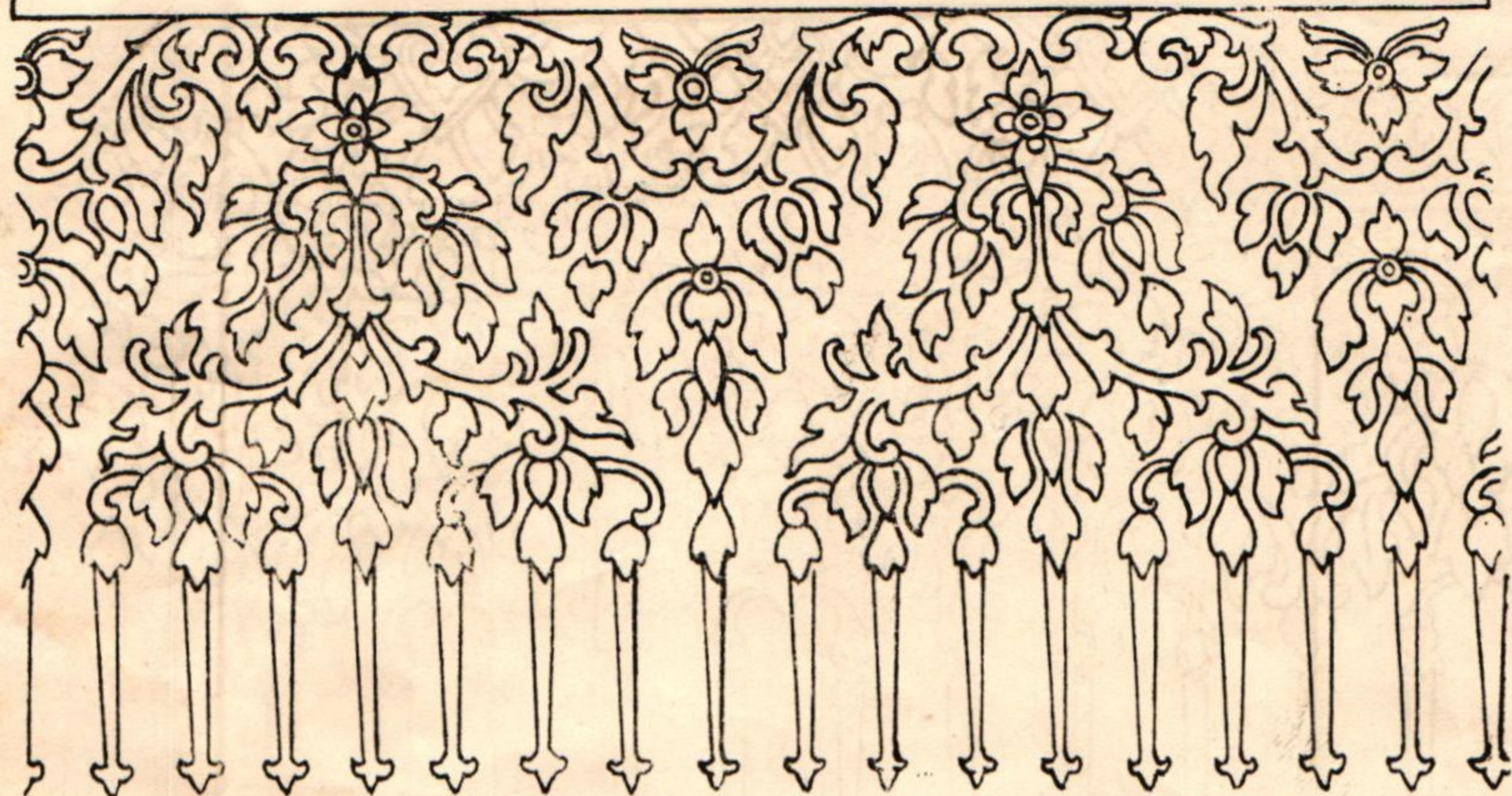
***Bande et frises au pochoir
pour murs, panneaux, portes,
fenêtres armoires à manus-
crits de pagode.***

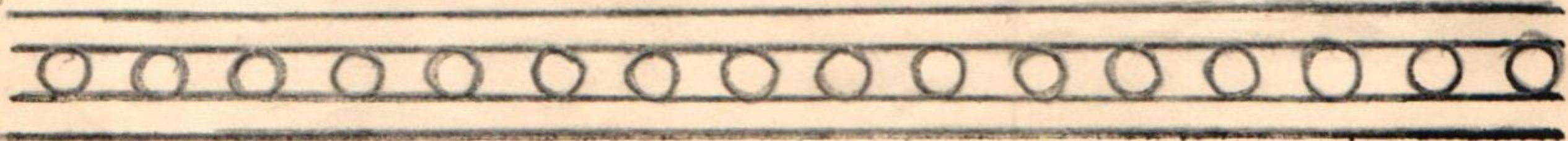
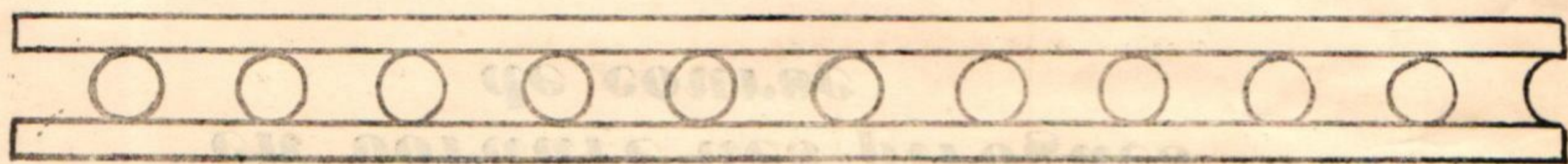










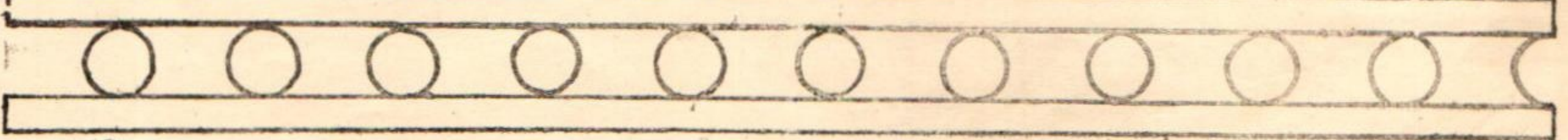
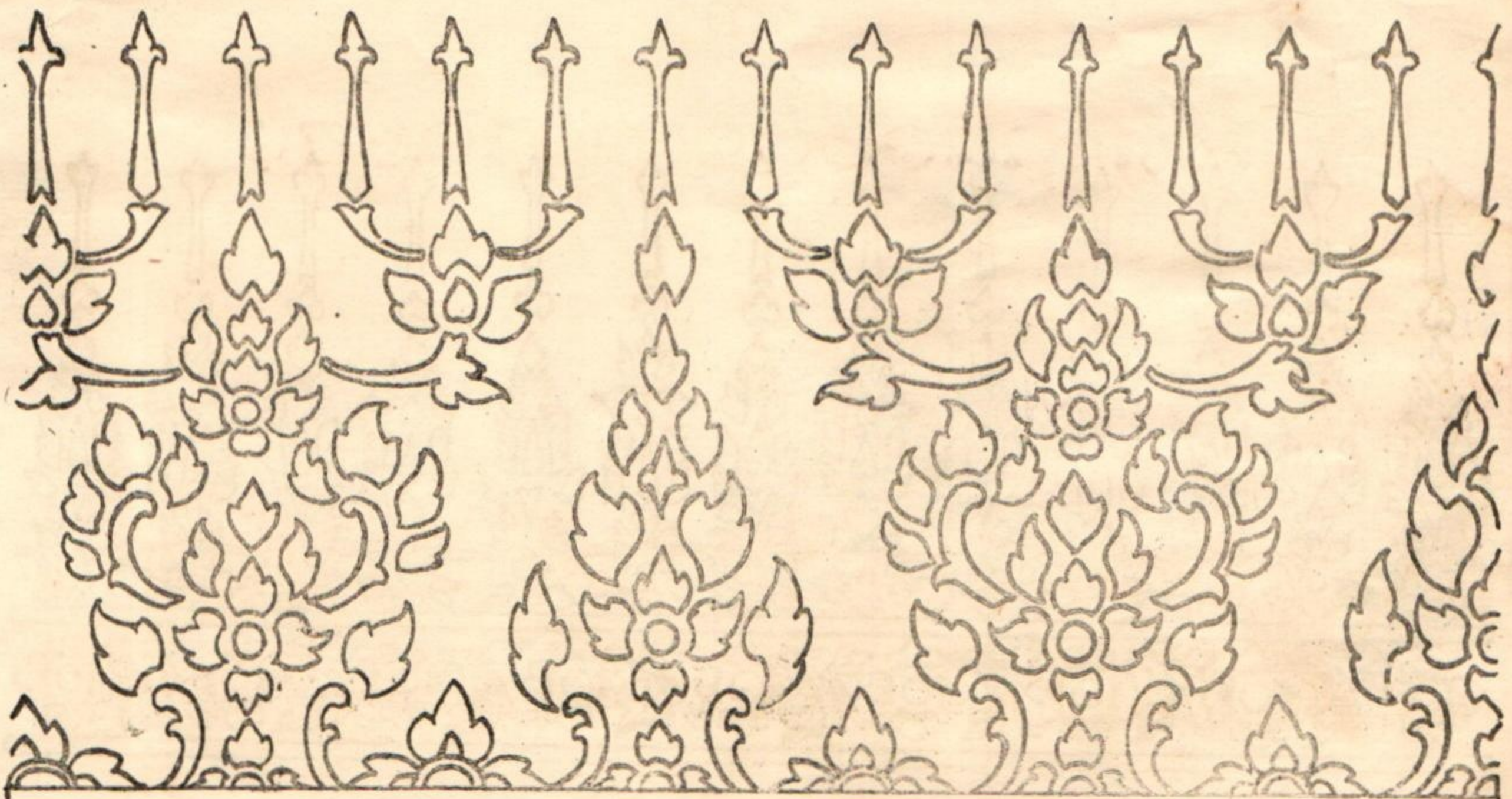
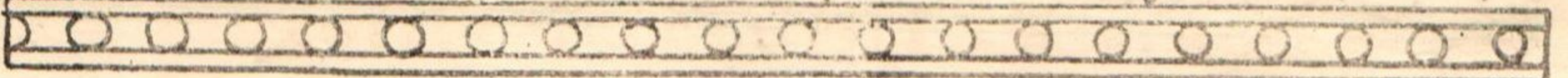
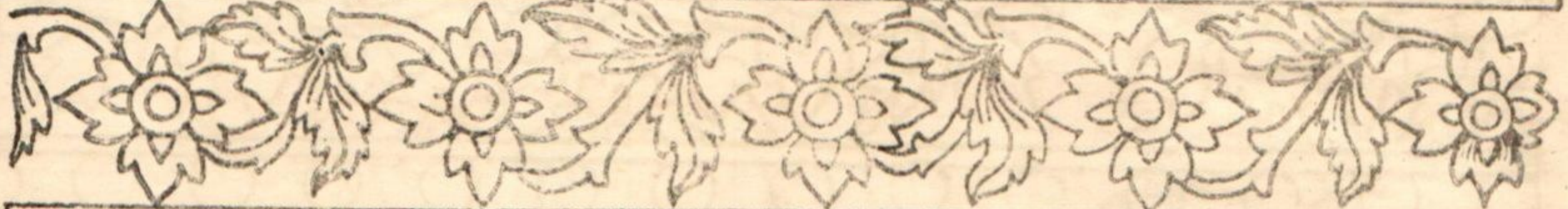
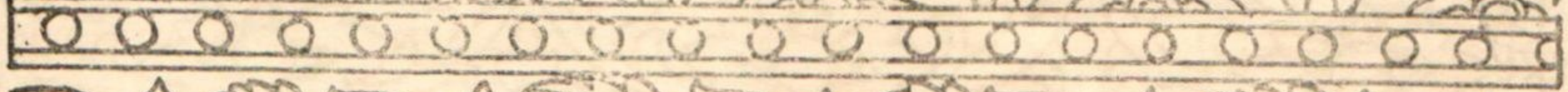


**Motifs décoratifs en stuc ou
mortier ornant les faces des
outils en maçonnerie**

၁၈၅

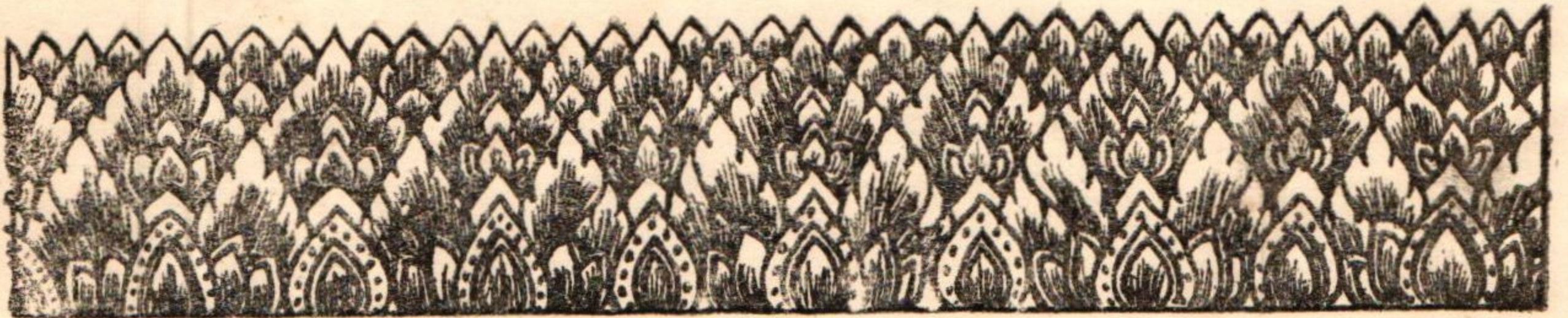
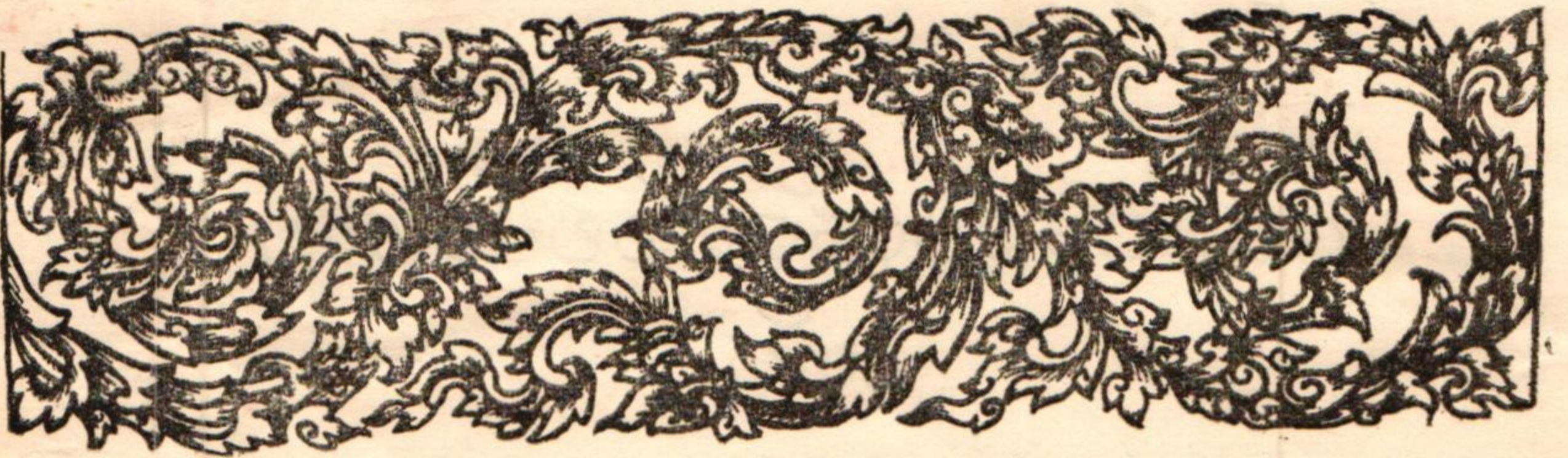
၀၉၈၇၆၅၄၃၂၁၀၉၈၇၆၅၄၃၂၁၀

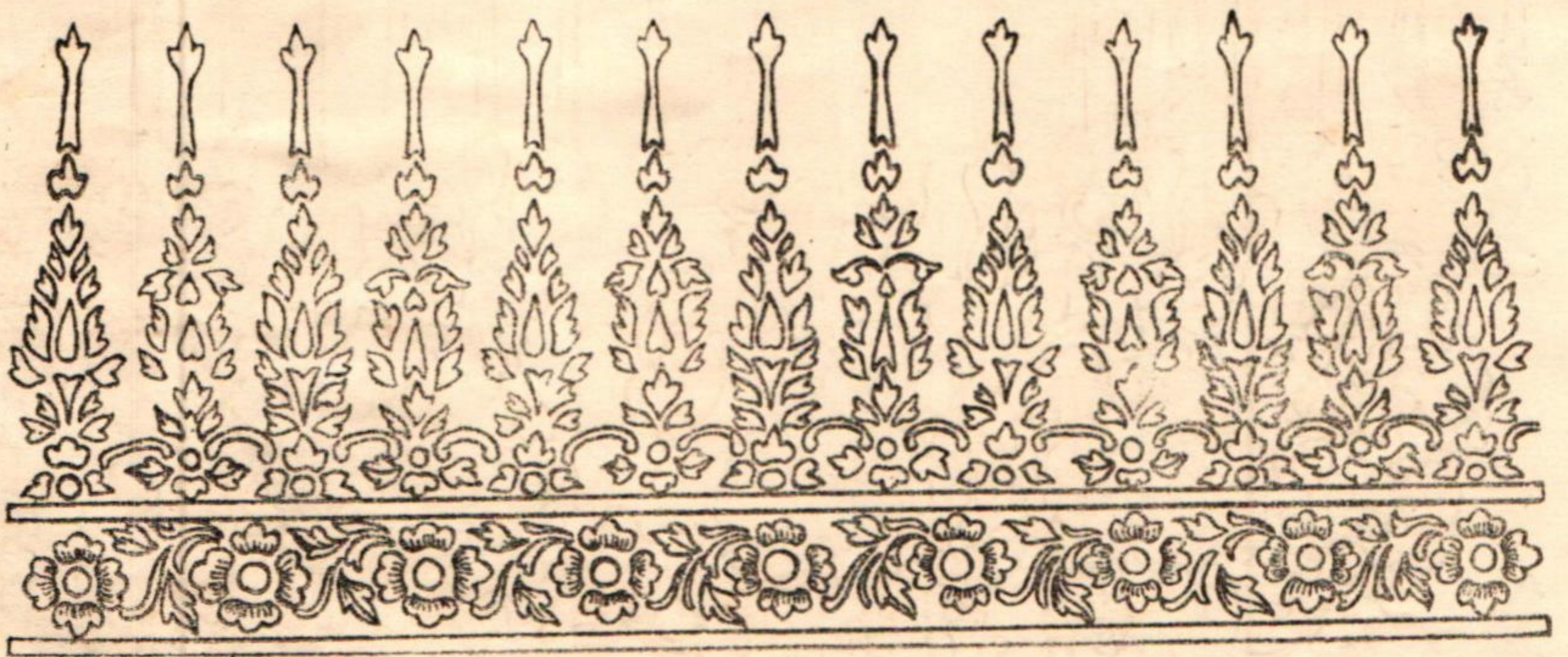
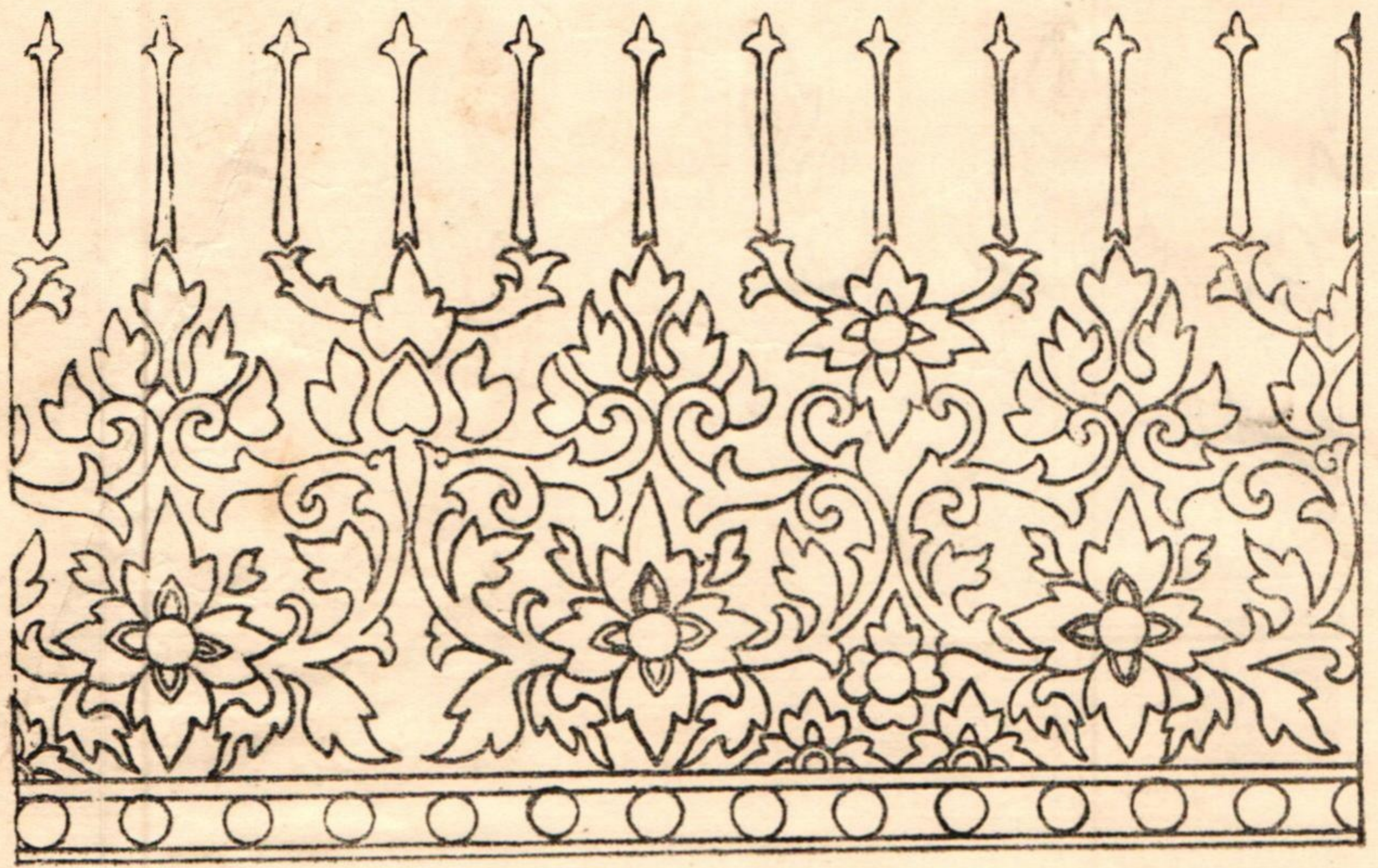
11

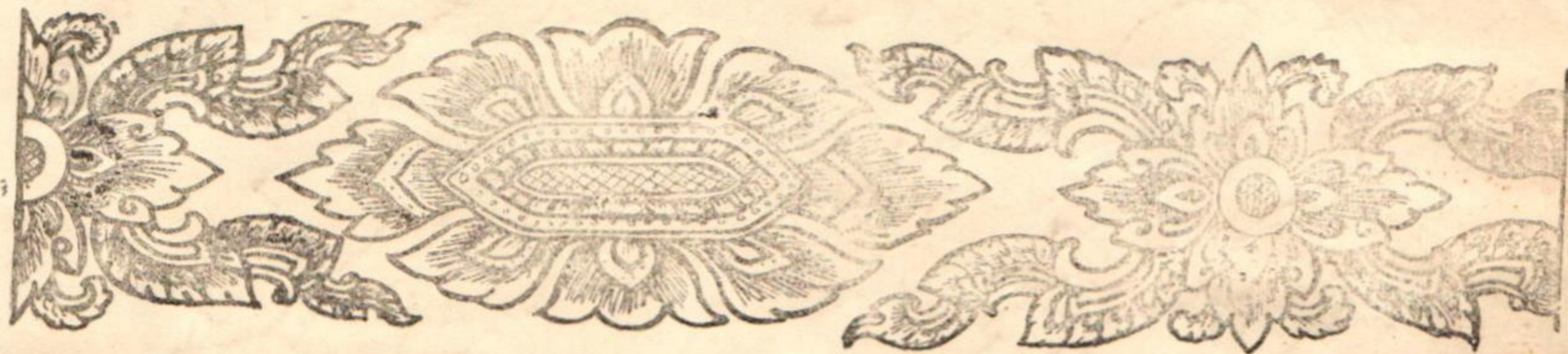
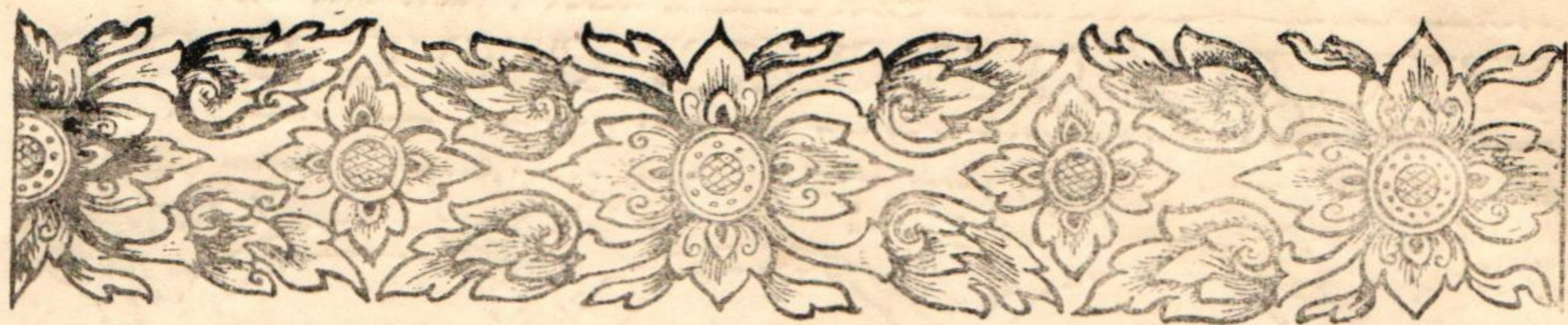


ດອກປະດັບເສັດດ້ວຍປະທາຍ
ເພັດ

***Motifs décoratifs en stuc ou
mortier ornant les faces des
outils en maçonnerie***



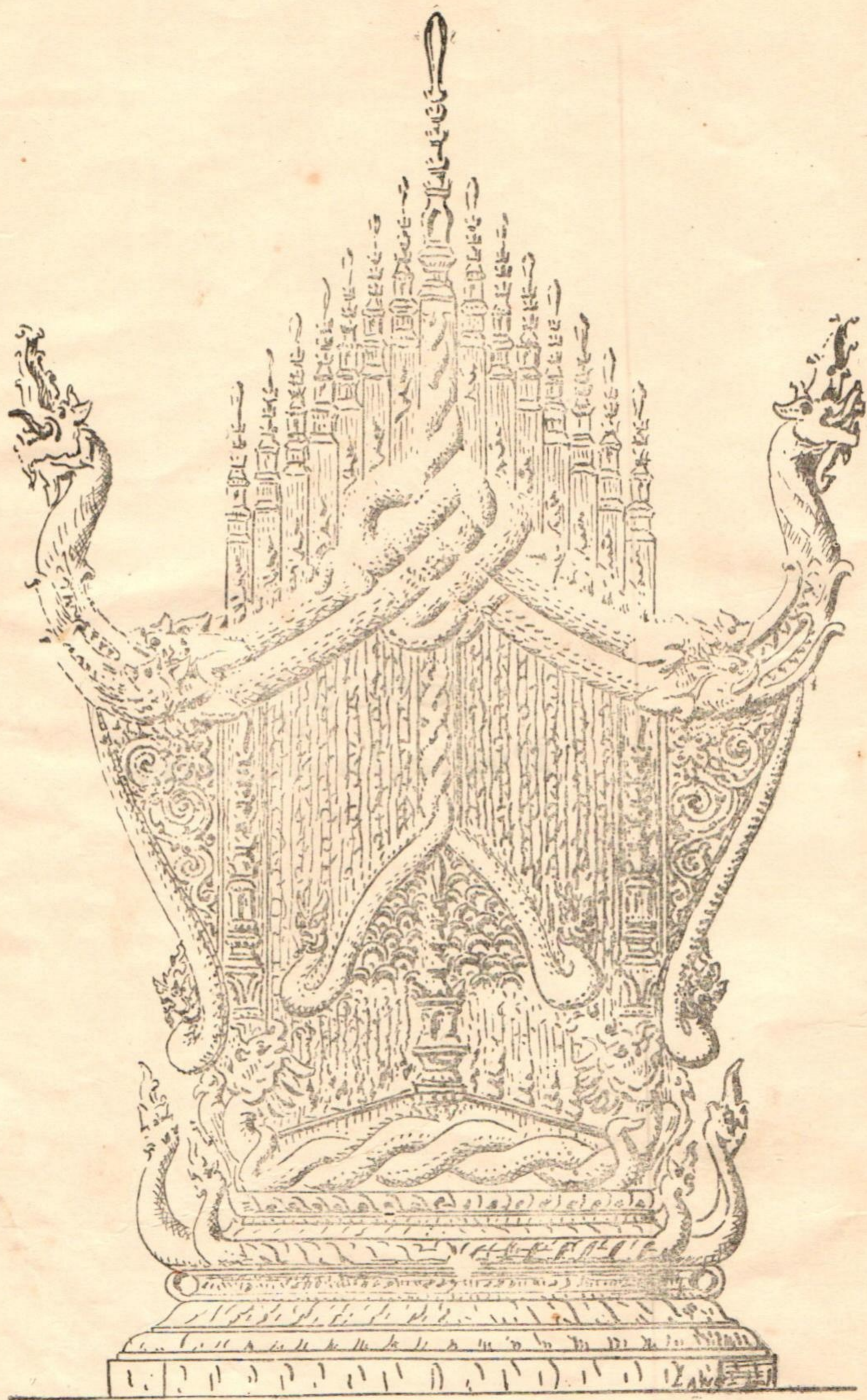




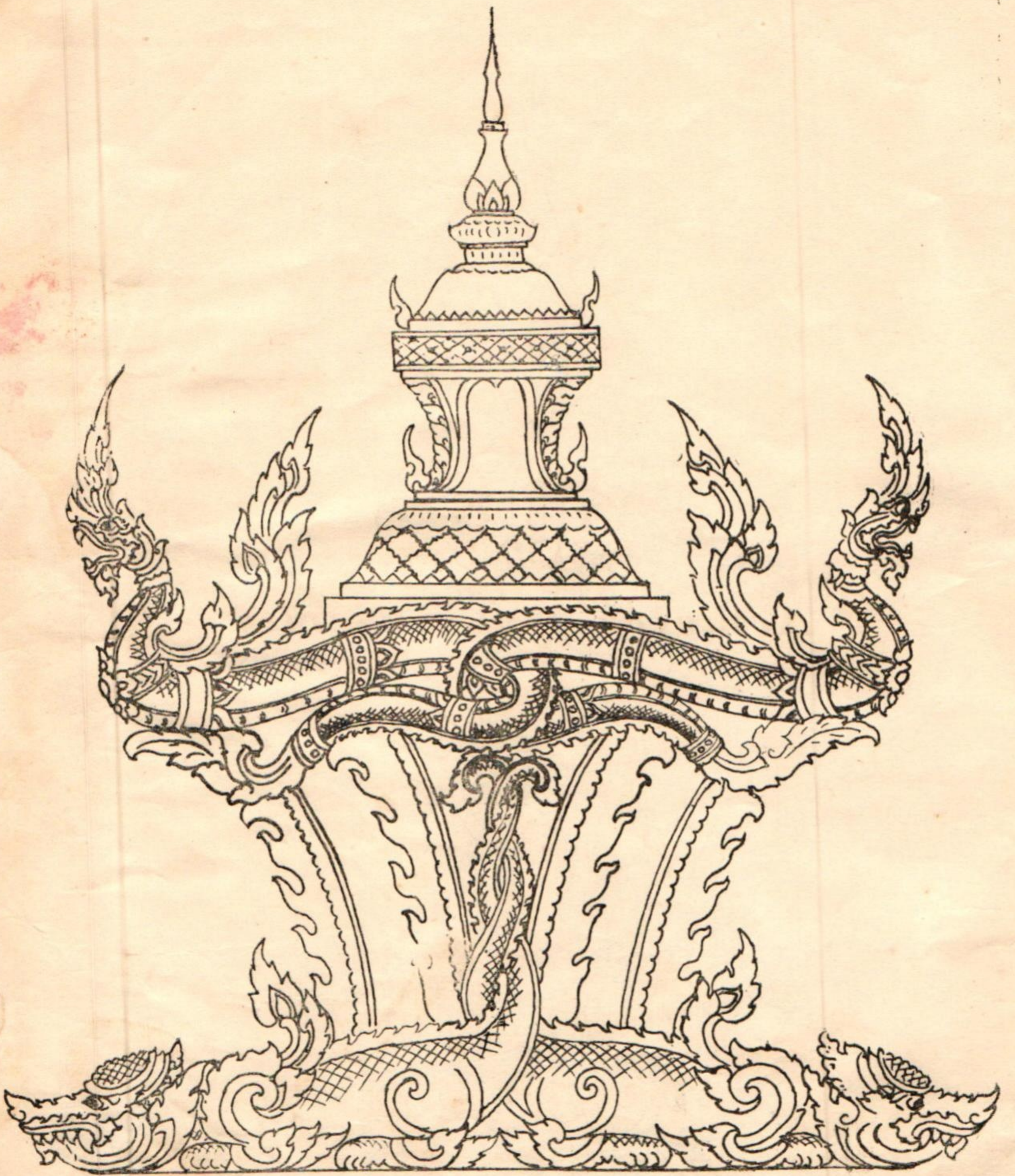


ຮ່ວງ
Porte-luminaire

ຫ້າມຈຳໜ່າຍ

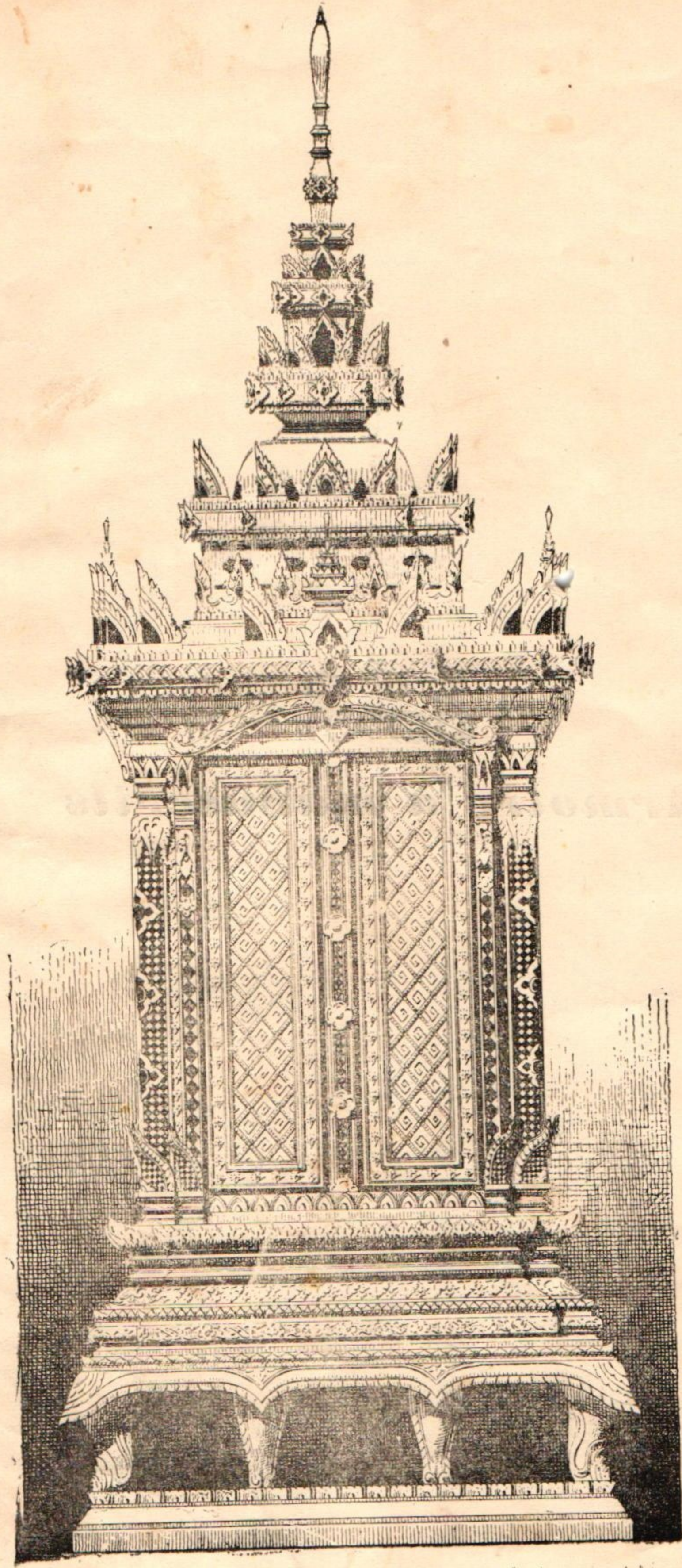






ឧត្តម

Armoire à manuscrits



3/11/11

ກາວຄຳ (ໂລກ)



10

59

95

ສຸມ

495



11/1

65

ພິມທີ່ ໂຮງພິມ ລາວໄຫມ່ ວຽງຈັນ

ທາງ